

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἄδύ^{AdjN} τι^{Pt} | τὸ^{ArtN} ψιθύ^{rism} καὶ^{Kon} | ἅ^{ArtN} πίτυς^N αἰπόλε^V | τήνα^{Adv}
süß etwas das Flüstern und die Kiefer Ziegenhirte dort,
sweet somewhat the whispering and the pine goatherd that one,
- [2] ἃ^N ποτὶ^{Prp} | ταῖς^{ArtD} πα^rγαῖσι^D με^r | λίσσεται^{PräM/P} | ἄδύ^{Adv} δέ^{Pt} | καὶ^{Kon} τὸ^N ^{Pr}
die bei den Quellen is humming, süß aber auch du
she at the springs is humming, sweet but and you
- [3] συρὶς^r δες^{PräAkt} | μετὰ^{Prp} | Πᾶνα^A τὸ^{ArtA} | δεύτερον^{AdjA} | ἄθλον^A ἅ^rποισῇ^{FuAkt}
pfeifst· you pipe· nach after Pan den zweiten Preis davontragen wirst.
you pipe· after Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἶκα^{Kon} | τήνος^N ^{Pr} | ἔ^rλη^{AorSAktKnj} | κερα^r | ὄν^{AdjA} | τράγον^A | αἶγα^A τὸ^N ^{Pr} | λαψῇ^{AorSAktKnj}
wenn jener that one nehme gehörnt Bock, Ziege du ergreifst.
if that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἶκα^{Kon} | δ^r | αἶγα^A | λά^rβη^{AorSAktKnj} | τή^r | νος^N ^{Pr} | γέρας^A | ἐς^{Prp} | τὲ^{Pt} | κα^r | ταρρεῖ^{PräAkt}
wenn aber Ziege nimmt jener Ehrengabe, in dann herabfließt
if but she goat may take that one prize, into and flows down
- [6] ἅ^{ArtN} | χίμα^r | ρος^N | χίμα^r | ρω^D | δέ^{Pt} | κα^r | λὸν^{AdjA} | κρέας^A | ἕ^r | στε^{Kon} | κ^r | ^{Pt} | ἅ^r | μέ^r | λξῃς^{AorAktKnj}
die Ziegenbock· dem Ziegenbock aber gut Fleisch, bis wohl melkest.
the he goat· to the he goat but good meat, until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} | ὦ^r | ποι^r | μῆν^V | τὸ^{ArtN} | τε^r | ὄν^{AdjN} | μέλος^N | ἢ^{Kon} | τὸ^{ArtN} | κα^r | τα^r | χέ^r | ς^{AdjN}
süßer o O Hirt das dein Lied als than das Hinabfließende
sweeter O shepherd the your song than the down flowing
- [8] τῇ^N ^{Pr} | ἀπὸ^{Prp} | τᾶς^{ArtG} | πέ^r | τρας^G | κατα^r | λείβεται^{PräM/P} | ὑπὸ^{Adv} | θε^r | εν^N | ὕ^r | δω^r | ρ^N
das von der Felsen rock herabträufelt von oben Wasser.
that from the rock is dripped down from above water.
- [9] αἶκα^{Kon} | ταῖ^{ArtN} | Μοῖ^r | σαι^N | τὰν^{ArtA} | οἶ^r | δα^A | δῶρον^A | ἅ^r | γωνται^{PräM/PKnj}
wenn die Musen die Ode als Geschenk bringen,
if the Muses the the ewe gift lead for themselves,
- [10] ἄρνα^A τὸ^N ^{Pr} | σακί^r | ταν^{AdjA} | λα^r | ψῇ^{AorAktKnj} | γέρας^A | αἶ^{Kon} | δέ^{Pt} | κ^r | ^{Pt} | ἅ^r | ρέ^r | σκη^{PräAktKnj}
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· wenn aber wohl gefalle
lamb you bagged you may get prize· if but at least it may please
- [11] τήναις^D ^{Pr} | ἄρνα^A | λα^r | βεῖν^{AorSInfAkt} | τὸ^N ^{Pr} | δέ^{Pt} | τὰν^{ArtA} | ὄιν^A | ὕ^r | στερον^{Adv} | ἅ^r | ξῇ^{PräAktKnj}
jenen Lamm zu nehmen, du aber den Widder später erhältst.
to those lamb to take, you but the ram later you may value.
- [12] λῆς^{PräAkt} | ποτὶ^{Prp} | τᾶν^{ArtG} | Νυμ^r | φᾶν^G | λῆς^{PräAkt} | αἰπόλε^V | τεῖ^r | δε^{Adv} | κα^r | θί^r | ξας^N ^{AorAkt}
willst bei der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,
you wish at of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κὰ^{Adv} ταντε^{Adv} τοῦτο^A γε^{Pr} ὠλοφον^A αἶ^N τε^{Pt} μυ^N ρῖκαι,^N
 wie das hinab dieses this Erd Hügel die und auch Tamarisken,
 how the downward this hill the and tamarisks,

[14] συρῖς^N δεν^{PräAktInf} τὰς^{ArtA} δ^{Pt} αἰγας^A ἐ^N γών^N ἐν^{Prp} τῷδε^D νο^N μευσῶ^{FuAkt}
 pfeifen; die aber Ziegen ich in diesem werde hüten.
 to pipe; the but goats I in this I will tend.

[15] οὐ^{Pt} θέμις^N ὧ^{ij} ποι^N μὴν^V τὸ^{ArtN} με^N σαμβρινόν^{AdjN} οὐ^{Pt} θέμις^N ἄμμιν^D Pr^N
 nicht Brauch o Hirt das Mittag, nicht Brauch uns
 not lawful O shepherd the midday, not lawful to us

[16] συρῖς^N δεν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^A δε^N δοίκαμες^{PerAkt} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Pt} Pr^N ἄγρας^G
 pfeifen. den Pan haben gefürchtet. ja denn von jagd
 to pipe. the Pan we have feared. indeed for from hunt

[17] τανίκα^{Adv} κεκμα^N κῶς^N PerAkt ἄμ^N παύεται^{PräM/P} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} πικρός^{AdjN}
 dann ermüdet seiend ruht sich ist aber herb,
 then having grown weary he rests. is but harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^D Pr^N ἀ^N εἰ^{Adv} δρι^N μεῖα^{AdjN} χο^N λὰ^N ποτὶ^{Prp} ῥινὶ^D καὶ^N θηται^{PräM/P}
 und ihm stets scharfe Gallen an Nase sitzt.
 and to him always sharp humors toward nose sits.

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N Pr^N γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} Θύρσι^V τὰ^{ArtA} Δάφνιδος^G ἄλγε^A ἀ^N εἶδες^{PräAkt}
 aber du denn ja Thyrsis die des Daphnis Schmerzen singst
 but you for indeed Thyrsis the of Daphnis pains you sing

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολι^N καὶ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἵκεο^{AorMed} μοῖσας^G
 und der von bucolischen auf das mehr kamst du der Muse,
 and of the bucolic upon the more you came muses,

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πετελέ^N ἀν^A ἐσ^N δώμεθα^{AorMedKnj} τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^N ἠπῶ^D
 hierher unter die Ulme setzen wir uns, dem und Priapos
 hither under the elm let us sit, to the and Priapus

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναι^N ἄν^{AdjG} κατε^N ναντίον^{Adv} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος^N
 und der von Kranaeischen gegenüber, wo eben der Sitz
 and of the Cranaean opposite, where indeed the seat

[23] τῆνος^N ὁ^{ArtN} ποιμενι^N κὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} ταί^{ArtN} δρύες^N αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἀ^N εἰσης^{AorAktKnj}
 jener der hirtenhafte und die Eichen. wenn aber wohl singest
 that one the shepherdly and the oaks. if but at least you may sing

[24] ὥς^{Kon} ὅκα^{Adv} τὸν^{ArtA} Λιβύ^N ἀθε^{Adv} πο^N τὶ^{Prp} Χρόμιν^A ἄσας^N ἐ^N ρίσδων^N PräAkt
 wie als den aus Libyen zu Chromis gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward Chromis having sung contending,

[25] αἶγα^A δέ^{Pt} τοι^D Pr^N δω^N σῶ^{FuAkt} διδυ^N ματόκον^{AdjA} ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀ^N μέλξαι^{AorInfAkt}
 Ziege aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
 she goat but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἃ^N Pr^N δύο^{Adj} ἔ^N χοῖο^N PräAkt ἐρί^N φως^A ποτα^N μέλγεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} δύο^{Adj} πέλλας^A
 die zwei habend Böcklein wird gemolken in zwei Eimer,
 which two having kids is milked into two pails,

[27] καὶ^{Kon} βαθύ^{AdjA} κισσούβι^{ον^A} κε^{κλυσμένον^A} PerM/P ἀδέι^{AdjD} κηρῶ^D
und tief Efeu becher gewaschen liebem Wachs,
and deep ivy cup smeared in sweet wax,

[28] ἀμφῶ^{ες, AdjN} νεο^{τευχές, AdjN} ἐ^{τι^{Adv}} γλυφά^{νοιο^{AdjG}} πο^{τόσδον^{Adv}}
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ^{ArtD} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} χεῖ^{λη^A} μαρύ^{εται^{PräM/P}} ὑψόθι^{Adv} κισσός^N
an dem um zwar Lippen schleicht sich oben Efeu,
then around indeed lips trickles from above ivy,

[30] κισσός^N ἐ^{λιχρύ^{σω^D}} κεκο^{νιμένος^N} PerM/P ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόν^A Pr
Efeu mit Helichrysum bestäubt· die aber entlang ihn
ivy with everlasting having been dusted· the but down along it

[31] καρπῷ^D ἐ^{λιξ^N} εἰ^{λεῖται^{PräM/P}} ἀ^{γαλλομέ^{να^N}} PräM/P κροκό^{εντι^{AdjD}}
mit Frucht Ranke windet sich sich schmückend safran farbenem.
on the stem tendril is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο^{σθεν^{Adv}} δέ^{Pt} γυ^{νά, N} τί^N Pr θε^{ῶν^G} δαί^{δαλμα^N} τέ^{τυκται^{PerM/P}}
innen aber Frau, was der Götter Kunst werk ist gemacht,
within but woman, what of gods workmanship has been made,

[33] ἀσκη^{τᾶ^{AdjN}} πέ^{πλω^D} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^{μπυκι^D} παρ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἄ^{νδρες^N}
kunst voll mit Gewand und auch Stirn band. bei aber ihr Männer
wrought with robe and and with headband. beside but to her men

[34] καλὸν^{AdjA} ἐ^{θειρά^{ζοντες^N}} PräAkt ἀ^{μοιβαδῖς^{Adv}} ἄ^{λλοθεν^{Adv}} ἄ^{λλος^N} Pr
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικέ^{ι^{ου^N}} PräAkt ἐπέ^{εσσι^D} τὰ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^{Pt} φρενός^G ἄ^{πτεται^{PräM/P}} αὐτᾶς^G Pr
streiten d mit Worten. das aber nicht des Geistes berührt sie selbst·
quarreling with words. the but not of mind touches of her·

[36] ἀλλ^{Kon} ὁκᾶ^{Adv} μὲν^{Pt} τῇ^{νον^A} Pr ποτι^{δέρκεται^{PräM/P}} ἄ^{νδρα^A} γε^{λάσσα^N} PräAkt
aber wann zwar jenen hin blickt den Mann lachend,
but when indeed that one looks toward man smiling,

[37] ἄ^{λλοκα^{Adv}} δ^{Pt} αὖ^{Adv} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ῥί^{πτεῖ^{PräAkt}} νόον^A οἱ^N Pr δ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἐ^{ρωτος^G}
anderswann aber wieder zu den she wirft Sinn. sie aber unter Liebe
at another time but again toward the she hurls mind. they but under of love

[38] δηθᾶ^{Adv} κυ^{λοιιδί^{ωντες^N}} PräAkt ἐ^{τώσια^{AdjA}} μοχθί^{ζοντι^{PräAkt}}
lange zankend vergeblich mühen sie sich.
long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} με^{τᾶ^{Prp}} γρι^{πέυς^N} τε^{Pt} γέ^{ρων^N} πέ^{τρα^N} τε^{Pt} τέ^{τυκται^{PerM/P}}
ihnen aber mit Fischer und Greis Fels und ist gefertigt
for them but after fisherman and old man rock and has been made

[40] λεπράς^{AdjA} ἐφ^{Prp} ἧ^D Pr σπεύ^{δων^N} PräAkt μέγα^{Adv} δίκτυον^A ἐς^{Prp} βόλον^A ἔλκει^{PräAkt}
rau he, auf welcher eilend sehr Netz zum Wurf zieht
rough, upon which hastening great net into cast he drags

[41] ὁ^{ArtN} πρέ^Nσβυς, ^Nκά^D μνοντι^D ^{PräAkt}τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ^D ἐ^Nοικῶς. ^{PerAkt}
 der Greis, dem Müden das the Starke dem Mann gleichend.
 the elder, to the weary the strong to man having resembled.

[42] φαίης^{OpAkt} κεν^{Pt} γυί^Gων^G νιν^A ^{Pr}ὅ^Aσον^A ^{Pr}σθένος^A ἐλλοπι^{InfAkt} εὐειν^{InfAkt}
 würdest sagen wohl der Glieder ihn so viel Kraft zu rühren.
 you would say at least of limbs him how much strength to wield.

[43] ὥδέ^{Adv} οἱ^D ^{Pr}ῶδῃ^D καντι^D ^{PerAkt}κατ' ^{Prp}αὐχένα^A πάντοθεν^{Adv} ἴνες^N
 so ihm singend am Hals allseits Sehnen
 thus to him having swollen down along neck from everywhere sinews

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^{AdjD} ῶ^{AdjD}περ^{Pt} ἐ^Dόντι, ^Dτὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος^N ἄξιον^{AdjN} ἄβας^{Adv}
 und grau haarig zwar seiend, die the aber Kraft würdig mild.
 and grey though being, the but strength worthy enough.

[45] τυτθόν^{Adv} δ' ^{Pt}ὅσον^A ^{Pr}ἄ^Aπωθεν^{Adv} ἀλιτρώ^{AdjG} τοιο^{AdjG} γέ^Gροντος^G
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen Greises
 small but as much from afar sea worn of old man

[46] πυρναί^{ais} ^{AdjD}σταφυ^D λαΐσι^D κα^{AdjN} λόν^{AdjN} βέ^{PerAkt}βριθεν^{PerAkt} ἄ^Nλῳά,
 kern igen Trauben schön ist beladen Weingarten,
 with hard with grapes fair has been laden vineyard,

[47] τὰν^{ArtA} ὀλί^{AdjN}γος^{AdjN} τις^N ^{Pr}κῶρος^N ἐφ' ^{Prp}αἵμασι^D αἴσι^D φυ^{PräAkt}λάσσει^{PräAkt}
 die klein ein Knabe auf den Stein wällen bewacht
 the little someone boy upon stone fences guards

[48] ἤμενος^N ^{PräM/P}ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νιν^A ^{Pr}δύ^{Adj} ἄ^Nλώπεκες^N ἄ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄν^{Prp} ^Aὄρχως^A
 sitzend· um aber ihn zwei Füchse die zwar durch Reb zeilen
 sitting· around but him two foxes the indeed up through orchards

[49] φοιτῇ^{PräAkt} σινομέ^Nνα^N ^{PräM/P}τὰν^{ArtA} τρώξιμον^{AdjA} ἄ^{ArtN} δ' ^{Pt}ἐπὶ^{Prp} ^Dπήρα^D
 streift schädigend die Ess bare, die aber an Beutel
 ranges ravaging the eatable, the but upon bag

[50] πάντα^{AdjA} δό^Aλον^A κεύ^Nθοισα^N ^{PräAkt}τὸ^{ArtA} παιδίον^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄ^{InfAkt}νησεῖν^{InfAkt}
 jeden List verbergend das Kind nicht bevor los lassen
 all trick hiding the little boy not before to let go

[51] φατὶ^{PräAkt} πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκρά^{AdjA}τιστον^{AdjA} ἐ^{Prp}πὶ^{Prp} ξη^{AdjD}ροῖσι^{AdjD} κα^{AorAktKnj}θίξῃ.
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocknen nieder setze.
 says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ' ^Nἀνθερί^D ^Nκοισι^D κα^{AdjA} λάν^{AdjA} πλέκει^{PräAkt} ἀκριδο^{AdjA}θήραν^A
 aber er mit Halmen schön flechtet Heuschrecken fang
 but he with flower stalks fine plaits locust snare

[53] σχοίνῳ^D ἐ^Nφαρμόσ^Nδων^N ^{PräAkt}μέλε^{PräM/P}ται^{PräM/P} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}οὔτε^{Kon} τι^{Pr} ^Gπήρας^G
 mit Binse passend· kümmert sich aber ihm weder etwas der Tasche
 with rush fitting· he concerns but to him neither anything of bag

[54] οὔτε^{Kon} φυ^Gτῶν^G τοσ^{AdjA}σῆνον^{AdjA} ὅ^Aσον^A ^{Pr}περὶ^{Prp} πλέγματι^D γαθεῖ^{PräAkt}
 weder der Pflanzen so viel, wie um dem Flechtwerk freut er sich.
 neither of plants so much, as much around mesh he rejoiced.

[55] παντᾶ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} πας^N περιπέπταται^{PerM/P} ὑγρὸς^{AdjN} ἄ^{Pt} κανθος^N
 überall aber um Becher um fliegt feucht Akanthus·
 everywhere but around cup has flown around wet acanthus·

[56] αἰολι^{AdjA} κόν^{AdjA} τι^A ^{Pr} θέ^{Pt} | αμα^A τέ^{Pt} | ρας^A κέ^{Pt} | τυ^A ^{Pr} | θυμὸν^A ἄ^{Pt} | τύξαι^{AorAktInf}
 schillernd irgendein Schauspiel, Wunder wohl dich Sinn erschrecken.
 changeful somewhat sight, portent at least you spirit to startle.

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{Pt} | γῷ^N ^{Pr} πορθ^{Pt} | μεῖ^D | Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἰγά^A τ' ^{Pt} | ξ^{Pt} | δωκα^{AorSAkt}
 darum zwar ich dem Fährmann kalydonischen Ziege auch gab
 therefore indeed I to ferryman Calydonian she goat and gave

[58] ὥνον^A καὶ^{Kon} τυρό^{AdjA} εντα^{AdjA} μέ^{Pt} | γαν^{AdjA} λευ^{AdjG} | κοῖο^{AdjG} γά^{Pt} | λακτος^G
 Kauf preis und Käse großen weißen der Milch·
 price and cheese laden great of white of milk·

[59] οὐδέ^{Pt} τί^A ^{Pr} | πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} | χεῖλος^A ἐ^{Pt} | μὸν^{AdjA} θίγεν^{AorSAkt} | ἄλλ' ^{Pt} | ἔτι^{Adv} | κεῖται^{Präm/P}
 auch nicht etwas noch an Lippe meine berührte, sondern noch liegt
 nor anything yet toward lip my touched, but still lies

[60] ἄχραν^{AdjA} τον^{AdjA} τῷ^D ^{Pr} | καί^{Kon} τυ^D ^{Pr} | μά^{Adv} | λα^{Adv} πρό^{Pt} | φρων^{AdjN} ἄρε^{Pt} | σαίμαν^{AorAktOp}
 unbefleckt. deshalb auch und sehr bereit willig gefallen würde,
 undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D ^{Pr} | τῷ^N ^{Pr} | φί^{Pt} | λος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pt} | φίμερον^{AdjA} ὕμνον^A ἄ^{Pt} | εἰσης^{AorSAktKnj}
 wenn mir du freundlich den the begehrten Hymnus singen sollst.
 if to me you dear the desired hymn you may sing.

[62] κοῦτί^{KonPtA} ^{Pr} | τυ^A ^{Pr} | κερτομέ^{Pt} | ω^{PräAkt} | πόταγ' ^{ImvAkt} | ὦγαθέ^{ij} | τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἄ^{Pt} | οἰδᾶν^A
 und nicht etwas dich verspötte. einmal komm o Bester· die denn Gesang
 and not anything you I taunt. once come on O good man· for the song

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} | εἰς^{Prp} Αἰ^{Pt} | δαν^A γε^{Pt} | τὸν^{ArtA} ἐκλελά^{Pt} | θοντα^A ^{PerAkt} | φυ^{Pt} | λαξεῖς^{FuAkt}
 gar nicht irgend wie in Hades doch den vergessen habenden wirst bewahren.
 not at all in any way into Hades at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε^{ImvAkt} | βουκολι^{Pt} | κάς^{AdjG} | μοῖ^{Pt} | σαι^V | φίλαι^{AdjV} | ἄρχετ' ^{ImvAkt} | ἄ^{Pt} | οἰδᾶς^G
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[65] Θύρσις^N ὅδ' ^N ^{Pr} | ὥς^{Prp} Αἴ^{Pt} | νας^G καὶ^{Kon} | Θύρσιδος^G | ἀδέα^{AdjN} | φωνά^N
 Thyrsis dieser von Ätnas, und des Thyrsis süße Stimme.
 Thyrsis this from of Etna, and of Thyrsis sweet voice.

[66] πᾶ^{Adv} | ποκ' ^{Adv} | ἄρ' ^{Pt} | ἦσθ' ^{ImpAkt} | ὅκα^{Kon} | Δάφνης^N ἐ^{Pt} | τάκετο^{ImpM/P} | πᾶ^{Adv} | ποκα^{Adv} | Νύμφαι^V
 wo einst denn wart ihr, als Daphnis schmolz hin, wo einst Nymphen;
 where sometime then were you, when Daphnis was melting, where sometime Nymphs;

[67] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} | Πηνειῷ^N καλὰ^{AdjA} | τέμπεα^A | ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} | Πίνδω^A
 oder entlang Peneios schöne Täler; oder entlang Pindos;
 or down along of Peneios beautiful dells; or down along of Pindus;

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} | δῆ^{Pt} | ποτα^{Pt} | μοῖο^G μέ^{Pt} | γαν^{AdjA} | ρόον^A | εἴχετ' ^{ImpAkt} | Ἄ^{Pt} | νάπω^G
 nicht denn ja des Flusses großen Strom hattet ihr Anapos,
 not for indeed of river great stream you were holding at Anapos,

[69] οὐδ' ^{Pt} Αἴτ' ^G νας σκοπι ^A άν, οὐδ' ^{Pt} Ἀκιδος ^G ἱερὸν ^{AdjA} ὕδωρ. ^A

auch nicht Ätnas Höhe, auch nicht des Acis heilig es Wasser.
nor of Etna peak, nor of Acis holy water.

[70] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολι ^{AdjG} κάς Μοῖ ^V σαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} αἰοιδᾶς. ^G

Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[71] τῆνον ^A ^{Pr} μᾶν ^{Pt} θῶ ^N ες, τῆ ^A νον ^A ^{Pr} λύκοι ^N ὠρύ ^{AorM/P} σαντο,

jenen gewiss Schakale, jenen Wölfe heulten,
that one indeed jackals, that one wolves howled,

[72] τῆνον ^A ^{Pr} χῶκ ^{KonArtN} δρυ ^G μοῖο ^G λέ ^N ων ^N ἔ ^{AorSAkt} κλαυσε θά ^{AorSAkt} νόντα. ^A

jenen und der des Waldes Löwe beweinte gestorbenen.
that one and the of woodland lion wept having died.

[73] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολι ^{AdjG} κάς Μοῖ ^V σαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} αἰοιδᾶς. ^G

Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[74] πολλὰ ^{AdjN} οἰ ^D ^{Pr} πᾶρ ^{Prp} ποσσὶ ^D βό ^N ες, πολ ^{AdjN} λοὶ ^{AdjN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} ταῦροι, ^N

viele ihm bei Füßen Kühe, viele aber auch Stiere,
many to him beside feet cows, many but and bulls,

[75] πολλὰ ^{AdjN} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} δαμά ^N λαι ^N καὶ ^{Kon} πόρτιες ^N ὠδύ ^{ImpM/P} ραντο.

viele aber wieder Färsen und Kälberinnen klagten.
many but again heifers and young cows lamented.

[76] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολι ^{AdjG} κάς Μοῖ ^V σαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} αἰοιδᾶς. ^G

Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[77] ἦνθ' ^{AorSAkt} Ἑρ ^N μῆς ^N πρά ^{AdjSupN} τιστος ἀπ' ^{Prp} ὠρεος ^G εἶπε ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} "Δάφνι, ^V

kam Hermes der Erste von Berges, sagte und- "Daphnis,
came Hermes foremost from of mountain, said but- "Daphnis,

[78] τίς ^N ^{Pr} τυ ^A ^{Pr} κα ^{Prp} τατρώ ^{PräAkt} χει, τί ^N νος ^G ^{Pr} ὦ ^{ij} γαθέ ^{ij} τόσσον ^{Adv} ἐ ^{PräM/P} ρᾶσαι, "

wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολι ^{AdjG} κάς Μοῖ ^V σαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} αἰοιδᾶς. ^G

Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[80] ἦνθον ^{AorSAkt} τοὶ ^{ArtN} βοῦ ^N ται, τοὶ ^{ArtN} ποι ^N μένες, ὠ ^N πόλοι ^N ἦνθον. ^{AorSAkt}

kamen die Kuh hirten, die Hirten, Ziegen hirten kamen.
came the cowherds, the shepherds, goatherds came.

[81] πάντες ^N ^{Pr} ἀ ^N νηρώ ^{ImpAkt} τευν, τί ^A ^{Pr} πά ^{AorAktOp} θοι κακόν. ^A ἦνθ' ^{AorSAkt} ὁ ^{ArtN} Πρί ^N ηπος

alle fragten, was might suffer Böses. kam der Priapos
all were asking, what suffer evil. came the Priapos

[82] κῆφα ^{AorSAkt} "Δάφνι ^V τά ^N λαν, τί ^A ^{Pr} τὸ ^N ^{Pr} τά ^N κεαι, ἃ ^{ArtN} ^{Pt} ^{Pt} ^{Pt} κώ ^N ρα

und sprach- "Daphnis Armer, warum du schmilzt hin, die aber auch Mädchen
and he said- "Daphnis wretch, why you you melt, the but and maiden

[83] πάσας^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} κρά^Aνας, πάντ'^A ἅλσεα^A ποσὶ^D φορεῖται^{PräM/P}
 alle auf und ab Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher
 all up and down springs, all groves with feet she ranges

[84] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{kās} Μοῖ^Vσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 (Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs)
 (begin bucolic Muses dear begin of song)

[85] ζάτειο['], ἄ^{ij} δύσε^{rōws} Adv τις^N ἄ^{γαν} Adv καὶ^{Kon} ἀ^{μήχανος} AdvN ἐσσί['],^{PräAkt}
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας^N μὲν^{Pt} ἐλέ^{γευ},^{ImpAkt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αἰπόλῳ^D ἀνδρὶ^D ἔ^{οικας},^{PerAkt}
 Rinder hirt gewiss sagtest, nun aber Ziegen hirten Mann gleichst.
 cowherd at least you were called, now but to goatherd to man you resemble.

[87] ὠπόλος^N ὅκκ'^{Kon} ἔσο^{ρῆ},^{PräAkt} τὰς^{ArtA} μηκάδας^A οἷα^N βα^{τεῦνται},^{PräM/P}
 Ziegen hirt wenn du erblickst die Meckern den wie sie sich besteigen,
 goatherd when at least he looks the bleating ones how they mount,

[88] τάκεται^{PräM/P} ὀφθαλ^{μῶς},^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} τράγος^N αὐτὸς^N ἔ^{γεντο}.^{AorMed}
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht Bock selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, because not he goat himself he became.

[89] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{kās} Μοῖ^Vσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[90] καὶ^{Kon} τὸ^N δ'^{Pt} ἐ^{πεῖ},^{Kon} κ'^{Pt} ἔσο^{ρῆ},^{PräAkt} τὰς^{ArtA} παρθένος^A οἷα^N γέ^{λαντι},^A ^{PräAkt}
 und du aber wenn wohl siehst die Mädchen wie lachende,
 and you but when at least you look the maidens how laughing,

[91] τάκεαι^{PräM/P} ὀφθαλ^{μῶς},^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} μετὰ^{Prp} ταῖσι^D χο^{ρεύεις}.["] ^{PräAkt}
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
 you melt in your eyes, because not with the the you dance."

[92] τῷς^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{δέν},^A ποτε^{λέξαθ'},^{AorAkt} ὁ^{ArtN} βουκόλος^N ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτῷ^A,^{Pr}
 so aber nichts vollendete der Rinder hirt, sondern den selben
 thus but nothing spoke the cowherd, but the selfsame

[93] ἄνυε^{PräAkt} πικρὸν^{AdjA} ἔ^{ρωτα},^A καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος^A ἄνυε^{PräAkt} μοίρας^G
 vollführte bitteren Liebe, und bis zu Ende vollführte des Schicksals.
 was accomplishing bitter love, and into end was accomplishing of fate.

[94] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{kās} Μοῖ^Vσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.

[95] ἦνθέ^{AorSakt} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἀ^{δεῖα},^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} Κύ^{πρις} N γελά^{οισα},^N ^{PräAkt}
 kam doch wirklich lieb lich und die Kypris lachend,
 came indeed at least sweet and the Kypris laughing,

[96] λάθρια^{Adv} μὲν^{Pt} γελά^{οισα},^N ^{PräAkt} βα^{ρὺν} AdjA δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} θυμὸν^A ἔ^{χοισα},^N ^{PräAkt}
 heimlich zwar lachend, schweren aber in Sinn haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout heart holding,

[97] κείπε· AorSAkt "τύ^N Pr θην^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἔρωτα^A κατεύχεο· PräM/Plmv Δάφνι^V λυγίξειν· FuAktInf
und sagte· "du wahrlich den Eros beschwöre Daphnis zu beugen·
and said· "you indeed the Eros pray Daphnis to bend·

[98] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N Pr Ἔρωτος^G ὑπ^P ἀργαλέω^{AdjD} ἐλυγίχθης· AorPas
etwa denn nicht selbst des Eros von leid vollen gebogen wurdest;
truly then not yourself of Eros under painful you were bent;

[99] ἄρχετε· ImvAkt βουκολιῶ^{AdjG} Μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ImvAkt ἀοιδᾶς·^G
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses again begin of song.

[100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χω^{KonArtN} Δάφνις^N ποταμείβετο· PräM/P "Κύπρι^V βαρεῖα, AdjV
die aber also und der Daphnis erwiderte· "Kypris schwere,
the but then and the Daphnis was answering· "Kypris heavy,

[101] Κύπρι^V νεμεσσατά, AdjV Κύπρι^V θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής· AdjV
Kypris rache würdige, Kypris den Sterblichen verhasst·
Kypris avenging, Kypris to mortals hateful·

[102] ἦδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσῃ^{PräAkt} πάνθ^A Pr ἄλιον^{AdjA} ἅμμι^D δεδύκειν· PerAktInf
schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·
already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις^N κήν^{KonPrp} Αἰδᾶ^D κακὸν^{AdjN} ἔσσεται· FuAkt ἄλγος^N Ἔρωτι·^D
Daphnis und in Hades böses wird sein Schmerz für Eros.
Daphnis and in Hades evil will be pain to Eros.

[104] ἄρχετε· ImvAkt βουκολιῶ^{AdjG} Μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ImvAkt ἀοιδᾶς·^G
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses again begin of song.

[105] ὧ^{Adv} λέγεται· PräM/P τὰν^{ArtA} Κύπριν^A ὁ^{ArtN} βουκόλος, N ἔρπε ImvAkt ποτ^{Adv} ἴδαν, A
so wird gesagt die Kypris der Rinder hirt, geh einmal Ida,
thus is said the Kypris the cowherd, go once Ida,

[106] ἔρπε ImvAkt ποτ^{Adv} Ἀγχίσην^A τηνεῖ^{Adv} δρύες, N ἔνθα^{Adv} κύπειρος· N
geh einmal Anchises. dort Eichen, wo Zyper gras·
go once Anchises. there oaks, where galingale·

[107] ἄρχετε· ImvAkt βουκολιῶ^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ImvAkt ἀοιδᾶς·^G
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[108] ὥραϊος^{AdjN} χω^{KonArtN} δωνις, KonArtN ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} νομέυει· PräAkt
stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.
youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] καὶ^{Kon} πτώκας^A βάλλει· PräAkt καὶ^{Kon} θηρία^A πάντα^A διώκει· PräAkt
und Hasen trifft und Tiere alle jagt.
and hares hits and beasts all pursues.

[110] ἄρχετε· ImvAkt βουκολιῶ^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ImvAkt ἀοιδᾶς·^G
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} σταθῇ^{AorM/PKnj} Διομήδεος^G ἄσσον^{Adv} ἰοῖσα^{N, PräAkt}
 abermals damit stellst dich des Diomedes näher gehend,
 again so that you may stand of Diomedes nearer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε^{PräAktImv} τὸν^{ArtA} βούταν^A νικῶ^{PräAkt} Δάφνιν^A, ἀλλὰ^{Kon} μάχευ^{PräAktImv} μοι.^{"D, Pr}
 und sage den Rinderhirt siege ich Daphnis, aber kämpfe mit mir."

[113] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολικὰς^{AdjG} Μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin beginn of song.

[114] ὦ^{ij} λύκοι^N, ὦ^{ij} θῶες^N, ὦ^{ij} ἀν^{Prp} ὠρεᾶ^A φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι^N
 o Wölfe, o Schakale, o auf Berge Höhlen bewohnende Bären,
 O wolves, O jackals, O up through mountains den dwellers bears,

[115] χαίρεθ' ^{ImvAkt} ὁ^{ArtN} βουκόλος^N ὕμιν^{D, Pr} ἐγὼ^{N, Pr} Δάφνιν^N οὐκέτ' ^{Pt} ἀν^{Prp} ὕλαν^A
 seid begrüßt. der Rinderhirt euch ich Daphnis nicht mehr auf und ab Wald,
 fare well. the cowherd to you I Daphnis no longer up through wood,

[116] οὐκέτ' ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δρυμῶς^A οὐκ^{Pt} ἄλσεα^A χαῖρ' ^{ImvAkt} Ἀρέθουσα^V
 nicht mehr auf und ab Dickichte, nicht Haine. sei begrüßt Arethusa,
 no longer down along thicket, not groves. hail Arethousa,

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί^V τοὶ^{ArtV} χεῖτε^{PräAkt} καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος^G ὕδωρ^A
 und Flüsse, die fließt schön es entlang des Thymbris es Wasser.
 and rivers, the you pour fair down along of Thymbris water.

[118] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολικὰς^{AdjG} Μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin beginn of song.

[119] Δάφνιν^N ἐγὼ^{N, Pr} ὅδε^{N, Pr} τήνος^{N, Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας^A ὥδε^{Adv} νομεύων^{N, PräAkt}
 Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,
 Daphnis I this that one the the cows thus tending,

[120] Δάφνιν^N ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρω^A καὶ^{Kon} πόρτιας^A ὥδε^{Adv} ποτίσδων^{N, PräAkt}
 Daphnis der die Stiere und Kälberinnen so tränkend.
 Daphnis the the bulls and heifers thus watering.

[121] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολικὰς^{AdjG} Μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin beginn of song.

[122] ὦ^{ij} Πάν^V Πάν^V εἴτ' ^{Kon} ἐσσι^{PräAkt} κατὰ^{Prp} ὠρεᾶ^A μακρὰ^{AdjA} Λυκαίω^G
 o Pan Pan, sei es bist entlang Berge lange des Lykaion,
 O Pan Pan, whether you are down along mountains long at Lykaion,

[123] εἴτε^{Kon} τὺ^{N, Pr} γ' ^{Pt} ἀμφίπολεῖς^{PräAkt} μέγα^{AdjA} Μαίναλον^A, ἐνθ' ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον^A
 oder du ja bewohnt groß es Maenalon, wo auf Insel
 or whether you at least go about great Maenalus, there upon island

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν^{AdjA} Ἑλικας^G δὲ^{Pt} λίπ' ^{N, AorSAkt} ἡρίον^A αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα^A
 die sizilische, der Helike aber gelassen Grabmal steil und Grab
 the Sicilian, Helicas and having left barrow steep and monument

[125] τῆνο^A_{Pr} | Λυκαονί^Gδαο^G, τὸ^{ArtN} | καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγῆτόν^{AdjN}
jenes des Lykaoniden, das auch den Seligen bewunderungs wert.
of that Lycaonid, the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε^{ImvAkt} | βουκολι^{kā̃s}^{AdjG} Μοῦσαι^V ἴτε^{ImvAkt} | λήγετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
cease cease bucolic Muses go cease of song.

[127] ἔνθ^{Adv} ὧ^Vναξ^V καὶ^{Kon} | τάνδε^A_{Pr} φέρε^{PräAktImv} πακτοῖο^G μελίπνουν^{AdjA}
wo Herr auch diese trage aus Wachs honig duftig
there lord and this take of compacted honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κη^{ῤῥῶ}^G σύριγγα^A καλάν^{AdjA} περὶ^{Prp} | χεῖλος^A ἐλίκταν^{AdjA}
aus Wachs Syrinx schön, um Lippe gewunden.
out of wax pipe fair, around lip lip twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ὑπ^{Prp} | ῥωτος^G ἐς^{Prp} Ἅιδαν^A | ἔλκομαι^{PräM/P} ἤδη^{Adv}
ja denn ich unter der Liebe in Hades werde gezogen schon.
truly for I under of love into Hades I am dragged already.

[130] λήγετε^{ImvAkt} | βουκολι^{kā̃s}^{AdjG} Μοῦσαι^V ἴτε^{ImvAkt} | λήγετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
cease cease bucolic Muses go cease of song.

[131] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἴα^N | μὲν^{Pt} φορέοιτε^{PräAktOp} βάτοι^N | φορέοιτε^{PräAktOp} δ^{Pt} ἄκανθαί^N
nun aber Veilchen zwar würdet tragen Brombeer ranken, würdet tragen aber Disteln,
now but violets at least you might bear brambles, you might bear but thorns,

[132] ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} καλὰ^{AdjN} νάρκισσος^N ἐπ^{Prp} | ἄρκεῦθοισι^D κομάσαι^{AorInfAkt}
die aber schön Narzisse auf Wacholdern wuchern.
the but fairly narcissus upon junipers to grow.

[133] πάντα^N_{Pr} δ^{Pt} ἐναντία^{Adv} γένοιτο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} | ἃ^{ArtN} πίτυς^N ὄχνας^A ἐνεύκει^{AorInfAkt}
alles aber umgekehrt möge werden, und die Kiefer Birnen tragen.
all things but contrariwise might become, and the pine acorns to bring.

[134] Δάφνις^N ἐπεὶ^{Kon} θανάσκει^{PräAkt} καὶ^{Kon} | τῶς^{ArtA} κύνας^A ὦλαφος^N ἔλκοι^{PräAktOp}
Daphnis da stirbt und die Hunde Hirsch kalb möge ziehen,
Daphnis since dies and the dogs stag might drag,

[135] κῆξ^{KonPrp} ὀρέων^G τοί^{ArtN} | σκῶπες^N ἀηδοῖσι^D | γαρύσαιντο^{PräM/POp}
und aus Bergen die Käuzchen den Nachtigallen sängen.
and out of of mountains the owls to nightingales would warble.

[136] λήγετε^{ImvAkt} | βουκολι^{kā̃s}^{AdjG} Μοῦσαι^V ἴτε^{ImvAkt} | λήγετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
cease cease bucolic Muses go cease of song.

[137] ὧ^{KonArtN} μὲν^{Pt} | τόσσ^A_{Pr} εἰπὼν^N ἄπεπαύσατο^{AorMed} | τὸν^{ArtA} δ^{Pt} Ἀφροδίτα^N
und der zwar so viel gesagt habend hörte auf den aber Aphrodite
and the at least so many having said ceased the but Aphrodite

[138] ἤθελ^{ImpAkt} ἀνορθῶσαι^{AorInfAkt} | τὰ^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λῖνα^N | πάντα^A_{Pr} λελοίπει^{PerAkt}
wollte aufzurichten die doch wahrlich Fäden alle hat verlassen
was willing to raise up the indeed at least cords all has left

[139] ἐκ^{Prp} Μοι^G ῥᾶν,^G χῶ^{KonArtN} Δάφνης^N ἔβα^{AorSAkt} ῥόον.^A ἔκλυσε^{AorAkt} δῖνα^N
 von den Schicksalen, und der Daphnis ging zum Strom. löste Strudel
 out of of Fates, and the Daphnis went to stream. heard eddy

[140] τὸν^{ArtA} Μοῖ^D σαις^D φίλον^{AdjA} ἄνδρα,^A τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμ^D φαισιν^D ἀ^{AdjA} πεχθῆ.^{AdjA}
 den the den Musen lieben Mann, den nicht den Nymphen verhassten.
 the to Muses dear man, the not to Nymphs hateful.

[141] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι^{Kās} κας^{AdjG} Μοῖ^V σαι^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} ἀ^G οἰδᾶς.^G
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease bucolic Muses go cease of song.

[142] καὶ^{Kon} τὸν^N δι^{Pr} δου^{PräAktImv} τὰν^{ArtA} αἶγα^A τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος,^A ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^G μέλξας^N ἔ^{AorAkt}
 und du gib die Ziege das und Becher, damit wohl gemolken habend
 and you give the she goat the and cup, so that at least having milked

[143] σπεῖσω^{AorAktKnj} ταῖς^{ArtD} Μοῖ^D σαις^D ὦ^{ij} χαίρετε^{ImvAkt} πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,^V
 opfere ich den the Musen. o O seid gegrüßt oft Musen,
 I may pour to the Muses. O rejoice many times Muses,

[144] χαίρετ'^{ImvAkt} ἐγὼ^N δ^{Pt} ὑμῖν^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ἄσῳ.^{FuAkt}
 seid gegrüßt ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.
 rejoice I but to you and into later sweeter I will sing.

[145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^G τος^G τὸ^{ArtN} κα^{AdjN} λὸν^{AdjN} στόμα^N Θύρσι^V γέ^V νοιτο,^{AorMedOp}
 voll dir von Honig der schöne Mund Thyrsis möge werden,
 full at least of honey the fair mouth Thyrsis might become,

[146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδό^G νων,^G καὶ^{Kon} ἀπ^{Prp} Αἰγίλω^G ἰσχάδα^A τρώγοις^{PräAktOp}
 voll dir Rahm klumpen, und von Aigilus Feige würdest essen
 full at least of raisins, and from Aigila a dried fig you might eat

[147] ἀδεῖ^{AdjA} τάν^{AdjA} τέτ^G τιγος^G ἐπεὶ^{Kon} τύγα^N πρ^{Pr} φέρτερον^{AdvKmp} ἄδεις^{PräAkt}
 süße, der Zikade da since you at least besser singst.
 sweet, of cicada since you at least better you sing.

[148] ἥνδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^G πας^N θᾶ^{Adv} σαι^{Adv} φίλος,^{AdjV} ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὁσδεῖ^{PräAkt}
 hier lo here dir at least the Becher eile Freund, wie schön duftet er.
 lo here at least the cup be quick friend, how fair it smells.

[149] ὧρᾶν^G πεπλὺ^G σθαί^{PerM/Plnf} νιν^A ἐπὶ^{Prp} κρά^D ναισι^D δο^G κησεῖς^{FuAkt}
 der Horen gewaschen zu sein ihn an Quellen wirst meinen.
 of the Hours to have been washed it upon springs you will seem.

[150] ὧδ^{Adv} ἴθι^{PräAktImv} Κισσαί^V θα,^V τὸν^N δ^{Pt} α^G μελγέ^{PräAktImv} νιν^A αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χί^G μαιραι,^N
 so geh Kissatha, du aber melk ihn. die aber Ziegen,
 thus go Kissatha, you but milk it. the but she goats,

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτα^G σεῖτε^{FuAkt} μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος^N ὕμιν^D ἀ^G ναστῇ^{AorAktKnj}
 nicht ja nicht werdet hüpfen, damit nicht der the Bock euch auf stehe.
 not by no means you will skip, not the he goat to you may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] ^{Adv}πᾶ ^Dμοι ^{Pr}ταί ^{ArtN}δάφ ^Nναι; ^Nφέρε ^{PrAktImv}Θεστυλί· ^Vπᾶ ^{Adv}δὲ ^{Pt}τὰ ^{ArtN}φίλτρα; ^N
- wo mir die Lorbeeren; bring Thestylis· wo aber die Liebes zauber; where to me the laurels; bring Thestylis· where but the love charms;
- [2] ^{AorAktImv}στέψον ^{ArtA}τὰν ^Aκελέ ^Aβαν ^Aφοι ^{AdjD}νικέω ^Gοἶδος ^Dἄ ^Dώτῳ;
- bekränze die Kessel schale purpurnem des Schafes Woll flaum, wreath the bowl with purple of sheep unspun,
- [3] ^{Kon}ὥς ^{ArtA}τὸν ^{εἰ} ^{AdjA}μὸν ^{AdjA}βαρὺν ^Aεὐντα ^{PrAkt}φί ^{AdjA}λον ^{κατα} ^{FuMed}θύσομαι ^Aἄνδρα;
- damit den the meinen schweren liegenden lieben dear werde opfern utterly Mann, so that the my heavy sleeping dear I will sacrifice utterly man,
- [4] ^Nὅς ^{Pr}μοι ^Dδωδεκα ^{AdjN}ταῖος ^{Prp}ἀφ ^Gὧ ^{Pr}τάλας ^{AdjN}οὐδέ ^{Pt}ποθ ^{PrAkt}ἵκει;
- der mir zwölftägig seit dem Zeitpunkt arm wretch niemals kommt, who to me of twelve days from which wretch never comes,
- [5] ^{Pt}οὐδ ^{εἰ} ^{AorAkt}γινώ ^{Kon}πότε ^{Kon}ρον ^{τε} ^{PerAkt}θνάκαμες ^{Kon}ἢ ^{Kon}ζοοί ^{AdjN}εἰμέες;
- noch erkanntte ob whether wir gestorben sind oder lebendige sind. nor knew whether we have died or or living we are.
- [6] ^{Pt}οὐδὲ ^{θύ} ^Aρας ^{εἰ} ^{AorAkt}ραξεν ^{AdjN}ἀ ^{AdjN}νάρσιος ^{Pt}ἢ ^{Pt}ρά ^Dοἱ ^{Pr}ἄλλᾳ;
- auch nicht Türen pochte un männlich. so wohl ihm anderswo not even doors he knocked unmanly. then at least to him elsewhere
- [7] ^{ImpM/P}ῶχεντ ^{εἰ} ^Nχων ^{PrAkt}ὅ ^{Pr}τ ^{Pt}ἔ ^Nρως ^Nταχι ^{AdjA}νὰς ^Aφρένας ^Aἅ ^{Pr}τ ^{Pt}Αφρο ^{Dίτα};
- ging davon haltend was und Eros schnelle Sinne was und Aphrodite; went off having what and Eros swift minds which and Aphrodite;
- [8] ^{FuMed}βασεῶμαι ^{Prp}ποτὶ ^{ArtA}τὰν ^{τιμα} ^{γῆτοι} ^Gο ^{πα} ^Aλαίστραν;
- werde gehen zu der des Timagetos Ringer schule I will go toward the of Timagetos wrestling ground
- [9] ^{Adv}αὔριον ^{Kon}ὥς ^{Kon}νιν ^{Pr}ἵ ^{AorAktKnj}δω ^{Kon}καὶ ^{Kon}μέμψομαι ^{FuM/P}οἷά ^{Pr}με ^{Pr}ποιεῖ;
- morgen, damit ihn ich sehe, und werde tadeln welche Dinge mich macht. tomorrow, so that him I may see, and I will blame what things me he does.
- [10] ^{Adv}νῦν ^{Pt}δὲ ^Nνιν ^{Pr}ἐκ ^{Prp} ^Gθυέων ^{Kon}κατα ^{FuMed}θύσομαι ^{Kon}ἀλλὰ ^{Kon}σε ^Vλάνα;
- jetzt aber ihn aus Räucher opfern werde opfern. doch Selana, now but him out of sacrifices I will sacrifice utterly. but Selana,
- [11] ^{PrAktImv}φαῖνε ^{Kα} ^{AdjN}λόν ^{Pr}τίν ^{Pt}γάρ ^{Pt}ποτα ^{FuMed}εἰσομαι ^{Adv}ἄσυχᾳ ^Vδαῖμον;
- scheine schön· jene denn werde aufsuchen leise, Göttin, shine fair· you for I will call softly, goddess,
- [12] ^{ArtD}τᾷ ^{AdjD}χθονίᾳ ^{Pt}θ ^{Pt}Ἑκά ^Dτὰ ^{ArtA}τὰν ^{Kon}καὶ ^{Kon}σκύλα ^Nκες ^Nτρομέ ^{PrAkt}οντι;
- der chthonischen und Hekate, die auch Hunde erzittern to the chthonian and to Hecate, whom also dogs tremble
- [13] ^Aέρχομέ ^{PrAktM/P}ναν ^Gων ^{Prp}ἀνά ^{Pt}τ ^{Pt}ἡρίᾳ ^{Kon}καὶ ^{Kon}μέλαν ^{AdjA}αἷμα;
- kommende der Toten hin auf und Gräber und schwarz es Blut. coming of corpses up through and and black es blood.

[14] χαῖρ' ImvAkt sei begrüßt hail Ἑκάτα^V Hekate Hecate δασπλήτι, AdjV freigebigely, und καὶ Kon und ἐς^{Prp} bis into τέλος^A Ende uns ἄμμιν^D Pr to us ὁπάδει, PräAktImv begleite. attend.

[15] φάρμακα^A Zaubers drugs ταῦτ' ^A Pr diese these ἔρδοισα^N PräAkt tuend doing χερείονα^{AdjA} schlechter worse μήτέ^{Kon} Ti^{Pr} Pr weder neither τι^{Pr} Pr etwas anything Κίρκης^G der Circe of Circes

[16] μήτέ^{Kon} Ti^{Pr} Pr noch nor Μηδείας^G der Medea of Medea μήτέ^{Kon} ξανθᾶς^{AdjG} der blonden fair haired Περιμήδας^G Perimede. of Perimede.

[17] Ἴυγξ, ^V lynx, Wryneck, ἔλκε PräAktImv zieh drag τὸν^N Pr du you τήνον^A Pr jenen that one ἐμὸν^{AdjA} meinen my ποτὶ^{Prp} zu toward δῶμα^A Haus den τὸν^{ArtA} the Mann. man.

[18] ἄλφιτά^N Gersten mehl barley meal τοι^{Pt} dir at least πρῶτον^{Adv} zuerst first πυρὶ^D auf on fire τάκεται^{PräM/P} schmilzt melts. ἀλλ' ^{Kon} Kon aber ἐπί^{Kon} Kon auf πασσε^{PräAktImv} bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί. ^V Thestylis. Thestylis. δειλαί^{AdjV} Arme, wretched, πᾶ^{Adv} Adv wo where τὰς^{ArtA} die the φρένας^A Sinne minds ἐκπεπότασαι^{PerM/P} heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἦ^{Pt} Pt etwa wohl ῥά^{Pt} Pt ja at least τρισμυσα^{AdjN} dreifach verhasst thrice accursed καὶ^{Kon} Kon und τιν^D Pr jemandem that one ἐπὶ^{Kon} Kon zur Freude gloating object χαρμα^N geworden bin; I have been made; τέ^{Kon} Kon

[21] πάσσω^{PräAktImv} streue sprinkle ἅμα^{Adv} zugleich together καὶ^{Kon} Kon und λέγε^{PräAktImv} sage say ταῦτα^A Pr dieses these things. τὰ^{ArtA} ArtA "die the Δελφιδος^G des Delphis of Delphis ὁστί^A A Schwellen door posts πάσσω^{PräAkt} bestreue ich. I sprinkle."

[22] Ἴυγξ, ^V lynx, Wryneck, ἔλκε PräAktImv zieh drag τὸν^N Pr du you τήνον^A Pr jenen that one ἐμὸν^{AdjA} meinen my ποτὶ^{Prp} zu toward δῶμα^A Haus den τὸν^{ArtA} the Mann. man.

[23] Δελφιδος^N Delphis Delphis ἐμ' ^A Pr mich me ἀνία^{AorAkt} AorAkt kränkte· pains· ἐγὼ^N Pr ich I δ' ^{Pt} Pt aber bei ἐπὶ^{Prp} Prp Δελφιδι^D Delphis Delphis δάφναν^A Lorbeer laurel

[24] αἶθω^{PräAkt} entzündet ich· I ignite· χῶς^{Kon} Kon und wie and αὐτὰ^N Pr diese this one λακεῖ^{PräAkt} PräAkt kläfft cracks μέγα^{Adv} Adv sehr greatly καπυρίσσα^{AorAkt} AorAkt knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπι^N und plötzlich and from chips νας^{KonAdv} KonAdv ἐφθη, AorPas entzündet wurde, was kindled, καὶ^{Kon} Kon und auch nicht and not even δὲ^{KonPt} KonPt Asche ash σποδὸν^A A sahén wir we saw εἶδομες^{AorSAkt} AorSAkt von ihr, of her, αὐτᾶς^G G Pr

[26] οὕτω^{Adv} Adv so thus τοι^{Pt} Pt ja indeed καὶ^{Kon} Kon auch and Δελφιδος^N Delphis Delphis ἐν^{Prp} Pr in in φλογὶ^D D Flamme flame σάρκ' ^A A Fleisch flesh ἅμα^{Kon} Kon zer mahle er. may crumble. θύνοι^{PräAktOp} PräAktOp

[27] Ἴυγξ, ^V lynx, Wryneck, ἔλκε PräAktImv zieh drag τὸν^N Pr du you τήνον^A Pr jenen that one ἐμὸν^{AdjA} meinen my ποτὶ^{Prp} zu toward δῶμα^A Haus den τὸν^{ArtA} the Mann. man.

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^{Pr} τον^{ArtA} τὸν^{ArtA} κηρὸν^A ἐγὼ^N Pr σύν^{Prp} δαίμονι^D τάκω,^{PräAkt}
wie diesen den Wachs ich mit Dämon schmelze ich,
as this the wax I with spirit I melt,

[29] ὥς^{Kon} τὰ^{Kon} κοιθ' ^{AorM/POp} ὑπ' ^{Prp} ἔρωτος^G ὁ^{ArtN} Μύνδιος^N αὐτίκα^{Adv} Δέλφιν.^N
so so möge schmelzen von Liebe der Myndier sofort Delphis.
so so may melt under of love the Myndian at once Delphis.

[30] ὥς^{Kon} δι^{PräM/P} νεῖθ' ^{Pr} ὅδε^N Pr ῥόμβος^N ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀφρο^{Pr} δίτας,^G
und wie wirbelt dieser Kreisel der ehene aus Aphrodites,
and as is whirled this rhomb spinner the bronze out of Aphrodite,

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N νος^N Pr δι^{PräM/POp} νοῖτο^{PräM/POp} ποθ' ^{Adv} ἀμετέ^{Prp} ραῖσι^{AdjD} θύ^{Prp} ραῖσιν.^D
so so jener möge sich drehen einmal unseren Türen.
so so that one might be whirled sometime at our doors.

[32] Ἰυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
lynx, zieh drag du jenen that one meinen zu toward Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[33] νῦν^{Adv} θυ^{Pr} σῶ^{FuAkt} τὰ^{ArtA} πύ^{Pr} τυρα.^A τὸν^N Pr δ' ^{Pt} Ἀρτεμι^V καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Ἅϊδα^D
nun werde ich opfern die Kleie. du aber Artemis und den in Hades
now I will offer the bran. you but Artemis and the in Hades

[34] κινή^{Prp} σαις^{AorAktOp} ἀδά^{Prp} μαντα^A καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^A Pr περ^{Pt} ἀσφαλές^{AdjA} ἄλλο.^{AdjA}
mögest bewegen den Adamant und sei es etwas ja festes anderes.
you might move adamant stone and if anything at least firm else.

[35] Θεestyλί,^V ταί^{ArtN} κύνες^N ἅμιν^D Pr ἅ^{Prp} νὰ^{Prp} πτόλιν^A ὠρύ^{Prp} ονται.^{PräM/P}
Thestylis, die Hunde uns durch Stadt heulen.
Thestylis, the dogs to us throughout city are howling.

[36] ἃ^{ArtN} θεὸς^N ἐν^{Prp} τριό^{Prp} δοισι^D τὸ^{ArtN} χαλκίον^N ὥς^{Kon} τάχος^A ἄχει.^{PräAkt}
die Gottheit an Drei straßen- das Bronze Glöckchen so rasch tönt.
the goddess at cross roads the little bronze as speed bring.

[37] Ἰυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
lynx, zieh drag du jenen that one meinen zu toward Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[38] ἥνιδε^{Adv} σιγῇ^D μὲν^{Pt} πόν^{Prp} τος^N σι^{Prp} γῶντι^D PräAkt δ' ^{Pt} ἤται.^N
hier in Stille zwar Meer, schweigend seiend aber Winde-
lo here in silence indeed sea, being silent but winds.

[39] ἃ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σι^{Prp} γῇ^D στέρ^{Prp} νων^G ἐν^{Prp} τοσθεν^{Adv} ἅ^{Prp} νία,^N
die aber meine nicht in Stille der Brüste innen Pein,
the but my not in silence of breasts within pain,

[40] ἄλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῇ^N νω^D Pr πᾶσα^{AdjN} κα^{Prp} ταίθομαι,^{PräM/P} ὅς^N Pr με^A Pr τά^{Prp} λαιναν^{AdjA}
sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der mich armselige
but upon that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς^G ἔθηκε^{AorSAkt} κα^{Prp} κὰν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἃ^{Prp} πάρθενον^{AdjA} ἦμεν.^{ImpAkt}
anstatt einer Frau machte schlechte und jungfräulich war ich.
instead of woman he made wretched and un deflowered I was.

[42]	Ἰυγξ, ^V	ἔλκε ^{PräAktImv}	τὸν ^N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house den the	Mann. man.

[43]	ἐς ^{Prp}	τρὶς ^{Adv}	ἄπο ^{Prp}	ποσπέν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	τάδε ^A Pr	πότνια ^{AdjV}	φωνέω. ^{PräAkt}
	bis for	dreimal thrice	libiere ich I pour libations	und		dreimal thrice	dieses these things	Herrin lady	rufe ich. I call.

[44]	εἴτε ^{Kon}	γυνή ^N	τῇ ^N Pr	παρὰ ^{Prp}	κέκλιται ^{PerM/P}	εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀνὴρ. ^N
	sei es whether	eine Frau woman	bei jenem to that one	hat sich niedergelegt has lain beside		sei es whether	auch even	ein Mann, man,

[45]	τόσσον ^{AdjA}	ἔχοι ^{PräAktOp}	λάθας. ^A	ὅσσόν ^A Pr	ποκα ^{Adv}	Θησέα ^A	φαντὶ ^{PräAkt}
	so viel so much	möge er haben may he have	Vergessen, forgettings,	so viel wie as much as	einst once	Theseus Theseus	sagen sie they say

[46]	ἐν ^{Prp}	Δία ^D	λασθῆμεν ^{AorM/P}	ἐυπλοκάμω ^{AdjG}	Ἀριάδνας. ^G
	auf on	Dia Dia	vergessen worden sei was forgotten	schön gelockten by fair tressed	der Ariadne. Ariadne.

[47]	Ἰυγξ, ^V	ἔλκε ^{PräAktImv}	τὸν ^N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house den the	Mann. man.

[48]	ἵππομα ^N	νέες ^{AdjN}	φυτόν ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	παρ ^{Prp}	Ἀρκάσι. ^D	τῷ ^{ArtD} δ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp}	πάσαι ^{AdjN}		
	pferde horse	rasend mad	Pflanze plant	ist is	bei among	den Arkadern. Arcadians.	dem by this	aber but	auf upon	alle all

[49]	καὶ ^{Kon}	πῶλοι ^N	μαίνονται ^{PräM/P}	ἀν ^{Prp}	ῶρεα ^A	καὶ ^{Kon}	θοαί ^{AdjN}	ἵπποι. ^N
	und and	Fohlen colts	rasen rage	auf und ab through	Berge mountains	und and	schnelle swift	Pferde. horses.

[50]	ὥς ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	Δέλφιν ^A	ἴδοιμι ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τόδε ^A Pr	δῶμα ^A	περάσαι ^{AorAktInf}
	so so	auch also	Delphis Delphis	möchte ich sehen, might I see,	und and	in into	dieses this	Haus house	eintreten to pass

[51]	μαινομέ ^N	νῶ ^D PräM/P	ἴκελος ^{AdjN}	λιπαράς ^{AdjG}	ἐκτοσθε ^{Adv}	παλαίστρας. ^G
	rasend seiend raving		gleich like	der glänzenden of sleek	außerhalb outside	der Ringhalle. wrestling school.

[52]	Ἰυγξ, ^V	ἔλκε ^{PräAktImv}	τὸν ^N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα. ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house den the	Mann. man.

[53]	τοῦτ ^A Pr	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	χλαίνας ^G	τὸ ^{ArtN}	κράσπεδον ^N	ᾤλεσε ^{AorSAkt}	Δέλφιν ^N
	dieses this	von from	des the	Mantels cloak	der the	Saum border	verlor lost	Delphis, Delphis,

[54]	ὡγὼ ^{KonN} Pr	νῦν ^{Adv}	τίλλοισα ^N PräAkt	κατ ^{Prp}	ἀγρίῳ ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	πυρὶ ^D	βάλλω. ^{PräAkt}
	wie ich and I	nun now	rupfend seiend plucking	hinab down	wildem on wild	in in	Feuer fire	werfe. I cast.

[55]	αἰαί ^{ij}	Ἔρως ^V	ἀνίηρ ^{AdjV}	τί ^A Pr	μευ ^G Pr	μέλαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	χροδός ^G	αἷμα ^A
	weh alas	Eros	quälerisch er, grievous,	warum what	meines of me	schwarz es black	aus out of	der Haut skin	Blut blood

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὥς^{Kon} λιμνᾶτις^N ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα^N πέπωκας^{PerAkt}
 fest wie Sumpf egel ganz aus of Blut egel getrunken hast du;
 by sucking like marshy all out of leech you have drunk;

[57] Ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N τήνον^A ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
 lynx, zieh drag du jenen that one meinen my zu toward Haus den the Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[58] σαύραν^A τοι^{Pt} τρίψασα^N ποτὸν^A κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ^{FuAkt}
 Eidechse ja gerieben habend Trank bösen morgen werde ich bringen.
 lizard for you having ground drink evil tomorrow I will bring.

[59] Θεestyλί,^V νῦν^{Adv} δέ^{Pt} λαβοῖσα^N τὸν^N τὰ^{ArtA} θρόνα^A ταῦθ^A ὑπό^{Pr} μαξον^{AorAktImv}
 Thestylis, nun aber genommen habend du die Polster diese wisch darunter
 Thestylis, now but having taken you the leaves these wipe under

[60] τᾶς^{ArtG} τήν^G φλιᾶς^G καθ^{Prp} ὑπέρτερον^{Adv} ἅς^G ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,^N
 des jenen Platte hinab höher, deren noch auch Nacht,
 of the of that board down higher, of which still and night,

[61] καὶ^{Kon} λέγ^{PräAktImv} ἐπιφθούζοισα^N τὰ^{ArtA} Δέλφιδος^G ὁστί^A μάσσω^{PräAkt}
 und sage zischend muttering over "die "des Delphis Schwellen bestreiche ich."
 and say say "the of Delphis door posts I smear."

[62] Ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N τήνον^A ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
 lynx, zieh drag du jenen that one meinen my zu toward Haus den the Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[63] νῦν^{Adv} δῆ^{Pt} μῶνα^{AdjN} ἐοῖσα^N πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα^A δακρύσω^{FuAkt}
 nun ja allein seiend being woher whence den the Eros love werde ich beweinen;
 now indeed alone being whence the love shall I weep;

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^G ἄρξω^{AorM/PKmj} μαί^N τίς^N μοι^D κακὸν^{AdjA} ἄγαγε^{AorSAkt} τοῦτο^A
 aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;
 from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ^{AorSAkt} ἅ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοιο^G κα^N νηφόρος^N ἅμιν^D Ἄναξ^N
 kam die des Eubulos Korb trägerin uns Anaxo
 came the of the Euboulos basket bearer among us Anaxo

[66] ἄλσος^A ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος^G τᾷ^{ArtD} δῆ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 Hain in der Artemis, der ja damals vieles zwar anderes
 grove into of Artemis, where indeed then many things indeed other

[67] θηρία^N πομπεύ^{ImpAkt} εσκε^{ImpAkt} περὶ^{Adv} ρισταδόν^{Adv} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λέαινα^N
 Tiere zogen ein ringsum, unter aber eine Löwin.
 beasts went in procession all around, among but lioness.

[68] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G τὸν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σελάνα^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[69] καὶ^{Kon} μ^A ἅ^{ArtN} Θεουχαρίδα^N Θραῖσα^{AdjN} τροφός^N ἅ^{ArtN} μακαρίτις^{AdjN}
 und mich die Theucharida thrakische Amme die selige
 and me the Theucharida Thracian nurse the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος^{AdjN} ναῖοισα^{N PräAkt} κατεύξατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} λιτάνευσε^{AorAkt}
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
 next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν^{ArtA} πομπὴν^A θάσασθαι^{FuM/PlInf} ἐγὼ^{N Pr} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἄ^{ArtN} μεγάλοι^{AdjN}
 die Prozession bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige
 the procession to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὥμαρ^A τεύεν^{AorSAkt} βύσσοιο^G καλὸν^{AdjA} σύροισα^{N PräAkt} χιτῶνα^A
 begleitete ich aus Byssos schönen ziehend Chiton,
 I accompanied of byssus fair trailing tunic,

[73] κάμφυστειλαμένη^{KonN PerM/P} τὰν^{ArtA} ξυστίδα^A τὰν^{ArtA} κλεαρίστα^G
 und angelegt habend den Mantel der Klearesta.
 and having wrapped around the long cloak the of Clearista.

[74] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σελάνα^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[75] ἤδη^{Adv} δ^{·Pt} εὖσα^{N PräAkt} μέσον^{AdjA} κατ^{·Prp} ἁμαξιτόν^A ἄ^{Adv} τὰ^{ArtA} Λύκωνος^G
 schon aber seiend mitten entlang Wagen weg, wo die des Lycon,
 already but being in the middle down along cart road, where the of Lycon,

[76] εἶδον^{AorSAkt} ὁμοῦ^{Adv} Δελφίν^{A τεPt} καὶ^{Kon} Εὐδάμιππον^A ἰόντας^{A PräAkt}
 sah zugleich Delphis und auch Eudamippos gehende.
 I saw together Delphis and also Eudamippos going.

[77] τοῖς^{ArtD} δ^{·Pt} ἦν^{ImpAkt} ξανθοτέρ^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἐλιχρύσοιο^G γεινείας^N
 ihnen aber war blonder zwar als Helichrysum Bart,
 to them but was more blond indeed of helichrysum beard,

[78] στήθεα^N δὲ^{Pt} στίλβοντα^{A PräAkt} πολὺ^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸ^{N Pr} Σελάνα^V
 Brüste aber glänzende viel mehr als du Selene,
 breasts but shining much more than you Selene,

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γυμνασίου^G καλὸν^{AdjA} πόνον^A ἄρτι^{Adv} λήπόντων^{G AorSAkt}
 wie von Gymnasion schönen Mühe eben verlassen habend.
 as from gymnasium fair toil just having left.

[80] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σελάνα^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[81] ὥς^{KonAdv} ἶδον^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ἐμὰ^N νην^{AorM/P} ὥς^{Kon} μευ^{G Pr} περί^{Prp} θυμὸς^N ἰάφθη^{AorPas}
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um Sinn entzündet wurde
 and as I saw, as I went mad, how of me about spirit was shattered

[82] δειλαί^{·AdjG} ας^{·AdjG} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} κάλλος^N ἐτάκετο^{ImpM/P} κοῦτέ^{KonPt} τι^{A Pr} πομπᾶς^G
 der Armen· das aber Schönheit schmolz hin, und weder etwas der Prozession
 of wretched one the but beauty was melting, and nor anything of procession

[83] τήνας^{A Pr} ἐφρασάμην^{AorM/P} οὐδ^{·Pt} ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ^{·Adv} ἀπῆνθον^{AorSAkt}
 jene of that bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνων·^{AorSAkt} ἀλλὰ^{Kon} μέ^A_{Pr} τις^N_{Pr} καπυ^{ρὰ}^{AdjN} νόσος^N ἔξεσά^{λαξε}^{AorAkt}
 erkannte ich· I knew· aber mich irgend eine fieberige Krankheit schüttelte auf, shook out,

[85] κείμεν^{ImpM/P} δ·^{Pt} ἐν^{Prp} κλιν^{τῇ}^D δέκ[·]^{Adj} ἅμα^{τα}^A καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας[·]^A
 lag ich I lay aber in Bett zehn Tage und zehn Nächte.

[86] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{ρω}^θ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο[·]^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε[·][·] λάννα[·]^V
 zeige mir meiner den die Liebe woher kam, came, Herrin Selene. Selana.

[87] καὶ^{Kon} μευ^G_{Pr} χρώς^N μὲν^{Pt} ὁ^{μοῖος}^{AdjN} ἐ[·][·] γίνετο[·]^{ImpM/P} πολλάκι^{Adv} θάψω[·]^D
 und and meiner Haut zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often dem Thapsos, to ash hue,

[88] ἔρρευν^{ImpAkt} δ·^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφα^{λᾶς}^G πᾶ^{σαι}^{AdjN} τρίχες[·]^N αὐτὰ^N_{Pr} δὲ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}
 flossen were flowing aber aus dem Kopf alle Haare, selbst aber übrig remaining

[89] ὅστι[·]^N ἔτ[·]^{Adv} ἤ^ς^{ImpAkt} καὶ^{Kon} δέρμα[·]^N καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέ[·][·] ρασα[·]^{AorAkt}
 Knochen noch war was und Haut. und in wessen nicht durch schritt ich bones still was and skin. and into whom not I passed through

[90] ἢ^{Kon} ποί[·][·] ας^{AdjG} ἔλι^{πον}^{AorSAkt} γραι[·][·] ας^{AdjG} δόμον[·]^A ἅτις^N_{Pr} ἐ[·][·] πᾶδεν[·]^{ImpAkt}
 oder or welcher ließ ich I left alten Frau Haus, die welche beschwor; was chanting;

[91] ἀλλ[·]^{Kon} ἤ^ς^{ImpAkt} οὐδέν^A_{Pr} ἐ[·][·] λαφρόν[·]^{AdjN} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος^N ἄνυτο[·]^{ImpAkt} φεύγων[·]^N<sub>PräAkt
 doch but war was nichts nothing leicht· der aber Zeit was being accomplished eilte fliehend. fleeing.</sub>

[92] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{ρω}^θ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο[·]^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε[·][·] λάννα[·]^V
 zeige mir meiner den die Liebe woher kam, came, Herrin Selene. Selana.

[93] χούτω^{KonAdv} τᾷ^{ArtD} δού[·][·] λα^D τὸν^{ArtA} ἀ[·][·] λαθέα[·]^{AdjA} μῦθον^A ἔ[·][·] λεξα[·]^{AorAkt}
 und so and thus der to the Dienerin den the wahr Spruch story sagte ich· I said·

[94] "εἰ^{Kon} δ·^{Pt} ἄγε[·][·] Θεστυλί^V μοι^D_{Pr} χαλε[·][·] πᾶς^{AdjG} νόσω^G εὐρέ[·]^{AorAktImv} τι^A_{Pr} μῆχος[·]^A
 "wenn aber komm Thestylis Thestylis mir schweren Krankheit finde etwas Mittel. "if but come to me of grievous for disease find something remedy.

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἔ[·][·] χει[·][·] με^A_{Pr} τὰ[·][·] λαιναν[·]^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος[·]^N ἀλλὰ^{Kon} μο[·][·] λοῖσα[·]^N
 ganz all hält holds mich me arm wretched der the Myndier· Myndian· aber but gekommen seiend having come

[96] τήρη[·][·] σον[·]^{AorAktImv} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμα[·][·] γήτοι[·][·] ο^G πα[·][·] λαίστραν[·]^A
 beobachte watch zu toward die des Timagetos of Timagetos Ringer schule· wrestling ground·

[97] τηνεί^{Adv} γὰρ^{Pt} φοι[·][·] τῇ[·][·] PräAkt τη[·][·] νει^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἄδω[·][·] AdjN κα[·][·] θῆσθαι[·][·] PräM/PlInf
 dort denn geht er ein, dort aber ihm süß zu sitzen." to sit."

[98] φράζεό^{PräM/Plmv} | μευ^G Pr | τὸν^{ArtA} ξ | ρωθ^A | ὅθεν^{Adv} | ἵκετο^{AorSM/P} | πότνα^{AdjV} Σε | λάννα^V
 zeige mir | meiner | den | Liebe | woher | kam, | Herrin | Selene.
 tell | of me | the | love | whence | came, | lady | Selana.

[99] "κῆπει^{Kon} | κά^{Pt} | νιν^A Pr | ἐ | όντα^A PräAkt | μά | θης^{AorAktKnj} | μόνον^{AdjA} | ἄσυχ^{Adv} | νεῦσον^{AorAktlmv}
 "und wenn | wohl | ihn | seienden | erkennst | nur, | leise
 "and when | at least | him | being | you may learn | only, | softly | nicke,
 | | | | | | | | |
 | | | | | | | | |

[100] κείφ^{Kon} | AorAktlmv | ὅτι^{Kon} | Σιμαί^N θα^N τυ^N Pr | κα | λεῖ^{PräAkt} | καί^{Kon} | ὕ | φαγέο^{PräM/Plmv} | τᾶδε^D Pr
 und sage | und sage | dass | Simaitha | dich | ruft, | und | | gehe mit | hierher."
 and say | and say | that | Simaetha | you | calls, | and | | lead your self | to this."

[101] ὥς^{Adv} | ἐφά^{ImpAkt} | μαν^{ArtN} | ἃ^{Pt} | ἦν^{θε} AorSAkt | καί^{Kon} | ἄγαγε^{AorAkt} | τὸν^{ArtA} | λιπα | ρόχρων^{AdjA}
 so | sagte ich | die | aber | kam | und | führte | den | glänzend
 thus | I said | the | but | she came | and | led | the | sleek
 | | | | | | | | |
 | | | | | | | | |

[102] εἰς^{Prp} | ἐμα^{AdjA} | δώματα^A | Δέλφιν^A | ἐ | γώ^N Pr | δέ^{Pt} | νιν^A Pr | ὥς^{Kon} | ἐνό | ησα^{AorAkt}
 in | meine | Gemächer | Delphis | | ich | aber | ihn | als | wahrnahm
 into | my | dwellings | Delphis | | I | but | him | as | I perceived

[103] ἄρτι^{Adv} | θύ | ρας^A | ὑπέρ^{Prp} | οὐδὸν^A | ἃ | μειβόμε | νον^A PräM/P | ποδὶ^D | κούφω^{AdjD}
 eben | Türen | über | Schwelle | wechselnd seiend | mit Fuß | leichtem
 just | doors | over | threshold | crossing | with foot | light

[104] (φράζεό^{PräM/Plmv} | μευ^G Pr | τὸν^{ArtA} ξ | ρωθ^A | ὅθεν^{Adv} | ἵκετο^{AorSM/P} | πότνα^{AdjV} Σε | λάννα^V)
 (zeige mir | meiner | den | Liebe | woher | kam, | Herrin | Selene)
 (tell | of me | the | love | whence | came, | lady | Selana)

[105] πᾶσ^N Pr | μὲν^{Pt} | ἐψύχθην^{AorPas} | χιό | νος^G | πλέον^{AdjKmpA} | ἐν^{Prp} | δέ^{Pt} | με | τώπω^D
 ganz | zwar | erkaltete ich | der Schnee | mehr, | auf | aber | Stirn
 all | indeed | I was chilled | of snow | more, | in | but | forehead

[106] ἰδρώς^N | μευ^G Pr | κοχύ | δεσκεν^{ImpAkt} | ἴ | σον^{AdjA} | νοτί | αισιν^{AdjD} | ἐ | έρσαις^D
 Schweiß | meiner | perlte | gleich | den feuchten | Tauen,
 sweat | of me | was dripping | equal | with dewy | dews,

[107] οὐδέ^{Pt} | τι^A Pr | φωνᾶ | σαι^{PräAktInf} | δυνά | μαν^{ImpM/P} | οὐδ^{Pt} | ὅσσον^A Pr | ἐν^{Prp} | ὕπνω^D
 und nicht | etwas | zu sprechen | vermochte ich, | und nicht | so viel | im
 and not | anything | to speak | I was able, | nor | as much as | in
 | | | | | | | | |
 | | | | | | | | |

[108] κυζεῦν^{τα} PräM/P | φω | νεῦντα^A PräAkt | φί | λαν^{AdjA} | ποτὶ^{Prp} | ματέρα^A | τέκνα^N
 nörgeln | sprechend | liebe | zu | der Mutter | Kinder-
 they whimper | speaking | dear | toward | mother | children.

[109] ἀλλ^{Kon} | ἐπά | γην^{AorM/P} | δα | γῦδι^D | κα | λὸν^{AdjA} | χροά^A | πάντοθεν^{Adv} | ἴσα^{Adv}
 sondern | erstarrte ich | Stachel | schön | Haut | ringsum | gleich.
 but | I was fixed | as an icicle | fair | skin | from all sides | equally.

[110] φράζεό^{PräM/Plmv} | μευ^G Pr | τὸν^{ArtA} ξ | ρωθ^A | ὅθεν^{Adv} | ἵκετο^{AorSM/P} | πότνα^{AdjV} Σε | λάννα^V
 zeige mir | meiner | den | Liebe | woher | kam, | Herrin | Selene.
 tell | of me | the | love | whence | came, | lady | Selana.

[111] καί^{Kon} | μ^A Pr | ἐσι | δὼν^N AorSAkt | ὥ | στοργος^{AdjN} | ἐ | πὶ^{Prp} | χθο | νος^G | ὅμ | ματα^A | πήξας^N AorAkt
 und | mich | erblickt habend | wie zärtlich, | auf | der Erde | Augen | geheftet habend
 and | me | having looked | kindly, | upon | of ground | eyes | having fixed

[112] ἔξετ' ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} κλινῇ ^D καὶ ^{Kon} ἐζόμενος ^N φάτο ^{ImpM/P} μῦθον. ^A
 saß auf Liege und sitzend sprach he said Wort·
 he sat upon couch and sitting he said word·

[113] ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} με ^A Σιμαίθῃ ^N τόσον ^{Adv} ἔφθασας, ^{AorAkt} ὅσον ^A ἐγώ ^N θῆν ^{Pt}
 ob da mich Simaitha so sehr zuvor kamst, so viel als ich wahrlich
 truly then me Simeaetha so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ^{Adv} ποκά ^{Adv} τὸν ^{ArtA} χαρὶ ^{AdjA} ἐντα ^{AdjA} τρέχων ^N ἔφθασσα ^{AorAkt} Φιλῖνον, ^A
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam Philinos,
 beforetime once the graceful running I anticipated Philinus,

[115] ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} τε ^{Adv} ὄν ^{AdjA} καλέσασα ^N τὸ ^A δε ^{Pr} στέγος ^A ἢ ^{Kon} με ^A παρῆμεν. ^{ImpAkt}
 in das dein dies Dach gerufen habend oder mich beisammen warst.
 into the your having called this house or me you were by.

[116] φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ ^G τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ^A ὅθεν ^{Adv} ἵκετο, ^{AorSM/P} πότνα ^{AdjV} Σελάνα. ^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[117] ἦνθον ^{AorSAkt} γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἐγώ ^N ναὶ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} γλυκὺν ^{AdjA} ἦνθον ^{AorSAkt} ἔρωτα, ^A
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam Eros,
 I came for at least I, yes by the sweet I came Eros,

[118] ἢ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἢ ^{Kon} τέταρτος ^{AdjN} ἐὼν ^N φίλος ^{AdjN} αὐτίκα ^{Adv} νυκτός, ^G
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich der Nacht,
 or third or fourth being friend straightway of night,

[119] μάλα ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} κόλποισι ^D Διωνύσοιο ^G φυλάσσων, ^N
 sehr zwar in Busen des Dionysos hütend,
 apples indeed in laps of Dionysus guarding,

[120] κρατὶ ^D δ' ^{Pt} ἔχων ^N λεύκαν, ^A Ἡρακλέος ^G ἱερὸν ^{AdjA} ἔρνος, ^A
 am Haupt aber haltend Pappel, des Herakles heilig Schössling,
 on the head but having white poplar, of Herakles sacred shoot,

[121] πάντοθε ^{Adv} πορφυρέαισι ^{AdjD} περιζώσταισιν ^D ἐλκιδά. ^{AdjA}
 allseits mit purpurnen um Gürteln gewunden.
 everywhere with purple around girdles twined.

[122] φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ ^G τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ^A ὅθεν ^{Adv} ἵκετο, ^{AorSM/P} πότνα ^{AdjV} Σελάνα. ^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[123] καὶ ^{Kon} μ' ^A εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} κ' ^{Pt} ἐδέχεσθε, ^{ImpM/P} τὰς ^A ἦς ^{ImpAkt} φίλας. ^{AdjN} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐλαφρὸς ^{AdjN}
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb·
 and me if indeed at least you accepted, these were dear·
 und denn leicht
 and for light

[124] καὶ ^{Kon} καλὸς ^{AdjN} πάντεσσι ^D μετ' ^{Prp} ἡμέροις ^D καλεῖμαι. ^{PräM/P}
 und schön bei allen unter Jünglingen werde genannt·
 and fair to all among youths I am called·

[125] εὖδόν ^{ImpAkt} τ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} κ' ^{Pt} μόνον ^{Adv} τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα ^N τεῦς ^G ἐφίλασα. ^{AorAkt}
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne Mund deins küsste ich·
 I slept and, if at least only the fair mouth of you I kissed·

[126] εἰ^{Kon} δ' ἄλ^{Adv} λᾶ^{Adv} μ' ἄ^{Pr} ὦ^{Adv} θεῖτε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἅ^{ArtN} θύρα^N εἵχετο^{ImpM/P} μοχλῶ^D
 wenn aber anders mich stießet und die Tür hielt sich mit Riegel,
 if but elsewhere me you were pushing and the door was held with bar,

[127] πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελὲ^{Kon} κεις^N καὶ^{Kon} λαμπάδες^N ἦνθον^{AorSAkt} ἐφ' ἑ^{Prp} ὑμέας^A
 durchaus auch Beile und Fackeln kamen sie gegen euch.
 altogether and axes and torches I came against you.

[128] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G τὸν^{ArtA} ἔ^{Adv} ρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{Adv} Σε^{Adv} λάννα^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[129] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} χά^{Adv} ριν^A μὲν^{Pt} ἔ^{Adv} φαν^{ImpAkt} τᾷ^{ArtD} Κύπριδι^D πρᾶτον^{Adv} ὁ^{Adv} φείλειν^{PräAktInf}
 nun aber Dank zwar sagten der Kypris zuerst zu schulden,
 now but thanks at least they said to the Cypris first to owe,

[130] καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} Κύπριν^A τύ^N με^A δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρὸς^G εἴλεу^{AorMed}
 und nach der Kypris du mich als Zweite aus des Feuers wähltest
 after the Kypris you me second out of fire of fire you chose

[131] ὦ^{ij} γυναῖ^V ἔσκαλέ^{AorAkt} σασα^N τε^{Adv} ὄν^{AdvA} ποτὶ^{Prp} τοῦτο^A μέ^{Adv} λαθρον^A
 o Frau herbei gerufen habend dein zu dieses Haus
 O woman having called up your toward this hall

[132] αὐτως^{Adv} ἡμί^{Adv} φλεκτον^{AdvA} ἔ^{Adv} ρως^N δ' ἄ^{Pt} ρα^{Pt} καὶ^{Kon} λιπα^{Adv} ραίω^{AdvD}
 ebenso halb brennend Eros aber nun und dem Liparäer
 just so half burning Eros but then and Liparaean

[133] πολλάκις^{Adv} Ἡφαίστοιο^G σέ^{Adv} λας^A φλογε^{Adv} ρώτερον^{AdjKmpA} αἴθει^{PräAkt}
 oft des Hephaistos Lichtglanz feuriger entfacht.
 often of Hephaestus blaze more fiery kindles.

[134] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G τὸν^{ArtA} ἔ^{Adv} ρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorM/P} πότνα^{Adv} Σε^{Adv} λάννα^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[135] "σὺν^{Prp} δέ^{Pt} κα^{Adv} καῖς^{AdvD} μανί^{Adv} αἰς^D καὶ^{Kon} παρθένον^A ἐκ^{Prp} θαλά^{Adv} μοιο^G
 "mit aber bösen Rasereien und Jungfrau aus des Gemachs
 "with but evil madnesses and maiden out of chamber

[136] καὶ^{Kon} νύμ^{Adv} φαν^A ἐφ' ὅ^{Adv} βησ' ἔ^{Adv} τι^{Adv} δέμνια^A θερμὰ^{AdvA} λι^{Adv} ποῖσαν^A
 und Braut erschreckte noch Lager warm verlassen habend
 and bride scared still bedclothes warm having left

[137] ἄνερ^G ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἶπεν^{AorAkt} ἐ^{Adv} γὰρ^N δέ^{Pt} οἱ^D ἅ^{ArtN} ταχυ^{Adv} πειθῆς^{AdvN}
 eines Mannes." so der zwar sagte ich aber ihm die schnell überredbar
 of man." thus the indeed said I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς^G ἐ^{Adv} φαψαμέ^{Adv} να^A μαλα^{Adv} κῶν^{AdvG} ἐ^{Adv} κλιν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} λέκτρων^G
 der Hand berührt habend weicher legte ich auf der Lager.
 of hand having touched soft laid down upon couches.

[139] καὶ^{Kon} ταχύ^{Adv} χρώς^N ἐπὶ^{Prp} χρωτὶ^D πε^{Adv} παίνετο^{PerM/P} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρό^{Adv} σωπα^N
 und schnell Haut auf der Haut weich geworden war, und die Gesichter
 and quickly skin upon skin was warmed, and the faces

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἦς·ImpAkt ἢ·Kon πρόσθε,·Adv καὶ·Kon ἐψιθυ·ρίσδομες·ImpAkt ἀδύ·Adv
wärmer waren als zuvor, und wir flüsterten süß·
warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥς·Kon κατ·Pt τοι·D_{Pr} μὴ·Pt μακρὰ·AdjA φί·λα·AdjA θρυλέ·οιμι·PräAktOp Σε·λάνα,·V
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich Selene,
and as at least to you not long dear I might babble Selena,

[142] ἐπράχθη·AorPas τὰ·ArtN μέ·γιστα,·AdjSupN καὶ·Kon ἐς·Prp πόθον·A ἦνθομες·AorAkt ἄμφω·DuN·Pr
wurde getan die größten, und in Sehnsucht er blühten wir beide.
was done the greatest, and into desire we bloomed both.

[143] κοὔτε·KonPt τί·A·Pr τῆνος·N·Pr ἐ·μὴν·D·Pr ἐπε·μέμψατο·AorM/P μέσφα·Adv τό·ArtN γ·Pt ἐχθές,·Adv
und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼ·N·Pr αὖ·Adv τῇ·νῶ·D·Pr ἀλλ·Kon ἦνθέ·AorSAkt μοι·D·Pr ἄ·N·Pr τε·Pt Φι·λίστας·G
noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und der Philistas
nor I again to that one. but came to me both and of Philista

[145] μάτηρ·N τὰς·ArtG ἀλα·ἄς·AdjG αὐ·λητρίδος·G ἄ·N·Pr τε·Pt Με·λιξοῦς·G
Mutter der umher irrenden Flötenspielerin die und des Melixos
mother of the wandering of flute girl both and of Melixo

[146] σάμερον,·Adv ἀνίκα·Adv πέρ·Pt τε·Pt ποτ·Adv ὠρανὸν·A ἔτρεχον·ImpAkt ἵπποι·N
heute, als gar und einst Himmel liefen Pferde
today, when just and once sky were running horses

[147] Ἀῶ·A τὰν·ArtA ῥοδό·παχυν·AdjA ἀπ·Prp Ὠκεα·νοῖο·G φέ·ροισαι·N·PräAkt
Eos die rosen armig von Okeanos tragend.
of Dawn the the rosy armed from of Ocean bearing.

[148] κείπε·Kon μοι·D·Pr ἄλλὰ·AdjA τε·Pt πολλὰ·AdjA καὶ·Kon ὥς·Kon ἄρα·Pt Δέλφιν·N ἐ·ράται,·PräM/P
und sagte mir anderes und vieles und dass nun Delphis liebt,
and said to me other and many and that then Delphis is in love,

[149] κείτε·Kon νιν·A·Pr αὖτε·Adv γυναικὸς·G ἐ·χει·PräAkt πόθος·A εἴτε·Kon καὶ·Kon ἀνδρός·G
und ob ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht ob auch eines Mannes,
and whether him again of woman has desire whether and of man,

[150] οὐκ·Pt ἔφατ·ImpM/P ἀτρεκές·AdjN ἴδμεν,·PerAkt ἀτὰρ·Kon τόσον·AdjA αἰὲν·Adv Ἐρωτος·G
nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer des Eros
not he said exactly we know, but so much· always of Eros

[151] ἀκράτῳ·AdjD ἐπε·χεῖτο·ImpM/P καὶ·Kon ἐς·Prp τέλος·A ὥχετο·ImpM/P φεύγων,·N·PräAkt
un gemischtem über goss er sich und in Ende ging hin fliehend,
with unmixed was poured upon and into end was going fleeing,

[152] καὶ·Kon φάτο·ImpM/P οἱ·D·Pr στεφάνοις·D τὰ·ArtA δώματα·A τῇνα·A·Pr πυ·κάσδειν,·PräAktInf
und sagte ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu.
and he said to him with garlands the houses that to cover.

[153] ταῦτά·A·Pr μοι·D·Pr ἄ·ArtN ξεί·να·AdjN μὴθήσατο·AorM/P ἔστι·PräAkt δ·Pt ἀ·λαθής·AdjN
dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
these things to me the stranger told· is but true·

[154]	ἦ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καί ^{Kon}	τρίς ^{Adv}	καί ^{Kon}	τετράκις ^{Adv}	ἄλλοκ ^{Adv}	ἐ ^{Kon}	φοίτη ^{ImpAkt}	ja indeed	denn for	mir to me	auch and	dreimal thrice	und and	viermal four times	ein andermal at another time	kam, he used to come,				
[155]	καί ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἐ ^{Kon}	μὲν ^D _{Pr}	ἐτί ^{ImpAkt}	θελί ^{ImpAkt}	τὰν ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις ^{Adv}	ὄλπαν ^A	und and	bei beside	mir me	he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often	Kanne- jug.					
[156]	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τε ^{Pt}	δωδεκα ^{Adv}	ταῖος ^{AdjN}	ἀφ ^{Prp}	ὥτε ^G _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	οὐδὲ ^{Pt}	πο ^{Kon}	τεῖδον ^{AorSAkt}	nun now	aber but	auch and	zwölftägig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	sah ich je. I saw.			
[157]	ἦ ^{Pt}	ῥ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνόν ^{AdjA}	ἐ ^{Kon}	χει ^{PräAkt}	ἀ ^{Kon}	μῶν ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}	λέ ^{Kon}	λασται ^{PerM/P}	ja indeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	aber but	hat vergessen; he has forgotten;
[158]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλ ^{Kon}	τροις ^D	κατα ^{Kon}	θύσομαι ^{FuM/P}	αἰ ^{Kon}	δ ^{Prp}	ἔτι ^{Adv}	κῆμ ^{KonA} _{Pr}	nun now	zwar indeed	den the	Liebes zaubern love charms	werde opfern ich- I will sacrifice utterly.	wenn if	aber but	noch yet	und mich and me			
[159]	λυπή ^{PräAktKnj}	τὰν ^{ArtA}	Αἰ ^{Kon}	δαο ^G	πύ ^{Kon}	λαν ^A	ναί ^{Pt}	Μοίρας ^G	ἀ ^{Kon}	ραξεῖ ^{FuAkt}	kränkt er, he may vex,	die the	des Hades of Hades	Pforte gate	ja yes	der Moiren of Fates	wird anschlagen. he will smite.						
[160]	τοῖς ^{ArtA}	οἷ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κί ^{Kon}	στα ^D	κακά ^{AdjA}	φάρμακα ^A	φαμὶ ^{PräAkt}	φυ ^{Kon}	λάσσειν ^{PräAktInf}	solche such things	ihm for him	in in	Kiste basket	böse evil	Zauber mittel drugs	sage ich I say	zu verwahren, to keep,					
[161]	Ἀσσυρί ^ω _{AdjD}	δέ ^{Kon}	σοίνα ^V	πα ^{Kon}	ρά ^{Prp}	ξεί ^{Kon}	νοιο ^G	μα ^{Kon}	θοῖσα ^N _{AorAkt}	assyrischem Assyrian	Herrin lady	von from	Fremden of stranger	gelernt habend. having learned.									
[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	χαί ^{Kon}	ροισα ^N _{PräAkt}	ποτ ^{Adv}	Ὦκεα ^{Kon}	νὸν ^A	τρέπε ^{PräAktImv}	πῶλους ^A	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once	Okeanos toward Ocean	wende turn	Rosse, foals,					
[163]	πότνι ^{Adv}	ἐ ^{Kon}	γῶ ^N _{Pr}	δ ^{Prp}	οἷ ^{Kon}	σῶ ^{FuAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἐ ^{Kon}	μὸν ^{AdjA}	πόνον ^A	ὥσπερ ^{Kon}	ὕ ^{Kon}	πέσταν ^{AorSAkt}	Herrin- lady.	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my	Mühsal toil	so wie just as	übernahm ich. I undertook.	
[164]	χαῖρε ^{PräAktImv}	Σε ^{Kon}	λαναί ^ω _{AdjV}	λιπα ^{Kon}	ρόχροε ^{Adv}	χαίρετε ^{PräAktImv}	δ ^{Prp}	ἄλλοι ^{AdjN}	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and	andere others									
[165]	ἀστέρες ^N	εὐκή ^{Kon}	λοιο ^{AdjG}	κατ ^{Prp}	ἄντυγα ^A	Νυκτὸς ^G	ὁ ^{Kon}	παδοί ^N	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along	Felge rim	der Nacht of Night	Gefolgsleute. attendants.									

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάς ^ω _{PräAkt}	δο ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Ἀμα ^{Kon}	ρυλλίδα ^A	ταί ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μοί ^D _{Pr}	αἶγες ^N	zeche ich I revel	zu toward	der the	Amaryllis, Amaryllis,	die the	aber but	mir to me	Ziegen goats
-----	--------------------------------------	-------------------	---------------------	---------------------	--------------------	----------------------	---------------------	------------------	--------------------------------	--------------------	----------------------	--------------	------------	--------------------------	------------	-------------	--------------	-----------------

- [2] βόσκον·^{PräM/P} ται·^{Prp} κατ·^{Prp} ὄρος,^A καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τίτυρος^N αὐτὰς^A ἐ^{Pr} λαύνει·^{PräAkt}
weiden sie entlang Berg, und der Tityros sie treibt.
graze down along mountain, and the Tityros them drives.
- [3] Τίτυρ·^V ἐ^{Pr} μιν^D τὸ^{ArtN} κα^{AdjN} λὸν^{AdjN} πεφι^V λαμένε,^{PerM/P} βόσκει·^{PräAktImv} τὰς^{ArtA} αἶγας,^A
Tityros mir der liebe Geliebter, hüte die Ziegen,
Tityr for me the good beloved, feed the goats,
- [4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κρᾶναν^A ἄγε^{PräAktImv} Τί^V τυρε,^V καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pr} νόρχαν^A
und zu der Quelle führe Tityros, und den Bock
and toward the spring lead Tityros, and the billy goat
- [5] τὸν^{ArtA} λιβυ^{AdjA} κὸν^{AdjA} κνά^A κωνά^A φυ^{PräM/Plmv} λάσσεο,^{PräM/Plmv} μὴ^{Pt} τι^A κο^{Pr} ρύψη·^{AorAktKnj}
den libyschen Knakon hüte dich, damit nicht etwas stoße er.
the Libyan scratcher watch, not anything he may butt.
- [6] Ὡ^j χαρί^{εσσ·AdjV} ἄμα^V ρυλλί,^V τί^A μ^A οὐκέτι^{Adv} τοῦτο^A κατ·^{Prp} ἄντρον^A
o holde Amaryllis, warum mich nicht mehr dieses an Höhle
O graceful Amaryllis, why me no longer this down at cave
- [7] παρκύ^V πτοισα^N κα^{PräAkt} λεῖς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pr} ρωτύλον,^A ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με^A μισεῖς;^{PräAkt}
hervor lugend beside peeping rufst den Lieb ling; ja denn mich hasst du;
beside peeping calling the darling; indeed then me you hate;
- [8] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^D σι^{AdjN} μὸς^{AdjN} κατα^{PräM/P} φαίνομαι^{PräM/P} ἐγγύθεν^{Adv} ἦ^{ImpAkt} μεν,^{ImpAkt}
ja denn doch dir stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe war ich,
indeed then at least to you snub nosed I appear from near I was,
- [9] νύμφα,^V καὶ^{Kon} προγέ^{AdjN} νειος;^{AdjN} ἄ^V πάγξα^A σθαί^{AorM/Plmf} με^A πο^{Pr} ησεῖς·^{FuAkt}
Nymphe, und vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
nymph, and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἡνίδε^{Adv} τοι^D δέκα^{Adj} μᾶλα^A φέ^{PräAkt} ρω·^{PräAkt} τη^{Adv} νῶθε^{Adv} κα^{PräAkt} θεῖλον,^{AorSAkt}
siehe hier dir zehn Äpfel bringe ich von dort riss ich ab,
lo here for you ten apples I bring from there I plucked down,
- [11] ὧ^D μ^A ἐκέ^{AorSAkt} λευ^{AorSAkt} καθε^{AorSinfAkt} λεῖν^{AorSinfAkt} τύ·^N καὶ^{Kon} αὔριον^{Adv} ἄλλα^{AdjA} τοι^D οἰσῶ·^{FuAkt}
woher mich befahlst herab zunehmen du und morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you and tomorrow other for you I will bring.
- [12] θᾶσαι^{Adv} μὰν^{Pt} θυ^{AdjN} μαλγές^{AdjN} ἐ^{AdjN} μὸν^{AdjN} ἄχος·^N αἶθε^{Pt} γε^{Pr} νοίμαν^{AorM/POp}
bald wahrlich herz schmerzend mein Schmerz ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my grief would that I might become
- [13] ἅ^{ArtN} βομ^N βεῦσα^N μέ^{PräAkt} λισσα^N καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τεὸν^{AdjA} ἄντρον^A ἰ^{Pr} κοίμαν^{AorM/POp}
die summend Biene und in dein Höhle käme ich
the buzzing bee and into your cave I might come
- [14] τὸν^{ArtA} κισ^{ArtA} σὸν^A δια^N δὺς^N καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέριν,^A ἄ^D τὸ^N πῦ^N κάσδη·^{PräAkt}
den Efeu hindurch geschlüpft habend und die Farn, wo du bedeckst.
the ivy having slipped through and the fern, where you cover.
- [15] νῦν^{Adv} ἐ^{Pr} γνων^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} Ἔ^V ρωτα·^A βα^{AdjN} ρὺς^{AdjN} θεός·^N ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} λε^{Pr} αῖνας^G
nun erkannte ich den Eros schwer Gott ja denn der Löwin
now I knew the Eros heavy god indeed then of lioness

[30] ἄλλ'Kon αὖτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεοςG ἐξεμαράνθηAorPas
sondern but bloß thus weichem mit soft zu toward des Fettes of thickness ver dorrt. was withered out.

[31] εἶπεAorSAkt καὶKon ἀγροὶῶτιςN ἀλαθέαAdjN κοσκινόμαντιςN
sagte said und and Land frau rustic wahre true Sieb wahrsagerin, sieve seer,

[32] ἄArtN πρᾶνAdv ποιοιογεῦσαNPräAkt ΠαραιβάτιςN οὐνεκKon ἐγὼNPr μὲνPt
die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking Paraibatis, Paraibatis, weil because ich I zwar at least

[33] τὴνAPr ὅλοςAdv ἔγκειμαιPräM/P τὸNPr δέPt μευGPr λόγονA οὐδέναAdjA ποιῇPräAktKnj
sie you ganz whole hänge ich an, I am set upon, du you aber but meiner of me Beachtung account keinen none machst. you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαAφυλάσσωPräAkt
ja wahrlich indeed at least dir ja to you weiße white zwillling gebärende twin bearing Ziege she goat bewahre, I keep,

[35] τὰνArtA μεAPr καὶKon ἄArtN ΜέρμυωνοςG ἐριθαικίςN ἄArtN μελανόχρωςAdjN
die mich which me und and die the des Mermnon of Mermnon Rot kehlchen maid die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖPräAkt καὶKon δωσῶFuAkt οἱDPr ἐπεὶKon τὸNPr μοιDPr ἐνδιαθρύπτῃPräAkt
bittet, asks, und and werde geben I will give ihr, to her, da weil since du you mir to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.

[37] ἄλλεταιPräM/P ὀφθαλμόςN μευGPr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γPt ἰδησῶFuAkt
zuckt leaps Auge eye mein es of me das the rechte right wohl indeed then ja at least ja I may see

[38] αὐτάνAPr ἄσεῦμαιFuM/P ποτὶPrp τὰνArtA πίτυνA ὥδAdv ἀποκλινθεῖςN AorPas
sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the Kiefer pine so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μAPr ἴσωςAdv ποτὶδοιAorAktOp ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντίνανAdjN ἐστίνPräAkt
und wohl and at least mich me vielleicht perhaps würde aufsuchen, she might come to, da weil since nicht not stahl harte adamantine ist. she is.

[40] ἼππομένηςN ὅκαKon δὴPt τὰνArtA παρθένονA ἤθελεImpAkt γάμαιPräMedInf
Hippomenes Hippomenes als when ja indeed die the Jungfrau maiden wollte he wanted heiraten, to marry,

[41] μᾶλAdv ἐνPrp χερσὶνD ἐλὼνN AorSAkt δρόμονA ἄνυσενImpAkt ἄArtN δPt ἈταλάντανN
sehr very in in Händen hands genommen habend having taken Lauf course he was accomplishing the die aber but Atalanta Atalanta

[42] ὥςKon ἵδενAorSAkt ὥςKon ἐμάνηAorM/P ὥςKon ἐςPrp βαθύνAdjA ἅλατAξρωταA
wie as sah sie, she saw, wie as raste sie, she was mad, wie as into tiefen deep Meer sea and Liebe. love.

[43] τὰνArtA ἀγέλανAχώKonArtN μάντιςN ἀπPrp ὈθρυοςG ἄγεImpAkt ΜελάμπουςN
die the Herde herd und der and the Seher seer von from Othrys of Othrys führte was leading Melampus Melampus

[44] ἐς^{Prp} Πύλον·^A ἅ^{ArtN} δὲ^{Pt} Βίαντος^G ἐν^{Prp} ἀγκοῖναισιν^D ἐκλίνθη,^{AorPas}
nach Pylos· die aber des Biantes in in Arm beugen wurde gelegt,
to Pylos· the but of Bias in in arms was laid,

[45] μάτηρ^N ἅ^{ArtN} χαρίεσσα^{AdjN} περίφρονος^{AdjG} Ἀλφειβοίης·^G
Mutter mother die the anmutige graceful sehr klugen of wise der Alpheisiböia.
mother the the graceful of wise of Alpheisiböia.

[46] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} καλὰν^{AdjA} Κυθήρειαν^A ἐν^{Prp} ὄρεσι^D μᾶλα^{Adv} νομέων^N PräAkt
die aber schöne Kytheria in in Bergen sehr weidend seiend
the but fair Cytheraean in in mountains sheep pasturing

[47] οὐχ^{Pt} οὐ^{Pt} τῶς^{Adv} ὧδωνις^N ἐπι^{Prp} πλέον^{AdvKmp} ἄγαγε^{AorSAkt} λύσσας,^N AorAkt
nicht so Adonis zu mehr führte rasend seiend,
not thus Adonis upon more led raging,

[48] ὥστ·^{Kon} οὐ^{Pt} δὲ^{Pt} φθίμεν^A νόν^A PerM/P νιν^A Pr ἄτερ^{Prp} μαζοῖο^G τίθητι;^{PräM/Plmv}
so dass auch nicht tot seiend ihm ohne Brust of breast setze;
so that not even dead him without of breast you place;

[49] ζαλῶ^{Pt} τος^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐμὴν^D Pr ὁ^{ArtN} τὸν^{ArtA} ἀτροπον^{AdjA} ὕπνον^A ἰαύων^N PräAkt
beneidens wert zwar at least mir der den un wend baren Schlaf schlafend
enviable at least to me the the un turning sleep sleeping

[50] Ἐνδυμίων^N ζαλῶ^{Pt} δὲ^{Pt} φίλα^{Adv} γύναι^V Ἰασίωνα,^A
Endymion, beneide ich aber liebe weise Frau Iasion,
Endymion, I envy but dear woman Iasion,

[51] ὅς^N Pr τοσσην^{AdjA} ἐκύρησεν,^{AorSAkt} ὅς^A Pr οὐ^{Pt} πευσεῖσθε^{FuM/P} βέβαλοι.^{AdjN}
der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
who so great he attained, as many things not you will learn profane.

[52] Ἀλγέω^{PräAkt} τὰν^{ArtA} κεφαλάν^A τὴν^A Pr δ^{Pt} οὐ^{Pt} μέλει.^{PräAkt} οὐκέτ^{Adv} ἄειδω,^{PräAkt}
ich schmerze den Kopf, sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,
I ache the head, her but not it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῦμαι^{FuM/P} δὲ^{Pt} πεσών^N AorSAkt καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} λύκοι^N ὥδε^{Adv} μ^A Pr ἔδονται.^{FuM/P}
ich werde liegen aber gefallen seiend, und die Wölfe so thus mich werden fressen.
I shall lie down but having fallen, and the wolves so thus me they will eat.

[54] ὥς^{Kon} μέλι^A τοι^{Pt} γλυκὺ^{AdjN} τοῦτο^N Pr κατὰ^{Prp} βρόχθοι^O γένοιτο.^{AorMedOp}
dass Honig dir ja süß es dies herab durch des Schlundes werde.
so that honey at least sweet this down along of throat might become.

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ^{AorSAktlmv} μοι^D Pr ὦ^{ij} Κορύδων^V τίνος^G Pr αἱ^{ArtN} βόες^N ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} Φιλώνδα;^G
sage mir o Korydon, wessen die Rinder; ist es ja des Philondas;
say to me O Corydon, of whom the cows; is it then Philondas;

[2] οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} Αἶγῳ^N νοσ^G βοσκειν^{PräAktInf} δέ^{Pt} μοι^D Pr αὐτὰς^A Pr ἔδωκεν.^{AorSAkt}
nicht, sondern des Aigon· weiden aber mir sie gab er.
not, but of Aigon· to feed but to me them he gave.

[3] ἦ^{Pt} πᾶ^{Adv} ψε^D_{Pr} κρύβδαν^{Adv} τὰ^{ArtA} ποθέσπερα^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἀμέλγεις^{PräAkt}
 ist es so wo dir you heimlich die Spät abende alle melkst du;
 then where you secretly the late evening all you milk;

[4] ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} γέρον^N ὑφί^{ητι}_{PräAkt} τὰ^{ArtA} μοσχία^A κήμ^{KonA}_{Pr} φυλάσσει^{PräAkt}
 sondern der the Greis man lässt zu die Kälbchen und mich bewacht.
 but the old man lets loose the calves and me he guards.

[5] αὐτὸς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τίν^A_{Pr} ἄφαντος^{AdjN} ὁ^{ArtN} βουκόλος^N ὥχετο^{ImpM/P} χώραν^A
 selbst aber in welche unsichtbare der Rinder hirt ging davon Gegend;
 himself but into what unseen the cowherd went off land;

[6] οὐκ^{Pt} ἄκουσας^{AorSAkt} ἄγων^N_{PräAkt} νιν^A_{Pr} ἐπ^{Prp} Ἀλφεδὸν^A ὥχετο^{ImpM/P} Μίλων^N
 nicht hörtest du; führend ihn zu Alpheios ging davon Milo.
 not you heard; leading him upon Alpheus went off Milo.

[7] καὶ^{Kon} πόκα^{Adv} τήν^N_{Pr} οἶον^A ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσιν^D ὁ^{ArtN} πώπει^{PerAkt}
 und je once jener Öl in in Augen hat gesehen;
 and once that one oil in in eyes he had seen;

[8] φαντί^{PräAkt} νιν^A_{Pr} Ἡρακλῆ^D βίην^A καὶ^{Kon} κάρτος^A ἐρίσδειν^{AorAktInf}
 sagen sie ihn dem Herakles Kraft und Stärke zu wetteifern.
 they say him to Heracles might and strength to vie.

[9] κήμ^{KonA}_{Pr} ἔφαθ^{AorSAkt} ἃ^{ArtN} μάτηρ^N Πολυδεύκεος^G εἴμεν^{PräAktInf} ἀμείνω^{AdjA}
 und mich sagte die Mutter des Polydeukes zu sein besser.
 and us he said the mother of Polydeukes we were better.

[10] κῶχετ^{Kon}_{ImpM/P} ἔχων^N_{PräAkt} σκαπάναν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴκατι^{AdjD} τουτόθε^{Adv} μάλα^A
 und ging davon haltend Hacke und und zwanzig von hier Äpfel.
 and he went having mattock and and and twenty these here apples.

[11] πείσαι^{AorAktInf} τοί^{Pt} Μίλων^N καὶ^{Kon} τῶς^{Adv} λύκος^N αὐτίκα^{Adv} λυσσῆν^{AorAktInf}
 überzeugen dir ja Milo und so der Wolf sogleich rasen.
 to persuade at least Milo and the two wolf straightway to rage.

[12] ταῖ^{ArtN} δαμάλαι^N δ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} μὲν κώμεναι^N_{PräM/P} αἶδε^N_{Pr} ποθεῦντι^D_{PräAkt}
 die Färsen aber ihn muhen d diese verlangend.
 the heifers but him lowing these to the longing one.

[13] δειλαῖ^{AdjN} αἱ^{Pt} αὐταῖ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} βουκόλον^A ὥς^{Kon} κακὸν^{AdjA} εὑρον^{AorSAkt}
 armselige ja diese den Rinder hirten wie schlechten fanden sie.
 wretched at least these the cowherd as bad they found.

[14] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} δειλαῖ^{AdjN} αἱ^{Pt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} λῶντι^D νέμεσθαι^{PräM/Plnf}
 ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr auf Auen zu weiden.
 indeed at least wretched at least, and no longer to the good to graze.

[15] τήνας^G_{Pr} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} τοί^{Pt} τᾶς^{ArtG} πόρτιος^G αὐτὰ^N_{Pr} λέλειπται^{PerM/P}
 dieser da zwar ja dir ja der Färse selbst sind verblieben
 those at least indeed at least of the heifer it self has been left

[16] τῶστί^N α. μὴ^{Pt} πρῶ^{Pt} κας^A σιτίζεται^{PräM/P} ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} τέττιξ^N
 die Schwellen. nicht Hülsen früchte ver zehrt sie so wie der Zikade;
 the door posts. not dry figs feeds itself just as the cicada;

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν,^V ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} μὲν^{Pt} νιν^A ἐπ^{Prp} Αἰσά^G ροιο^G νο^G μεύω^{PräAkt}
 nicht wahrlich, sondern wenn zwar ihn an des Aisaros weide ich
 not Dan, but whenever indeed him upon of Aisaros I pasture

[18] καὶ^{Kon} μαλα^{Kw} κῶ^{AdjG} χόρ^G τοιο^G κα^{Kon} λὰν^{AdjA} κῶ^A μυθα^A δί^G δωμι,^{PräAkt}
 und weich aus Grases schöne Lagerstatt gebe ich,
 and soft of grass fair feast I give,

[19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαί^{rei} ρει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} βα^G θύσκιον^{AdjN} ἀμφι^{Prp} λά^G τυμνον.^A
 anderswann aber hüpf bounds das tief schattige um Latymnon.
 at another time but bounds the deep shaded around Latymnos.

[20] λεπτός^{AdjN} μὰν^{Pt} χῶ^{KonArtN} ταῦρος^N ὁ^{ArtN} πυρρίχος.^{AdjN} εἴθε^{Kon} λά^G χοιεν^{AorAktOp}
 schlank gewiss und der Stier der rötlich. o möchten erlangen
 slender at least and the bull the red haired. would that they might get

[21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} λαμπριά^G δα,^G τοὶ^{ArtN} δαμόται,^N ὅκα^{Kon} θύ^G ωντι^{PräAkt}
 die des the Lampriadas, die Demoten, wenn they opfern
 the to the Lampriada, the demesmen, when they sacrifice

[22] τᾶ^{ArtD} Ἡ^G ρα,^D τοὶ^G ὄνδε.^{AdjA} κα^{Kon} κοχρά^{σμων} σμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.^N
 der to the Hera, Hera, solch ein es- of denn der Demos schlecht sittlich.
 to the Hera, Hera, such a of ill tempered for the people.

[23] καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ἐς^{Prp} στομά^A λιμνον^A ἐ^G λαύνεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} φύσκω,^A
 und gewiss in Stomalimnon wird getrieben in und die Physko,
 and at least into Stomalimmon is driven into and the Fysko,

[24] καὶ^{Kon} ποτι^{Prp} τὸν^{ArtA} Νή^G αιθον,^A ὅ^G πα^{Adv} καλᾶ^{AdjN} πάντα^{Pr} φύ^G οντι,^{PräAkt}
 und zu den Neaithos, Neaithon, wo schöne all es wachsen,
 and toward the the Neaithon, where fair all all grow,

[25] αἰγί^G πυ^G ρος^N καὶ^{Kon} κνύζα^N καὶ^{Kon} εὐώ^{δης} δης^{AdjN} μελί^G τεια.^N
 Ziegen Weizen und Knyza und wohl duftende Honig klee.
 goat wheat and pennyroyal and sweet smelling melilot.

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦν^G ται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ται^{ArtN} βόες^N ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἰγῶν^V
 weh weh werden gehen und die Kühe o Unglücklicher Aigon
 alas alas they will go and the cows O wretch Aigon

[27] εἰς^{Prp} Αἶ^G δαν,^A ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κα^{Kon} κᾶς^{AdjG} ἡ^G ράσσαο^{ImpM/P} νίκας,^A
 in Hades, als auch du böser begehrtest Siege,
 into Hades, when and you of evil you did pray for victories,

[28] χά^{KonArtN} οὔ^G ριγξ^N εὐ^G ῥῶτι^{AdjD} πα^G λύνεται,^{PräM/P} ἅν^A ποκ^{Adv} ἐ^G πάξα.^N
 und die Flöte von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the the pipe with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ^{Pt} τή^G να^A γ^{Pt}, οὐ^{Pt} Νύμφας,^A ἐ^G πει^{Kon} ποτι^{Prp} Πῖσαν^A ἀ^G φέρπων^N
 nicht jene ja, nicht Nymphen, da zu Pisa weg schleichend
 not that one at least, not Nymphs, since toward Pisa going off

[30] δῶρον^A ἐ^G μοι^D νιν^A ἐ^G λειπεν.^{ImpAkt} ἐ^G γῶ^N δέ^{Pt} τις^{Pr} εἰμί^{PräAkt} με^G λικτάς,^N
 Geschenk mir ihn ließ- ich aber irgend einer bin Honig lecker,
 a gift to me him left- I but someone am honey cutter,

[31] κεῦ^{KonAdv} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} Γλαύ^G κας^G ἀγ^G κρούομαι,^{PräM/P} εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} Πύρρω.^G
und gut zwar die Glaukas schlage zusammen, gut aber die Pyrrhos.
and well at least the of Glaukas I knock, well but the of Pyrrhos.

[32] αἰνέω^{PräAkt} τάν^{ArtA} τε^{Pt} Κρό^G τωνα,^A κα^G λὰ^{AdjN} πόλιν,^N ἃ^N τε^{Pt} Ζά^G κυνθος^N
lobe ich die auch Kroton, schöne Stadt, die auch Zakynthos
I praise the the and Croton, fair city, which and Zakynthos

[33] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πο^Gταῶ^Gν, ^{AdjN} τὸ^{ArtN} Λα^Gκίνιον^N ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} πύκτας^N
und das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der Faustkämpfer
and the the river place, the Lacinion where indeed the boxer

[34] Αἰγών^N ὀγδῶ^G κοντα^{Adj} μό^Gνος^{AdjN} κατε^Gδαίσατο^{AorMed} μάζας.^A
Aigon Aigon achtzig allein verzehrt er Gersten kuchen.
Aigon eighty alone ate up cakes.

[35] τηνεῖ^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ταῦρον^A ἀπ^{Prp} ὄρεος^G ἄγε^{AorSAkt} πη^G ἄξας^N
dort und den Stier von Berges führte er gepackt habend
there and the bull from mountain he led having seized

[36] τᾶς^{ArtG} ὀ^Gπλᾶς^G κῆ^G δωκ^{Kon}, ^{AorSAkt} ἅμα^G ρυλλίδι,^D τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυ^G ναῖκες^N
der Hufen und gab er Amaryllis, die aber Frauen
of the hoof and gave to Amaryllis, the but women

[37] μακρόν^{AdjA} ἀ^Gνάυσαν,^{AorSAkt} χῶ^{KonArtN} βου^Gκόλος^N ἐξεγέ^Gλασσε^{AorSAkt}
lang riefen sie auf, und der Rinder hirt lachte er auf.
long long they cried out, and the cowherd laughed out.

[38] ὦ^{ij} χαρὶ^G εἰς^{Adv} ἅμα^G ρυλλί,^V μό^Gνας^{AdjN} σέθεν^G οὐδὲ^{Pt} θά^G νοίσας^{AorAktKnj}
o anmutige Amarylli, allein deiner nicht einmal gestorben seiend
O graceful Amaryllis, alone of you not even having died

[39] λασεύ^G μεσθ^{PräM/P}, ὅσον^{Pr} αἰγες^N ἐ^G μιν^D φίλαι,^{AdjN} ὅσον^{Pr} ἀ^Gπέσβης.^{AorSAkt}
tollen wir so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic as much goats to me dear, as much you expired.

[40] αἰαί^{ij} τῷ^{ArtG} σκλη^Gρῷ^{AdjG} μάλα^{Adv} δαίμονος,^G ὅς^N με^A λε^G λόγχει.^{PerAkt}
ach des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very of daimon, who me has allotted.

[41] θαρσεῖν^{InfAkt} χρῆ^{PräAkt} φίλε^{AdjV} βάττε^V τάχ^{Adv} αὔριον^{Adv} ἔσσετ^{FuAkt} ἄ^G μείνον.^{AdjKmpN}
mutig sein ist nötig Freund Batte bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear Battus soon tomorrow it will be better.

[42] ἐλπίδες^N ἐν^{Prp} ζω^Gοῖσιν,^{AdjD} ἀ^G νέλπι^{AdjN} στοί^{AdjN} δὲ^{Pt} θά^G νόντες.^N
Hoffnungen bei Lebenden, hoffnungs los aber Gestorbene.
hopes in living ones, hopeless but having died.

[43] χῶ^{KonArtN} Ζεὺς^N ἄλλοκα^{Adv} μὲν^{Pt} πέλει^{PräAkt} αἶθριος,^{AdjN} ἄλλοκα^{Adv} δ^{Pt} ὕει.^{PräAkt}
und der Zeus anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.
and the Zeus at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] θαρσέω.^{PräAkt} βάλλε^{PräAktImv} κά^G τωθε^{Adv} τὰ^{ArtA} μοσχία^A τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἐ^G λαίας^G
bin zuversichtlich. wirf hinab die Kälbchen der denn Olive
I am of good cheer. cast down from the calves of the for olive

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^A λὸν^A τρώ^{PräAkt} γοντι^{ArtN} τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σί^{ArtN} θ' ^{PräAktImv} ὁ^{ArtN} λέ^{PräAkt} παργος.^N
 den the Schössling shoot to the gnawing die the Unglücklichen. pst hush der the Leopard. leopard.

[46] σί^{ArtN} θ' ^{PräAktImv} ἄ^{ArtN} Κυμαί^{ArtN} θ' ^{ArtN} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον.^A οὐ^{Pt} κ' ἔ^{ArtN} σα^{PräAkt} κούεις;^{PräAkt}
 pst hush die the Kymaitha Kymaitha zu den the Hügel. hill. nicht hörst du; you hear;

[47] ἤ^{FuAkt} ξῶ^{FuAkt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πά^{ArtA} να^{ArtA} κα^{ArtA} κὸν^{ArtA} τέ^{ArtA} λος^{ArtA} αὐ^{ArtA} τί^{ArtA} κα^{ArtA} δω^{FuAkt} σῶ^{FuAkt} ν.^N
 komme ich hin ja den Pan schlecht es Ende sofort geben werdend, I will come yes by the Pan Pan bad end at once giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^{PräAktImv} πει^{PräAktImv} του^{ArtN} τῷ^{ArtN} θε^{ArtN} εν.^{Adv} ἴ^{ArtN} δ' ^{ArtN} αὐ^{ArtN} ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄ^{ArtN} δε^{ArtN} ^{Pr} πο^{PräAkt} θέρπει.^{PräAkt}
 wenn nicht geh weg von hier. sieh see wiederum erneut diese this stört. soothes.

[49] εἴ^{Kon} θ' ἦ^{ImpAkt} ν^{ImpAkt} μοι^{ArtN} ^{Pr} ροί^{ArtN} κὸν^{ArtA} τὸ^{ArtA} λα^{ArtA} γω^{ArtA} βό^{ArtA} λον.^A ὥ^{Kon}ς ^{ArtN} τυ^{ArtN} ^{Pr} πά^{ArtN} τα^{ArtN} ξα.^{AorSAkt}
 o wäre would that war was to mir me knorrig es knotty das the Hasen werfer, hare spear, so dass dich you schlug^e ich. I struck.

[50] θά^{Adv} σαι^{Adv} μ^{ArtN} ^{ArtN} ὦ^{ArtN} ^{Pr} κορύ^{ArtN} δων^{ArtN} ^{Prp} πὸ^{Prp} τ^{ArtN} τῷ^{ArtN} Διός.^G ἄ^{ArtN} γὰ^{ArtN} ρ^{ArtN} ^{Pt} ἄ^{ArtN} καν^{ArtN} θα^{ArtN}.
 schnell mich o Korydon zu des the Zeus· die denn Dorn hurry me O Corydon toward the of Zeus· the for thorn

[51] ἀ^{ArtN} ρμοῖ^D μ^{ArtN} ^{ArtN} ὦ^{ArtN} ^{Adv} δ^{ArtN} ^{Adv} ἐ^{ArtN} πά^{ArtN} τα^{ArtN} ξ^{ArtN} ^{AorSAkt} ὑ^{ArtN} πὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυ^{ArtN} ρόν.^A ὥ^{Adv}ς ^{Adv} δ^{ArtN} ^{Pt} ἐ^{ArtN} βα^{ArtN} ^{ArtN} θε^{ArtN} ἴ^{ArtN} αι.^{ArtN}
 am Gelenk mich so traf es unter den the Knöchel. wie doch tief at the joint me thus struck under the ankle. how but deep

[52] τά^{ArtN} τρα^{ArtN} κτυ^{ArtN} λλίδες^N ἐ^{ArtN} ν^{ArtN} τί.^{PräAkt} κα^{ArtN} κῶ^{Adv}ς ^{ArtN} ἄ^{ArtN} πό^{ArtN} ρτις^N ὃ^{ArtN} λοι^{ArtN} το.^{AorM/POp}
 Kletten the burrs sind. are. schlecht badly die the Färs^e heifer möge zugrunde gehen· might be destroyed·

[53] ἐ^{Prp}ς ^{Prp} ταύ^{ArtN} ^{ArtN} ταν^{ArtN} ^{Pr} ἐ^{ArtN} τ^{ArtN} ^{ArtN} πην^{AorM/P} χα^{ArtN} σμε^{ArtN} ύ^{ArtN} μέ^{ArtN} νος.^N ^{PräM/P} ἦ^{ArtN} ^{Pt} ρά^{ArtN} ^{Pt} γε^{ArtN} ^{Pt} λε^{ArtN} ύ^{ArtN} σσεις;^{PräAkt}
 in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähⁿend. yawning. wahrlich nun ja siehst du; you look;

[54] ναὶ^{Pt} ναί,^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὀ^{ArtN} νύ^{ArtN} χε^{ArtN} σσιν^D ἔ^{ArtN} χ^{ArtN} ω^{ArtN} ^{PräAkt} τέ^{ArtN} ^{Pt} νιν.^A ^{Pr} ἄ^{ArtN} δε^{ArtN} ^{Pr} καὶ^{Kon} αὐ^{ArtN} τὰ.^N ^{Pr}
 ja ja, mit den Nägeln halte ich auch ihn· diese und selbst. yes yes, with the nails I hold and him· these and same ones.

[55] ὅ^{ArtN} σσί^{ArtN} χον^{Adv} ἐ^{ArtN} σ^{ArtN} τί^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τυ^{ArtN} μ^{ArtN} μα^{ArtN} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} λί^{ArtN} κον^{ArtN} ἄ^{ArtN} νδ^{ArtN} ρα^{ArtN} δα^{ArtN} μά^{ArtN} ζει.^{PräAkt}
 so groß as much ist is der the Schlag blow und so mächtig Mann bezwingt. as much is is the the blow and so big man it tames.

[56] εἰς^{Prp} ὄ^{ArtN} ρος^A ὅ^{ArtN} κ^{ArtN} χ^{ArtN} ^{Kon} ἔ^{ArtN} ρ^{ArtN} ^{PräAktKmj} πης^{PräAktKmj} μὴ^{Pt} νή^{ArtN} λι^{ArtN} πος^{ArtN} ἔ^{ArtN} ρ^{ArtN} χε^{ArtN} ο^{PräM/Plmv} βά^{ArtN} ττε.^V
 auf Berg wenn du gehest, you go, nicht bar fuß barefoot geh go Batte. Battus.

[57] ἐ^{Prp} ν^{Prp} γὰ^{ArtN} ρ^{ArtN} ὁ^{ArtN} ρει^D ρά^{ArtN} μνοί^N τε^{ArtN} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} σπά^{ArtN} λα^{ArtN} ^{ArtN} θοι^{ArtN} κο^{ArtN} μέ^{ArtN} ονται.^{PräM/P}
 im denn Gebirg Kreuzdorn sträucher und auch Asphalathen wachsen sie. in for mountain buckthorns and also aspalathi are grown.

[58] εἴ^{ArtN} π' ^{AorAktImv} ἄ^{ArtN} γε^{PräAktImv} μ^{ArtN} ^{ArtN} ὦ^{ArtN} ^{Pr} κορύ^{ArtN} δων^{ArtN} ^V τὸ^{ArtN} γε^{ArtN} ρόν^{ArtN} τιον^N ἦ^{ArtN} ^{Pt} ρά^{ArtN} ^{Pt} δι^{ArtN} ὡ^{ArtN} κει.^{PräAkt}
 sage say komm come mich me O Korydon, das the Greis chen wirklich nun verfolgt, pursues,

[59]	τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυὰ ^{AdjA}	νοφρυ ^{AdjA}	ἐρωτίδα ^A	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{Adv}	ἐκνίσθη ^{AorM/P}
	jene that one	die the	dunkel dark	brau ige browed	Liebes maid, love girl,	deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;

[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὥ ^{ij} δει ^{AdjV}	λαῖε ^{AdjV}	πρό ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἐπενθῶν ^N _{AorAkt}
	noch just now	ja at least	o O	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τᾷ ^{ArtD}	μάν ^D	δρα ^D	κατελάμβανον ^{ImpAkt}	ἄμος ^{Adv}	ἐνήργει ^{ImpAkt}
	und and	bei toward	der the	Hürde fold		überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.

[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦν ^V	θροπε ^V	φιλοῖ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τοὶ ^{Pt}	γένος ^N	ἢ ^{Kon}	Σατυρίσκοις ^D
	gut well	ja at least	Mensch O man		lieb ich. I love.	das the	dir ja at least	Geschlecht race	oder either	Satyri sken to Satyr lings

[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πάνεσσι ^D	κακοκνά ^{AdjD}	μοισιν ^{AdjD}	ἐρίσδεις ^{PräAkt}
	nah nearby	oder or	Pan wesen with the Pans	schlecht schienigen ill shanked		wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ^V	ἐμαί, ^{AdjV}	τῇ ^{ArtA}	νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα ^A	τόνδε ^A _{Pr}	Σιβύρτα ^A		
	Ziegen goats	meine, my,	jenen that one	den the	Hirten shepherd	diesen this one	Sibyrtas			
[2]	φεύγετε ^{PräAktImv}	τὸν ^{ArtA}	Λάκωνα ^A	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος ^N	ἐχθὲς ^{Adv}	ἔκλεψεν ^{AorSAkt}		
	flieht flee	den the	Lakonier- Lacon	das the	mein es of me	Fell mantel fleece	gestern yesterday	stahl er. he stole.		
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κράνας ^G	σίττ ^{PräAktImv}	ἄμνιδες ^N	οὐκ ^{Pt}	ἔσορῆτε ^{PräAkt}		
	nicht not	von from	der the	Quelle; spring;	pst hush	Lämmlein. lambkins.	nicht not	seht ihr you see		
[4]	τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σὺριγγα ^A	πρό ^{Adv}	κλέψαντα ^A _{AorSAkt}	Κομάταν ^A			
	den the	mein es of me	die the	Röhre flöte; pipe	vorher before	gestohlen habend having stolen	Komatan; Comatas;			
[5]	τὰν ^{ArtA}	ποῖαν ^{AdjA}	σὺριγγα ^A	τὸ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε ^V	Σιβύρτα ^V		
	die the	welche what kind	Röhre flöte; pipe;	du you	denn for	einst once	Sklave slave	Sibyrtas		
[6]	ἐκτάσα ^N _{AorSAkt}	σὺριγγα ^A	τί ^{Pt} _{Pr}	δ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύδωνι ^D			
	gestimmt habend having made	Röhre flöte; pipe;	warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with	Korydon Corydon			
[7]	ἄρκεϊ ^{PräAkt}	τοί ^{Pt}	καλὰ ^A	αὐλὸν ^A	ποπύσδεν ^{InfAkt}	ἔχοντι ^D _{PräAkt}				
	genügt it is enough	dir ja at least	Rohr halme reeds	Flöte pipe	pfeifen to toot	habend; to the having;				
[8]	τάν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἔδωκε ^{AorSAkt}	Λύκων ^N	ὦ ^{ij}	λεύθερε ^{AdjV}	τὴν ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me	gab er gave	Lykon Lycon	o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind	

[9]	Λάκων ^N	ἀγκλέψας ^N	πόκ ^{Adv}	ἔβα ^{AorSAkt}	νάκος ^A	εἶπε ^{AorAktImv}	Κομάτα ^V
	Lakon	gestohlen habend	einst	ging	Fell mantel;	sage	Komatas·
	Lacon	having stolen	when	went	fleece;	say	Comatas·

[10]	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Εὐμάρᾳ ^D	τῷ ^{ArtD}	δεσπότᾳ ^D	ἧς ^{ImpAkt}	τι ^A	ἐνεύδειν ^{PräAktInf}
	auch nicht	denn	dem Eumara	dem the	Herrn	warst	irgend etwas	zu verraten.
	nor	for	to Eumara	the	master	you were	anything	to tell.

[11]	τὸ ^{ArtA}	Κροκύλος ^N	μοι ^D	ἔδωκε ^{AorSAkt}	τὸ ^{ArtA}	ποικίλον ^{AdjA}	ἀνίκ ^{Kon}	ἔθυσσε ^{AorSAkt}
	den the	Krokyllos	mir to me	gab, gave,	den the	bunten, dappled,	als when	opferte he sacrificed

[12]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμφαις ^D	τὰν ^{ArtA}	αἰγὰ ^A	τὸν ^N	δ ^{Pt}	ἢ ^{ij}	κακῷ ^{AdjV}	καὶ ^{Kon}	τόκ ^{Adv}	ἔτάκευ ^{AorAkt}
	den to the	Nymphen Nymphs	die the	Ziege she goat	du you	aber but	o O	Böser wretch	auch and	damals then	schmolzest you melted

[13]	βασκαίνων ^N	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	με ^A	τὰ ^{ArtA}	λοίσθια ^{AdjA}	γυμνὸν ^{AdjA}	ἔθηκας ^{AorSAkt}
	neidend seiend, begrudging,	und and	nun now	mich me	die the	Letzten last things	nackt naked	setztest. you made.

[14]	οὐκ ^{Pt}	αὐτὸν ^A	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα ^A	τὸν ^{ArtA}	ἄκτιον ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	τέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	Λάκων ^N
	nicht not	ihn selbst him self	den the	Pan Pan	den the	akteischen, Actian,	nicht not	und and	ja at least	Lakon Lacon

[15]	τὰν ^{ArtA}	βαίταν ^A	ἄπε ^A	δυσ ^{AorSAkt}	ὁ ^{ArtN}	Καλαίθιδος ^G	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τήνας ^A
	die the	Fell mantel sheepskin	zog aus stripped off	der the	des Kaläthidos, of Kalaitid,	oder or	hinab nach down along	jenen those	

[16]	τᾶς ^{ArtG}	πέτρας ^G	ὧν ^V	θροῦπε ^V	μαίνεις ^N	ἐς ^{Prp}	Κραθίν ^A	ἀλοίμαν ^{AorM/POp}
	der of the	Felsen rock	o Mensch O man	rasend seiend having gone mad	in into	Krathis Crathis	möchte springen. I might leap.	

[17]	οὐ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	αὐτὰς ^A	τὰς ^{ArtA}	λιμνάδας ^A	ὦγαθέ ^{ijV}	Νύμφας ^A
	nicht wahrlich not at least	nicht not	sie selbst themselves	die the	See Nymphen lake nymphs	o Bester O good man	Nymphen, Nymphs,	

[18]	αἵτε ^{NPt}	μοι ^D	ἱλαοί ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εὐμένε ^{es}	τελέθιοιεν ^{PräAktOp}
	die und who and	mir to me	gnädige gracious	und and	und also	wohl gesinnte well disposed	möchten sein, might be,

[19]	οὐ ^{Pt}	τευ ^G	τὰν ^{ArtA}	σὺριγγα ^A	λαθὼν ^N	ἔκλεψε ^{AorSAkt}	Κομάτας ^N
	nicht irgend jemandes not of anyone	die the	Röhre flöte	unbemerkt seiend having escaped notice	stahl stole	Komatas. Comatas.	

[20]	αἴτοι ^{Kon}	τοῖ ^D	πιστεύσαιμι ^{AorAktOp}	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος ^G	ἄλγε ^A	ἀροίμαν ^{AorM/POp}
	wenn dir ja if at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the	des Daphnis of Daphnis	Schmerzen pains	auf mich nähme. I might pray for.	

[21]	ἀλλ ^{Kon}	ἔν ^{Pt}	αἴκα ^{Kon}	λῆς ^{PräAkt}	ἔριφον ^A	θέμεν ^{AorInfAkt}	ἔστι ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	οὐδὲν ^A
	aber but	nun then	wenn if	willst you wish	Zicklein kid	hin legen, to set,	ist it is	zwar at least	nichts nothing

[22]	ἱερόν ^{AdjN}	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	τοῖ ^D	διαείσομαι ^{FuM/P}	ἔστέ ^{Kon}	κ ^{Pt}	ἀπείπης ^{AorAktKnj}
	heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least	werde besingen, I will tell through,	bis until	wohl at least	du untersagst. you may forbid.

[23] ὄς^N ποτ^{Adv} Ἀθαναίαν^{AdjA} ξριν^A ἥρισεν^{AorSAkt} ἡνίδε^{Adv} κεῖται^{PräM/P}
 Schwein einst athenischen Streit stritt. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος^N ἀλλά^{Kon} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸν^N τὸν^{ArtA} εὖβοτον^{AdjA} ἀμνὸν^A ἔρισε^{PräAktImv}
 Jährling· aber doch auch du den weide reichen Lamm wetteifere.
 yearling· but at least and you den rich pasture lamb vie.

[25] καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὧ^{ij} κίνα^V δος^V τὸν^N τὰδ^A ἔσσεται^{FuAkt} ἐξ^{Prp} ἴσω^{AdjD} ἀμίν^D
 und wie o Schuft du dies es wird sein aus gleichem uns;
 and how O debauch you these it will be out of equal to us;

[26] τίς^N τριχάς^A ἀντ^{Prp} ἐρί^{ωN} ἐποκίξατο^{AorM/P} τίς^N δέ^{Pt} παρεύσας^N
 wer Haare anstatt der Wolle hat gesetzt; wer aber beigegeben habend
 who hairs instead of of wool has picked; who but having substituted

[27] αἰγὸς^G πρατοτόκοιο^{AdjG} κακὰν^{AdjA} κύνα^A δήλετ^{PräM/P} ἀμέλγειν^{PräAktInf}
 der Ziege erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu dares zu melken;
 of goat first born bad bitch dares to milk;

[28] ὅστις^N νικᾷ^{FuInfAkt} τὸν^{ArtA} πλατίον^{AdjA} ὥς^{Kon} τὸν^N πεποίθεις^{PerAkt}
 wer whoever zu siegen den the breiten broad wie du bist überzeugt,
 whoever to conquer the broad as you you have trusted,

[29] σφαῖ^N βομβέων^N τέττιγος^G ἐναντίον^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^D
 Hornisse summend seiend der Zikade gegenüber. aber denn nicht dir
 hornet buzzing of cicada opposite. but for not at least

[30] ὠριφος^N ἴσοπαλῆς^{AdjN} τούτῳ^D ὁ^{ArtN} τράγος^N οὗτος^N ἔρισε^{PräAktImv}
 Jährling gleich stark, diesem hither der the Bock dies er. wetteifere.
 yearling equal in wrestling, hither the he goat this. vie.

[31] μὴ^{Pt} σπεῦδ^{PräAktImv} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D πυρὶ^D θάλπεαι^{PräM/P} ἄδιον^{AdvKmp} ἄσῃ^{PräAktKnj}
 nicht beeile dich nicht denn dir am Feuer wärmst du dich. süßer singest
 not hasten not for at least by fire you are warmed. sweeter you may sing

[32] τεῖδ^D ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} κότινον^A καὶ^{Kon} τᾶλσεα^A ταῦτα^A καθίξας^N
 hier unter die the Ölbaum und die Haine diese gesetzt habend.
 here under the olive and the groves these having sat.

[33] ψυχρὸν^{AdjN} ὕδωρ^N τοῦ^{Adv} τεῖ^{Adv} καταλείβεται^{PräM/P} ὧδε^{Adv} πεφύκει^{PerAkt}
 kalt Wasser hier träufelt herab so hier ist gewachsen
 cold water here is dripped down here has grown

[34] ποῖα^N χά^{KonArtN} στιβάς^N ἅδε^N καὶ^{Kon} ἀκρίδες^N ὧδε^{Adv} λαλεῦντι^{PräAkt}
 Gras und die Streu diese, und Heuschrecken so hier plaudern.
 grass and the leaf litter this, and locusts here chatter.

[35] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} τι^A σπεύδω^{PräAkt} μέγα^{Adv} δ^{Pt} ἄχθομαι^{PräM/P} εἰ^{Kon} τὸν^N μέ^A τολμήεις^{PräAktKnj}
 aber nicht etwas eile sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest
 but not anything I hasten greatly but I am burdened, if you me you may dare

[36] ὄμμασι^D τοῖς^{ArtD} ὀρθοῖσι^{AdjD} ποτιβλέπεν^{PräAktInf} ὃν^A ποκ^{Adv} ἐόντα^A
 mit Augen den geraden an zu blicken, den einst seiend
 with eyes the straight to look toward, whom once being

[37] παῖδ' ^A ἔτ' ^{Adv} ἐγὼν ^N _{Pr} ἐδίδασκον ^{ImpAkt} ἴδ' ^{PräAktImv} ἅ ^{ArtN} χάρις ^N ἐς ^{Prp} τί ^A _{Pr} ποθ' ^{Pt} ἔρπει ^{PräAkt}
 Knaben noch ich I was teaching. sieh die Gunst in was einmal kriecht.
 a boy still I

[38] θρέψαι ^{AorAktImv} καὶ ^{Kon} λυκί ^{δεῖς} ^{AdjA} θρέψαι ^{AorAktImv} κύνας ^A ὥς ^{Kon} τὸ ^N _{Pr} φάγωντι ^{AorAktKnj}
 nähre und Wolf artige, nähre Hunde, damit du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish dogs, so that you they may eat.

[39] καὶ ^{Kon} πότε ^{Adv} ἐγὼ ^N _{Pr} παρὰ ^{Prp} τεύς ^G _{Pr} τί ^A _{Pr} μαθὼν ^N <sub>AorAkt καλὸν ^{AdjA} ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀκούσας ^N <sub>AorAkt
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard</sub></sub>

[40] μέμναμ' ^{PerM/P} ὧ ^{ij} φθονεῖ ^{AdjN} τὸ ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} ἀπρεπὲς ^{AdjN} ἀνδρίον ^N αὐτῶς ^{Adv}
 ich erinnere mich; O neid isch es du und un schicklich es Männ chen einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly little man just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔρφ' ^{PräAktImv} ὧ ^{Adv} ἔρπε ^{PräAktImv} καὶ ^{Kon} ὕστατα ^{Adv} βουκολί ^{αξῆ} ^{PräAktKnj}
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.
 but for come, hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ^{Pt} ἐρψω ^{FuAkt} τη ^{Adv} _{Adv} νεῖ ^{Adv} του ^{Adv} _{Adv} τε ^{Adv} _{Adv} δρύες ^N ὧ ^{Adv} _{Adv} δε ^{Adv} κύ ^{Adv} _{Adv} πειρος ^N
 nicht werde gehen dorthin· hier Eichen, so hier Zyper gras,
 not I will go there· here here oaks, here here galingale,

[44] ὧ ^{Adv} _{Adv} δε ^{Adv} καλὸν ^{AdjN} βοὴ ^{βέοντι} ^D <sub>PräAkt ποτὶ ^{Prp} τί ^{Prp} σμή ^{νεσσι} ^D μέλισσαι ^N
 so hier schön summend seiend zu Schwärmen Bienen·
 here fair to buzzing toward swarms bees·</sub>

[45] ἐνθ' ^{Adv} ὕδατος ^G ψυχρῶ ^{AdjG} κρα ^N _N ναι ^N δύο ^{Adj} ταί ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δένδρει ^D
 dort des Wassers kalten Quellen zwei die aber auf Baum
 there of water cold springs two· the the but upon tree

[46] ὄρνι ^N _N χες ^N λαλαγεῦντι ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} ἅ ^{ArtN} σκιά ^N οὐδὲν ^N _{Pr} ὁμοία ^{AdjN}
 Vögel birds schwatzen· und die Schatten nichts gleich
 birds chatter· and the shade nothing like

[47] τᾷ ^{ArtD} _{Prp} παρὰ ^{Prp} τίν' ^D _{Pr} βάλλει ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἅ ^{ArtN} πίτυς ^N ὑπόθε ^{Adv} κώνοις ^D
 der neben dir· wirft aber auch die Kiefer von oben Zapfen.
 to the beside you· casts but and the pine from above with cones.

[48] ἦ ^{Pt} μὰν ^{Pt} ἄρνακί ^A _{Pt} δας ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἴρια ^A τεῖδε ^{Adv} πατήσεϊς ^{FuAkt}
 wahrlich ja Lämm chen und und Wollen hier wirst treten,
 indeed at least lamb skins and and also fleeces here you will tread,

[49] αἶκ' ^{Kon} ἐν ^{Adv} _{Adv} θης ^{AorM/PKnj} ὕπνω ^D μαλακώτερα ^{AdjKmpN} ταί ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τραγεῖαι ^{AdjN}
 wenn hingehst, zum Schlaf weicher· die aber ziegen haften
 if at least you may come, for sleep softer· the the but goatish

[50] ταί ^{ArtN} _{Prp} παρὰ ^{Prp} τίν' ^D _{Pr} ὄσδοντι ^{PräAkt} κακώτερον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} τὸ ^N _{Pr} περ ^{Pt} ὅσδε ^{Adv} <sub>PräAkt
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.</sub>

[51] στασῶ ^{FuAkt} δὲ ^{Pt} κρατῆρα ^A μέγαν ^{AdjA} λευκοῖο ^{AdjG} γάλακτος ^G
 ich werde hinstellen aber Krater großen weißen der Milch
 I will set but a bowl great of white of milk

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις^D στα^ω_{FuAkt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐ^D λαίω.^D
 den to the Nymphen, Nymphs, ich werde hinstellen aber auch süßen anderen anders. with oil.

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μό^λης^{AorM/PKj} ἅπα^λλὰν^{AdjA} πτέριν^A ὧδε^{Adv} πα^τησεῖς^{FuAkt}
 wenn aber wohl auch du kommest, zarte Farn so hier wirst treten
 if but at least and you you may come, soft fern here you will tread

[54] καὶ^{Kon} γλά^χων^A ἀν^θεῦσαν^N_{PräAkt} ὕ^ππεσσεῖ^ται^{FuM/P} δέ^{Pt} χι^μαιράν^G
 und Polei minze blühend seiend wird unter gebreitet aber der Ziegen
 and mint having flowered will be spread under but of she goats

[55] δέρματα^N τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τιν^D_{Pr} μαλα^κωτέρα^{AdjKmpN} τετράκις^{Adv} ἄρνων^G
 Felle skins der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times der Lämmer. of lambs.

[56] στασῶ^ω_{FuAkt} δ^ω_{Pt} ὀκτώ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυ^λω^ς^A τῷ^{ArtD} Πανί^D γά^λλακτος^G
 ich werde hinstellen aber acht zwar Milch eimer dem the Pan Pan der Milch, of milk,

[57] ὀκτώ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφί^δας^A μέλι^τος^G πλέα^{AdjA} κηρί^ω^A ἐ^χοίσας^N_{PräAkt}
 acht aber Schälchen des Honigs voll Waben haltend. having.

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D_{Pr} ποτέ^ρισδε^{PräAktImv} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολι^ασδεῦ^{PräAktImv}
 von hier selbst mir to me becher trinke und von hier selbst bucoliciere sing bucolic.

[59] τὰν^{ArtA} σου^τω^G_{Pr} πατέ^ωων^G ἔ^χε^{PräAktImv} τὰς^{ArtA} δρύας^A ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄμμε^A_{Pr}
 die deiner selbst der Väter treiding halte hold die Eichen. oaks. aber wer who uns us

[60] τίς^N_{Pr} κρινεῖ^ω_{FuAkt} αἶθ^ω_{Kon} ἐν^θοι^{Adv} πόθ^ω_{Pt} ὁ^{ArtN} βουκόλος^N ὧδ^ω_{Adv} ὁ^{ArtN} Λυ^κώπας^N
 wer wird richten; o wenn doch hier here einmal der Rinder hirt so hier thus der the Lykopas. Lykope.

[61] οὐδὲν^A_{Pr} ἐ^γώ^N_{Pr} τή^νω^A_{Pr} ποτι^δεύομαι^{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
 nichts ich jenen of that kümmere mich. I pursue. sondern but den the Mann, man,

[62] αἰ^{Kon} λῆις^ω_{PräAkt} τὸν^{ArtA} δρυτό^μον^A βω^σ στρήσομε^ω_{FuAkt} ὅς^N_{Pr} τὰς^{ArtA} ἐ^ρείκας^A
 wenn willst, den the Holz fäller werden rufen, we will call, der who die the Heide heathers

[63] τήνας^A_{Pr} τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τιν^A_{Pr} ξυλο^χιζεται^{PräM/P} ἔ^στι^{PräAkt} δέ^{Pt} Μόρσων^N
 jene those die the neben der him holz spaltet sich sits on wood ist is aber but Morson. Morson.

[64] βωστρέω^μες^{PräAktKj} τὸ^N_{Pr} κά^λει^{PräAktImv} νιν^A_{Pr} ἴθ^ω_{PräAktImv} ὧ^ι ξένε^V μικκὸν^{Adv} ἄ^κκουσον^{AorAktImv}
 rufen wir. let us call. du you rufe call ihn. him. komm go o Fremder ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ^ω_{Adv} ἐν^θώ^N_{AorAkt} ἄμ^μες^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἐ^ρίσομε^ω_{PräAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀ^ρεῖων^{AdjKmpN}
 hier einge treten seiend wir denn wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66] βουκολι·αστάς^N | ἐστὶ·^{PräAkt} τὸ^N ^{Pr} δ·^{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} | μήτ·^{Kon} ἐμὲ^A ^{Pr} Μόρσων^V
 Bucolic·sänger | ist· | du | aber | O | Freund | weder | mich | Morson
 bucoliaists | is· | you | but | O | dear | neither | me | Morson

[67] ἐν·^{Prp} χάρι·^D τι^D κρι^N νης·^{PräAktKnj} μήτ·^{Kon} ὧ^N ^{Pt} τύγα^N ^{Pr} | τοῦτον^A ^{Pr} ὁ^N νάσης·^{AorMedKnj}
 in | in | Gunst | favor | entscheide st· | you may judge, | weder | nun | then | du | you at least | diesen | this one | begünstige st· | you may benefit.

[68] ναὶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ·^G φᾶν^G Μόρ·^N ^V σων^V φίλε^{AdjV} | μήτε^{Kon} Κο^N μάτα^D
 ja | bei | den | of the | Nymphen | Morson | Freund | dear | weder | Komatas | dem | to Comatas
 yes | toward | of the | Nymphs | Morson | Morson | dear | nor | Komatas | to Comatas

[69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} | ἰθὺ^N νης·^{PräAktKnj} μήτ·^{Kon} ὧ^N ^{Pt} τύγα^N ^{Pr} | τῷδε^D ^{Pr} χα^N ρίξη·^{AorAktKnj}
 das | Mehr | | richte st· | you may incline, | weder | nun | then | du | you at least | diesem | to this one | you may show favor.
 the | more | | you may incline, | nor | then | you at least | to this one | you may show favor.

[70] ἄδε^N ^{Pr} τοι^D ^{Pr} ἅ^{ArtN} ποι^N μνα^N τῷ^{ArtD} | Θουρίω^D | ἐστὶ^{PräAkt} Σι^N βύρτα·^G
 dies hier | at least | die | Herde | des | to the | Thourios | ist | is | des Sibyrta,
 this | at least | the | flock | to the | Thourian | is | Sibyrta,

[71] Εὐμάρα^N | δε^{Pt} τὰς^{ArtA} αἰ^N γας^A | ὁ^N ρῆς^{PräAkt} φίλε^{AdjV} | τῷ^{ArtD} Συβα^N ρίτα·^D
 Eumara | aber | die | Ziegen | siehst | Freund | dear | des | Sybariten.
 Eumara | but | the | she goats | you see | dear | to the | Sybarite.

[72] μή^{Pt} τὸ^N ^{Pr} τις^N ^{Pr} ἡρώ^N τη^{AorAkt} πὸτ·^{Adv} τῷ^{ArtD} Διός·^G | αἴτε^{Kon} Σι^N βύρτα·^G
 nicht | du | jemand | fragtest | einst | bei dem | Zeus, | ob | des Sibyrta
 not | you | someone | asked | toward | the | of Zeus, | whether | Sibyrta

[73] αἶτ·^{Kon} ἐμόν·^{AdjN} | ἐστὶ^{PräAkt} κά^N κιστε^{AdjSupV} | τὸ^{ArtN} ποι^N μνιον·^N | ὥς^{Adv} λάλος^{AdjN} | ἐσσί·^{PräAkt}
 oder ob | mein | ist | Schlechtester | das | Herde; | wie | geschwätzig | bist.
 or | my | is | worst | the | flock; | how | talkative | you are.

[74] βέντισθ·^{ij} | οὗτος·^N ^{Pr} ἐ^N γῶ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἅ^N λαθέα^{AdjA} | πάντ·^A ^{Pr} ἄγο^N ρεύω^{PräAkt}
 bravo | dieser, | ich | zwar | wahr es | alles | sage
 be off | this one, | I | indeed | true | all | I speak

[75] κούδεν·^{KonA} ^{Pr} | καυχέο^N | μαι·^{PräM/P} τὸ^N ^{Pr} δ·^{Pt} ἅ^N γαν^{Adv} φιλο^N κέρτομος^{AdjN} | ἐσσί·^{PräAkt}
 und nichts | prahle ich· | du | aber | gar | spott liebend | bist.
 and nothing | I boast· | you | but | excessively | mockery loving | you are.

[76] εἴα^{ij} | λέγ·^{PräAktImv} | εἰ^{Kon} τι^A ^{Pr} λέ^N γεις·^{PräAkt} καὶ^{Kon} | τὸν^{ArtA} ξένον^A | ἐς^{Prp} πόλιν^A | αὐθις^{Adv}
 nun | sage | wenn | etwas | sagst, | und | den | Fremden | in | Stadt | wieder
 come now | speak | if | anything | you say, | and | the | stranger | into | city | again

[77] ζῶντ·^A ^{PräAkt} ἄφες·^{AorSAktImv} | ὧ^{ij} Παι^N άν·^V ἡ^{Pt} | στωμύλος^{AdjN} | ἦ^N σθα^{ImpAkt} | Κο^N μάτα·^V
 lebend seiend | lass· | o | Paian, | wahrlich | schwatz haft | warst | Komatas.
 living | release· | O | Paean, | truly | loud mouthed | you were | Comatas.

[78] ταὶ^{ArtN} Μοῖ^N σαι^N με^A ^{Pr} φι^N λεῦντι^{PräAkt} | πο^N λὺ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} | ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^N οιδόν^A
 die | Musen | mich | lieben | viel | mehr | als | den | Sänger
 the | Muses | me | love | much | more | than | the | singer

[79] Δάφνιν·^A | ἐ^N γῶ^N ^{Pr} δ·^{Pt} αὐ^N | ταῖς^D ^{Pr} χιμά^N ρως^A δύο^{Adj} | πρᾶν^{Adv} ποκ·^{Adv} | ἐ^N θυσα·^{AorAkt}
 Daphnis· | ich | aber | ihnen | Ziegen | zwei | vorhin | einst | opferte ich.
 Daphnis· | I | but | to them | he goats | two | just now | once | I sacrificed.

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐμ^{,A} Pr ὡπόλ^N λων^N φιλέ^{ει} PrAkt μέγα^{,Adv} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D Pr
und denn mich Apollon liebt sehr, und schönen ihm
and for me Apollo loves greatly, and fine to him

[81] κριὸν^A ἐγὼ^N Pr βό^N σκω^{,PrAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} Κάρνεα^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἐφ^{έρπει} PrAkt
Widder ich ziehe auf. die aber Karneen und ja naht.
ram I feed. the but Karneia and indeed draws near.

[82] πλὴν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοι^N πὰς^{AdjA} διδ^υ ματόκος^{AdjA} αἰγας^A ἃ^N μέλγω^{,PrAkt}
außer zwei die übrigen zwillings tragend Ziegen melke ich,
except two the remaining twin bearing she goats I milk,

[83] καὶ^{Kon} μ^{,A} Pr ἃ^{ArtN} παῖς^N ποθο^N ρεῦσα^N AorAkt "τά^N λαν^{,ij} λέγει^{PrAkt} "αὐτὸς^N Pr ἃ^N μέλγεις^{,PrAkt} "
und mich die Knabe hervor springend "Weh" sagt "selbst melkst du;
and me the girl having run up "wretch" she says "your self you milk;

[84] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} Λάκων^N τοι^D Pr ταλά^N ρως^A σχεδὸν^{Adv} εἴκατι^{Adj} πληροῖ^{PrAkt}
weh weh Lakon dir at least Körbe beinahe zwanzig füllt
alas alas Lacon at least baskets nearly twenty fills

[85] τυρῷ^G καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^N ναβον^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι^D παῖδα^A μο^N λύνει^{,PrAkt}
von Käsen und den unreifen in Blüten Knaben boy beschmutzt.
of cheeses and the un bearded in flowers boy stains.

[86] βάλλει^{PrAkt} καὶ^{Kon} μά^N λοισι^D τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ἃ^{ArtN} Κλεα^N ρίστα^N
wirft auch mit Äpfeln den Ziegenhirten die Klearista
throws and with apples the goatherd the Clearista

[87] τὰς^{ArtA} αἰγας^A παρελ^N ἄντα^A AorAkt καὶ^{Kon} ἄδ^υ AdjA τι^A Pr ποπυλι^N ἄσδει^{,PrAkt}
die Ziegen vorbei treibend und süß etwas pfeift.
the she goats having driven by and sweet something to chirp.

[88] κήμ^{KonA} Pr γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Κρατί^N δας^N τὸν^{ArtA} ποιμένα^A λεῖος^{AdjN} ὅ^N παντῶν^N PrAkt
und mich and me denn der the Kratidas den Hirten glatt sleek entgegen gehend
and me for the Kratidas the shepherd sleek meeting

[89] ἐκμαί^N νει^{,PrAkt} λιπαρά^{AdjN} δὲ^{Pt} παρ^{,Prp} αὐχένα^A σεῖετ^{,PrA/M/P} ἔθειρα^N
macht rasend· glänzend aber entlang Hals schwingt sich Mähne.
makes mad· sleek but beside neck shakes mane.

[90] ἄλλ^{,Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ^{,AdjN} ἐστὶ^{PrAkt} κυ^N νόσβατος^N οὐδ^{,KonPt} ἀνε^N μών^N
sondern nicht vergleichbar ist Hunds rose noch Anemone
but not comparable is dog rose nor anemone

[91] πρὸς^{Prp} ῥόδα^{,A} τῶν^{ArtG} ἄ^N δηρα^N παρ^{,Prp} αἶμασι^N αἴσι^D πε^N φύκει^{,PerAkt}
gegen Rosen, deren Kranz bänder an Stein wällen sind gewachsen.
toward roses, of the beds by stone fences has grown.

[92] οὐδ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ^{,KonPt} ἀκύ^N λους^{AdjD} ὅμο^N μαλίδες^{,AdjN} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔχοντι^{PrAkt}
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar haben
nor for not even spines like smooth· the indeed have

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἃ^N πὸ^{Prp} πρί^N νοιο^G λε^N πύριον^{,A} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} με^N λιχραί^{,AdjN}
schmerz lich von Steineiche Splitter, die aber sanft.
painful from of oak little bark, the but honey sweet.

[94] κήγῶ^{KonN}_{Pr} μὲν^{Pt} δὼ^{Pt} σῶ^{FuAkt} τᾷ^{ArtD} παρθένῳ^D αὐτίκα^{Adv} φάσσαν^A
und ich zwar werde geben der Jungfrau sofort Turtel taube
and I indeed I will give to the maiden at once wood pigeon

[95] ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ἄρκεύ^{θωG} καθε^{λῶν^N} AorAkt τη^{νεί^{Adv}} γὰρ^{Pt} ἐ^{φίσδει^{PräAkt}}
aus der Wacholder herab genommen habend· dort denn sitzt er.
out of the juniper having taken down· there for perches.

[96] ἀλλ^{·Kon} ἐγὼ^N_{Pr} ἐς^{Prp} χλαῖ^{ναν^A} μαλα^{κὸν^{AdjA}} πόκον^A ὁππόκα^{Kon} πέξω^{FuAkt}
sondern ich in Mantel weichen Vlies, wenn werde kämmen
but I into cloak soft wool, when I will full

[97] τὰν^{ArtA} οἶν^A τὰν^{ArtA} πέλ^{λαν^{AdjA}} Κρατί^{δα^D} δὼ^{ρήσομαι^{FuMed}} αὐτός^N_{Pr}
das Schaf das dunkle, Kratidas dem werde schenken selbst.
the she sheep the dusky coated, to Kratidas I will give as a gift my self.

[98] σίττ^{·ij} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} κοτῖ^{νωG} ταῖ^{ArtN} μηκάδες^N ὧδε^{Adv} νέ^{μεσθε^{·PräM/P}}
pst hush von der Ölweide die Meckernden· hier weidet euch,
hush from the olive the bleaters· here graze,

[99] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{ταντες^{Adv}} τοῦτο^A_{Pr} γε^{ώλοφον^A} αἰ^{ArtN} τε^{Pt} μυ^{ρῖκαι^N}
wie den hinab wärts dieses Erd hügel die und Tamarisken.
as the downward this earth mound the and tamarisks.

[100] οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} δρυὸς^G οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Κώνναρος^N ἄ^{Kon} τε^{Pt} Κι^{ναίθα^N}
nicht von der Eiche dieser der Konaros und auch Kinaitha;
not from the oak this one the Konaros and and Kinaitha;

[101] τουτεῖ^{Adv} βοσκη^{σεῖσθε^{FuM/P}} ποτ^{·Adv} ἄντολὰς^A ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φά^{λαρος^N}
hier werdet grasen einst Sonnen aufgänge, wie der Phalaros.
here you will graze once sunrises, as the Phalaros.

[102] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γαυ^{λὸς^N} κυπα^{ρίσσινος^{AdjN}} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} κρατήρ^N
ist there is aber mir Milch eimer zypressen holzen, ist there is aber Misch krug,
there is but to me pail cypress made, there is but bowl,

[103] ἔργον^N Πραξιτέ^{λεως^G} τᾷ^{ArtD} παιδί^D δέ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} φυ^{λάσσω^{·PräAkt}}
Werk des Praxiteleus· dem Knaben aber dieses these bewahre ich.
work of Praxiteleus· to the boy but these I keep.

[104] χάμῖν^{KonD}_{Pr} ἔστι^{PräAkt} κύ^{ων^N} φιλο^{ποίμνιος^{AdjN}} ὃς^N_{Pr} λύκος^A ἄγχει^{·PräAkt}
und uns ist Hund Herden liebend, der Wolf würgt,
and to us is dog flock loving, who wolf strangles,

[105] ὃν^A_{Pr} τῷ^{ArtD} παιδί^D δί^{δωμι^{PräAkt}} τὰ^{ArtA} θηρία^A πάντα^{AdjA} δι^{ώκειν^{·PräAktInf}}
den dem Knaben gebe ich die Tiere alle zu jagen.
whom to the boy I give the wild beasts all to pursue.

[106] ἀκρίδες^V αἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} φραγμόν^A ὑ^{περπα^{·PräAktKnj}} δῆτε^{τὸν^{ArtA}} ἄμόν^A_{Pr}
Heuschrecken, die den Zaun über springt den unseren,
locusts, who the fence you leap over the our,

[107] μὴ^{Pt} μευ^G_{Pr} λωβα^{σεῖσθε^{FuM/P}} τὰς^{ArtA} ἀμπέλους^A ἐντὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἄβαι^N
nicht meines schändet ihr die Weinstöcke· sind denn Beeren.
not of me you will outrage the vines· are for unripe grapes.

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^N τιγες, ὁ^N ῥήτε^{PräAkt} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ὥς^{Kon} ἔρε^N θίζω^{PräAkt}
 ihr the Zikaden, cicadas, you see den the Ziegenhirten goatherd wie how reize ich· I provoke·

[109] οὕτως^{Adv} χυμές^{KonN} Pr ἦν^{Pt} ἔρε^N θίζετε^{PräAkt} τῶς^{ArtDu} καλα^N μευτάς^A
 so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the Rohr pfeifer. reed pipers.

[110] μισέω^{PräAkt} τὰς^{ArtA} δασυ^N κέρκος^{AdjA} ἁ^N λώπεκας^A αἱ^N Pr τὰ^{ArtA} Μί^N κωνος^G
 hasse ich I hate die the busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die who die the des Mikon of Micon

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^Nσαι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} πο^N θέσπερα^{AdjA} ῥαγί^N ζοντι^{PräAkt}
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐ^N γώ^N Pr μί^N σέω^{PräAkt} τῶς^{ArtDu} κανθάρος^A οἱ^N Pr τὰ^{ArtA} Φι^N λώνδα^G
 und and denn for ich I hasse I hate die beiden the Mist käfer, beetles, die who die the des Philondas of Philondas

[113] σῦκα^A κα^N τατρώ^N γοντες^{PräAkt} ὕ^N πανέμι^{AdjN} οἱ^N φορέ^N ονται^{PräM/P}
 Feigen figs ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.

[114] ἧοῦ^{Pt} μέ^N μνα^{PerM/P} ὅκ^{Kon} ἐ^N γώ^N Pr τῷ^A Pr κα^N τήλασα^{AorAkt} καὶ^{Kon} τὸ^N Pr σε^N σαρώς^{PerAkt}
 etwa nicht erinnerst dich, als ich dich hin trieb, und du gereinigt habend
 indeed not do you remember, when I you I drove down, and you having brushed

[115] εὖ^{Adv} ποτε^N κιγκλί^N ζευ^{ImpAkt} καὶ^{Kon} τᾶς^{ArtG} δρυὸς^G εἶχεο^{ImpM/P} τήνας^A Pr
 gut well einst riegeltest und and der the Eiche hieltest du jene; those;

[116] τοῦτο^N Pr μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^N μναμ^{PerM/P} ὅκα^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} τῷ^A Pr δήσας^N AorAkt
 dieses zwar nicht erinnere ich· wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not I remember· when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας^G ἐκά^N θηρε^{AorAkt} κα^N λῶς^{Adv} μάλα^{Adv} τοῦτο^N Pr γ^{Pt} ἴ^N σαμι^{PräAkt}
 der Eumara of Eumaras reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies ja weiß ich. I know.

[118] ἦ^{Pt} δη^{Pt} τις^N Pr Μόρ^N σων^N πι^N κραίνεται^{PräM/P} ἧοῦ^{Pt} χι^N πα^N ρήσθην^{ImpAkt}
 ja in der Tat jemand Morson wird erbittert· ja nicht warst anwesend;
 then indeed a certain Morson is embittered· then not at all did you perceive;

[119] σκίλλας^A ἰ^N ὧν^N Pr γραι^N ας^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} σάματος^G αὐτίκα^{Adv} τίλλειν^{PräAktInf}
 Skille zwiebeln squills gehend going der Alten old von from Grab hügel tomb sogleich straightway pflücken. to pluck.

[120] κήγῳ^{KonN} Pr μάν^{Pt} κνί^N ζω^{PräAkt} Μόρ^N σων^N τινά^A Pr καὶ^{Kon} τὸ^N Pr δὲ^{Pt} λεύσσεις^{PräAkt}
 und ich and I ja at least reizt I scratch Morson Morson irgend einen· someone· und du aber blickst. you look.

[121] ἐνθῶν^N AorAkt τὰν^{ArtA} κυκλά^N μινον^A ὃ^N ρυσσέ^{PräAktImv} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἀ^N λεντα^A
 hinein gelegt having put in die the Cyclame cyclamen grabe dig nun now in into den the Alentus. Alentas.

[122] ἡμέρα^N ἄνθ^{Prp} ὕδα^G τοσ^G ῥεί^{τω} PräAktImv γάλα^N καὶ^{Kon} τὸ^N Pr δέ^{Pt} Κράθι^D
Himera statt des Wassers fließe Milch, und du aber Krathis
Himera instead of water let flow milk, and you but Krathis

[123] οἶνω^D πορφύ^{ροισ}, AdjD τὰ^{ArtN} δε^{Pt} τ^{Pt} οἶσα^N καρπὸν^A ἐ^{νεί}καί. AorAktInf
mit Wein purpur farbenen, die aber auch Weiden Frucht bringen.
with wine purple, the but and osiers fruit might bear.

[124] ῥεί^{τω} PräAktImv χά^{KonArtN} Συβα^ρίτις^N ἐ^μιν^D μέλι^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πό^{το}ρθρον^N
fließe und die Sybaris mir Honig, und das Tür pfosten
let flow and the Sybaritis to me honey, and the drinking vessel

[125] ἄ^{ArtN} παῖς^N ἄνθ^{Prp} ὕδα^G τᾶ^{ArtD} κάλπιδι^D κηρία^A βάψαι. AorAktImv
das Mädchen statt des Wassers in der Wasser kanne Waben tauche.
the child instead of water the pitcher honeycombs let dip.

[126] ταί^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐ^{μαί} AdjN κύτι^{σόν} A τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἶγίλον^A αἶγες^N ἐ^{δον}τι. PräAkt
die zwar meine Kytisos und auch Stein eiche Ziegen essen,
the at least my laburnum and also holm oak goats eat,

[127] καὶ^{Kon} σχί^{νον} A πατέ^{ον}τι PräAkt καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κομά^{ροισι} D κέ^{χυν}ται. PerM/P
und Mastix fressen und in Erdbeer bäumen sind ausgebreitet.
and mastic they graze and in arbutus are spread.

[128] ταῖσι^{ArtD} δ^{Pt} ἐ^{μαῖς} AdjD οἱ^{εσσι} D πά^{ρεστι} PräAkt μὲν^{Pt} ἄ^{ArtN} μελί^{τεια} N
den aber meinen Mutterschafen ist vorhanden zwar der Honig klee
to the but my sheep is present at least the mellilot

[129] φέ^{ρβε}σθαι, PräM/Plnf πολ^{λός} AdjN δε^{Pt} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ῥόδα^A κίσθος^N ἐ^{παν}θει. PräAkt
sich nähren, reichlich aber und wie Rosen Zistros blüht.
to be fed, much but and as roses cistus blooms.

[130] οὐκ^{Pt} ἔραμ^{PräM/P} Ἀλκίπ^{πας}, G ὅτι^{Kon} με^A Pr πρᾶν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἐφί^{λασε} ImpAkt
nicht liebe ich der Alkippa, weil mich vorhin nicht küsste
not I am in love Alkippa, because me beforetime not did kiss

[131] τῶν^{ArtG} ὧ^{των} G καθέ^{λοισ}, N AorAkt ὅκ^{Kon} οἰ^D Pr τὰν^{ArtA} φάσσαν^A ἐ^{δω}κα. AorSAkt
der Ohren abgenommen habend, als ihr die Turtel taube gab ich.
of the ears having taken off, when to her the wood pigeon I gave.

[132] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^N Pr Εὐμή^{δε}υς^A ἔρα^{μαι} PräM/P μέγα^{Adv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{Kon} αὐτῷ^D Pr
sondern ich Eumedes liebe sehr, und denn wenn ihm
but I Eumedes I am in love greatly, and for when to him

[133] τὰν^{ArtA} σύ^{ριγγ}, A ὧ^{ρεξα}, AorAkt κα^{λόν} AdjA τί^A Pr με^A Pr κάρτ^{Adv} ἐφί^{λα}σεν. AorAkt
die Rohr flöte reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
the pipe I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ^{Pt} θεμι^{τόν} AdjN Λά^{κων} N ποτ^{Adv} ἄ^{ηδόν}α^A κίσσας^A ἐ^{ρίσ}δειν, PräAktInf
nicht erlaubt dem Lakon je Nachtigall Efeu bekränzt zu wetteifern,
not lawful Lacon ever nightingale with ivy to vie,

[135] οὐδ^{Kon} ἔπο^{πας} A κύ^{κνοι}σι^D τὸ^N Pr δ^{Pt} ὧ^{τά}λαν^{AdjV} ἐσσι^{PräAkt} φι^{λε}χθή^ς. AdjN
noch Wiedehopfe mit Schwänen, du aber o Unglücklicher bist verhasst.
nor hoopoes with swans, you but O wretch you are hateful.

[136] παύσα^{AorM/Plnf} σθαι^A κέλο^{μαί} Präm/P τὸν^{ArtA} ποιμένα^A τὴν^A Pr δὲ^{Pt} Κομάτα^A
aufzuhören ich bid den Hirten. den aber Komatas
to cease I shepherd. him but Comatas

[137] δωρεῖ^{ταί} Präm/P Μόρ^{ων} τὰν^{ArtA} ἀμνίδα^A καὶ^{Kon} τὸν^N Pr δὲ^{Pt} θύσας^N AorAkt
beschenkt Morson die Lamm junges. und du aber geopfert habend
gives as a gift Morson the lamb. and you but having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμ^{φαις} D Μόρ^{ων} τῶν^D κα^{λὸν} AdjA κρέας^A αὐτίκα^{Adv} πέμψον^{AorAktImv}
den Nymphen dem Morson gut es Fleisch sofort sende.
to the Nymphs to Morson good meat at once send.

[139] πεμψῶ^{FuAkt} ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^A φριμάσσεο^{Präm/Plmv} πᾶσα^{AdjN} τραγίσκων^G
ich werde senden ja den Pan. Pan. schnaube jede der Ziegen kinder
I will send yes the Pan. Pan. snort all of kids

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ^{λα} N κή^{γῶ} KonN γὰρ^{Pt} ἴδ^ω AorAktImv ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N Pr κα^{χαξῶ} FuAkt
jetzt Herde. und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
now herd. and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατ^{Prp} τῷ^{ArtG} Λάκω^{νος} G τῷ^{ArtG} ποιμένος^G ὅτι^{Kon} πότε^{Adv} ἤδη^{Adv}
gegen des Lakon des der Hirten, dass einst schon
down against of the Lacon of the shepherd, that once already

[142] ἀνυσά^{μαν} AorAkt τὰν^{ArtA} ἀμνόν^A ἐς^{Prp} ὠρανόν^A ὑμῖν^D Pr ἀλεῶμαι^{Präm/P}
vollbrachte ich die Lamm. in Himmels. euch strebe ich.
I accomplished the lamb. into sky to you all I wander.

[143] αἰγες^N ἐ^{μαι} AdjN θαρσεῖτε^{PräAktImv} κε^{ροῦτιδες} AdjN αὔριον^{Adv} ὑμεῖς^A Pr
Ziegen meine seid zuversichtlich behornete. morgen euch
goats my take heart horned ones. tomorrow you all

[144] πάσας^{AdjA} ἐ^{γῶ} N Pr λου^{σῶ} FuAkt Συβαρίτιδος^{AdjG} ξνδοθι^{Adv} λίμνας^A
alle ich werde baden der Sybaris innen Teiche.
all I will bathe of Sybaritis within pools.

[145] οὗτος^N Pr ὁ^{ArtN} Λευκίτας^N ὁ^{ArtN} κορυπτίλος^{AdjN} εἰ^{Kon} τιν^A Pr ὁ^{χευσεῖς} FuAkt
dieser der Leukitas der Kopf stoßend, wenn irgend eine besteigen wirst
this the Leukitas the crest headed, if someone you will cover

[146] τῶν^{ArtG} αἰγῶν^G φλασ^{σῶ} FuAkt τυ^A Pr πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ^{Pt} ἐμὲ^A Pr καλλιερῆσαι^{AorAktInf}
der Ziegen, peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern
of the goats, I will whip you before than at least me to sacrifice fairly

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμ^{φαις} D τὰν^{ArtA} ἀμνόν^A ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γε^{νοίμαν} AorM/POp
den Nymphen die Lamm. der aber wieder erneut. doch möchte ich werden,
to the Nymphs the lamb. the but again again. but might I become,

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A Pr φλάσ^{σαιμι} AorAktOp Με^{λάνθιος} N ἀντὶ^{Prp} Κομάτα^G
wenn nicht dich peitschte ich, Melanthios statt Komatas.
if not you I might whip, Melanthios instead of Comatas.

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοί ^N τας ^{KonArtN}	χω ^N	Δάφνης ^N ὁ ^{ArtN}	βουκόλος ^N	εἰς ^{Prp} ξνα ^{AdjA}	χωρον ^A		
	Damoitas Damoitas	und der and the	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt cowherd	in into	einen one	Ort place

[2]	τὰν ^{ArtA}	ἀγέ ^A λαν ^A	πόκ ^{Adv} ἅ ^N	αρατε ^N συ ^N νάγαγον ^{AorSAkt}	ἧς ^{ImpAkt} δ ^{Pt} ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	αὐτῶν ^G			
	die the	Herde herd	einst once	Arate Aratus	versammelten [·] they brought together [·]	von denen was	aber but	der the	zwar at least	ihrer of them

[3]	πυρρός ^{AdjN} ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt} ἡμιγέ ^N νειος ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp} κρά ^N ναν ^A	δέ ^{Pt} τιν ^A	ἄμφω ^{DuN}				
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig [·] half bred [·]	an upon	Quelle spring	aber but	irgendeine a certain	beide both

[4]	ἐζόμε ^N νοι ^{Präm/P}	θέρε ^G ος ^G	μέσω ^{AdjD}	ἄματι ^D	τοιιάδ ^A	ἄ ^N ειδον ^{ImpAkt}
	sitzend sitting	des Sommers of summer	mitten in the middle	Tag day	solche such things	sangen. they sang.

[5]	πρῶτος ^{AdjN}	δ ^{Pt} ἄρξατο ^{AorAkt}	Δάφνης ^N ἐπεί ^{Kon} καὶ ^{Kon}	πρῶτος ^{AdjN} ξ ^N ρισδε ^{PräAkt}				
	zuerst first	aber but	begann began	Daphnis, Daphnis,	weil since	auch and	zuerst first	wetteifert. contends.

[6]	βάλλει ^{PräAkt}	τοί ^{Pt} Πολύ ^N φάμε ^V τὸ ^{ArtA}	ποίμινον ^A	ἃ ^{ArtN} Γαλά ^N τεια ^N			
	wirft throws	dir at least	Polyphem Polyphemus	das the	Herde flock	die the	Galateia Galatea

[7]	μάλοι ^N σιν ^D	δυσέ ^N ρωτα ^{AdjA}	τὸν ^{ArtA}	αἰπόλον ^A	ἄνδρα ^A κα ^N λεῦσα ^N	
	mit Äpfeln, with apples,	schmerzlich verliebt hard in love	den the	Ziegen hirt goatherd	Mann man	rufend [·] having called [·]

[8]	καὶ ^{Kon} τὸ ^N νιν ^A	οὐ ^{Pt} ποθό ^N ρησθα ^{PerM/P}	τά ^N λαν ^{AdjV}	τάλαν ^{AdjV}	ἀλλὰ ^{Kon} κά ^N θησαι ^{PerM/P}				
	und and	du you	ihn him	nicht not	bemerkst you have seen	Unglücklicher wretch	Unglücklicher, wretch,	sondern but	sitzt you sit

[9]	ἀδέα ^{AdjA}	συρίσ ^N δων ^{PräAkt}	πάλιν ^{Adv}	ἄδ ^N ἴδε ^N	τὰν ^{ArtA} κύνα ^A	βάλλει ^{PräAkt}		
	süß sweetly	pfeifend. piping.	wieder again	diese here	siehe look	den the	Hund dog	trifft, pelts,

[10]	ἃ ^N τοί ^D	τᾶν ^{ArtG} ὀ ^N ων ^G ἐπε ^N ται ^{Präm/P}	σκοπός ^N	ἃ ^{ArtN} δέ ^{Pt} βα ^N ύσδει ^{PräAkt}				
	die which at least	dir of the	Schafe sheep	folgt follows	Wächter [·] watcher [·]	die she	aber but	bellt barks

[11]	εἰς ^{Prp} ἅλα ^A	δερκομέ ^N να ^{Präm/P}	τὰ ^{ArtN} δέ ^{Pt}	νιν ^A καλὰ ^{AdjN}	κύματα ^N	φαίνει ^{PräAkt}			
	ins into	Meer sea	schauend, looking,	die the	aber but	sie her	schönen fair	Wellen waves	zeigen show

[12]	ἄσυχ ^{Adv}	καχλά ^N ζοντα ^A	ἐπ ^{Prp}	αἰγία ^N λοῖο ^G θέ ^N οισαν ^A	
	leise softly	gurgelnd gurgling	am upon	Strand of shore	laufend. running.

[13]	φράζεο ^{Präm/Plmv}	μὴ ^{Pt} τᾶς ^{ArtG}	παιδός ^G ἐπὶ ^{Prp}	κνά ^N μαισιν ^D	ὁ ^N ρούση ^D		
	hüte dich watch	nicht not	des of the	Mädchens girl	auf upon	Schienbeinen shins	springend leaping

[14] ἐξ^{Prp} ἀλὸς^G ἐρχομέ^A νας,^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δε^{Pt} χροά^A καλὸν^{AdjA} ἀ^{AorAktKnj} μύξῃ.
 aus des Meeres kommende, entlang down upon aber Haut schön zerkratze.
 out of sea coming, down upon but skin fair you may scratch.

[15] ἃ^{ArtN} δε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D δια^{Pr} θρύπτεται,^{PräM/P} ὥς^{Kon} ἀπ^{Prp} ἀ^A κάνθας^G
 die aber auch und dort at least is worn through, wie von Dornen
 she but and on the spot at least is worn through, as from thorns

[16] ταὶ^{ArtN} καπυ^{AdjN} ραὶ^{AdjN} χαῖ^{AdjN} ται,^N τὸ^{ArtN} κα^{AdjN} λὸν^{AdjN} θέρος^N ἀνίκα^{Adv} φρύγει.^{PräAkt}
 die fiebrigen Haare, die schöne Sommerzeit sobald brät.
 the sun parched locks, the fair summer when parches.

[17] καὶ^{Kon} φεύ^{PräAkt} γει^{PräAkt} φιλέ^{PräAkt} οντα^A καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^{PräAkt} οντα^A δι^{Pr} ὥκει,^{PräAkt}
 und and flieht flies Liebenden loving one und nicht Liebenden
 and and flees loves loving one not loves loving one verfolgt, pursues,

[18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ^{Prp} πό^{Prp} γραμ^G μᾶς^G κι^{PräAkt} νεῖ^{PräAkt} λίθον^A ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} ξ^{Pr} ρωτι^D
 und and den vom Pfad bewegt Stein- ja denn der Liebe
 the from line moves stone- indeed for by love

[19] πολλάκις^{Adv} ὦ^{ij} Πολύ^{AdjN} φαμε^V τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέ^{Pr} φανται.^{PerM/P}
 oft o Polyphem die nicht schönen schön erschienen sind.
 often O Polyphemus the not fine fine have appeared.

[20] τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοί^N τας^N ἀνε^{Pr} βάλλετο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} τὰς^A ᾧ^{Pr} εἶδεν.^{ImpAkt}
 darauf aber auf Damotas Damoitas hob an und dieses sang.
 to him but in reply Damoitas was taking up and these sang.

[21] εἶδον^{AorSAkt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα,^A τὸ^{ArtA} ποῖμνιον^A ἀνί^{Kon} ξ^{Pr} βαλλε,^{ImpAkt}
 sah ja den Pan, das Herde als warf,
 I saw yes the Pan, the flock when he was pelting,

[22] κοῦ^{KonPt} μ^A ἔλαθ^{AorAkt} οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pr} μὸν^{AdjA} ἕνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν,^{AdjA} ὥπερ^D ὁ^{Pr} ρημι^{PräAkt}
 und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
 and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed I behold

[23] ἐς^{Prp} τέλος^A αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις^N ὁ^{ArtN} Τήλεμος^N ἔχθρ^A ἀγο^{Pr} ρεύων^N PräAkt
 zu Ende- aber der Seher der Telemos feinde redend
 into end- but the seer the Telemos hostilely speaking

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέ^{Pr} ροι^{PräAktKnj} ποτὶ^{Prp} οἶκον^A ὃ^{Pr} πῶς^{Kon} τεκέ^{Pr} εσσι^D φυ^{Pr} λάσσοι.^{PräAktKnj}
 feinde würde bringen zu Haus, damit Kindern bewahre er.
 hostile things he might bring toward house, so that to children he might guard.

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐ^{Pr} γῶ^N κνί^{PräAkt} ζων^N πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθό^{Pr} ρημι,^{PräAkt}
 sondern und selbst ich reizend wieder nicht bemerke ich,
 but and myself I scratching teasing again not I see,

[26] ἀλλ^{Kon} ἄλ^{Pr} λαν^{AdjA} τινὰ^A φαμί^{PräAkt} γυ^{Pr} ναῖκ^{Pr} ἔχεν^{ImpAkt} ἃ^{ArtN} δ^{Pt} αἰ^{Pr} οἶσα^N PräAkt
 sondern andere irgend eine sage ich Frau hatte- die aber hörend
 but another some I say woman he was holding- the but hearing

[27] ζαλοῖ^{PräAkt} μ^A ὦ^{ij} Παι^N ἄν^V καὶ^{Kon} τάκεται,^{PräM/P} ἐκ^{Prp} δε^{Pt} θα^{Pr} λάσσης^G
 beneidet mich o Paian und schmilzt, aus aber des Meeres
 she envies me O Paean and she melts, out of but sea

[28] οἰστρεῖ^{PräAkt} παπταί^N νοισα^{PräAkt} ποτ^{Prp} ἄντρά^A τε^{Pt} καί^{Kon} ποτὶ^{Prp} ποίμνας^A
 tobt she rages spähend peering about zu toward Höhle caves und also auch toward Herden. flocks.

[29] σῖξα^{AorAktImv} δ^{Pt} ὅ^{Pt} λακτεῖν^{PräAktInf} νιν^A καί^{Kon} τᾷ^{ArtD} κυνί^D καί^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{Kon} ἥρων^{ImpAkt}
 hetze hush aber but zu bellen to bark sie her und and to the Hündin· dog· und and denn wenn ich fragte I wooed

[30] αὐτᾶς^G ἐκνυ^{Pr} ζεῖτο^{ImpM/P} ποτ^{Adv} ἰσχία^A ῥύγχος^A ἔ^{Pt} χοισα^N
 ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward Schenkel hips Schnauze snout haltend. having.

[31] ταῦτα^A δ^{Pt} ἴ^{Pt} σως^{Adv} ἔσο^{Pt} ρεῦσα^N πο^{Pt} εὔντά^A με^A πολλάκι^{Adv} πειμψεῖ^{FuAkt}
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird send she will send

[32] ἄγγελον^A αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Pt} γῶ^N κλα^{Pr} ξῶ^{FuAkt} θύρας^A ἕ^{Pt} ἕ^{Kon} κ^{Pt} ὁ^{Pt} μόσση^{AorAktKnj}
 Boten. messenger. aber but ich I werde klopfen I will rattle Türen, doors, bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά^A μοι^D στορε^{Pr} σεῖν^{FuAktInf} καλὰ^{AdjA} δέμνια^A τᾶσδ^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} νάσω^D
 diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful Lager couches dieser of this auf upon Insel. headland.

[34] καί^{Kon} γὰρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ^{Pt} εἶδος^A ἔ^{Pt} χω^{PräAkt} κακόν^{AdjA} ὥς^{Kon} με^A λέ^{Pt} γοντι^D
 und and denn for gewiss nicht einmal Aussehen appearance habe ich I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρᾶν^{Adv} ἐς^{Prp} πόντον^A ἐ^{Pt} σέβλεπον^{ImpAkt} ἦς^{ImpAkt} δέ^{Pt} γὰ^{Pt} λάννα^N
 ja truly denn for vorhin earlier in into Meer sea blickte ich, I was looking, war it was aber but ruhig keit, calm,

[36] καί^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} γέ^{Pt} νεια^N κα^{Pt} λὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^G ἃ^{ArtN} μία^{AdjN} κώρα^N
 und and schön fair indeed the Wangen, cheeks, schön fair aber but meiner of me die the eine one Pupille, maiden,

[37] ὥς^{Kon} παρ^{Prp} ἐ^{Pt} μιν^D κέκρι^{PerM/P} ται^{PerM/P} κατε^{Pt} φαίνετο^{ImpM/P} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ^{Pt} ὁ^{Pt} δόντων^G
 wie as bei by mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber auch and Zähne teeth

[38] λευκοτέ^{Pt} ραν^{AdjAKmp} αὐ^{Pt} γὰν^A Παρί^{As} ἄς^{AdjG} ὑπέ^{Pt} φαινε^{ImpAkt} λί^{Pt} θοιο^G
 weißere whiter Strahl beam parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth Steines. of stone.

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκαν^{Pt} θῶ^{AorPasKnj} δέ^{Pt} τρις^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμόν^{AdjA} ἔπτυσσα^{AorSAkt} κόλπον^A
 damit so that nicht not ich bezaubert werde I may be bewitched aber, but, dreimal thrice in into meinen my spie ich I spat Schoß· bosom·

[40] ταῦτα^A γὰρ^{Pt} ἃ^{ArtN} γραί^{AdjN} α^{Pt} με^A Κο^{Pt} τυταρίς^N ἐξεδί^{Pt} δαξε^{AorAkt}
 diese these things denn for die the alte old woman mich me Kotytaris Kotytaris lehrte. taught.

[41] ἃ^N πρᾶν^{Adv} ἀμάν^{Pt} τεσσι^D παρ^{Prp} ἵπποκί^{Pt} ωνι^D πο^{Pt} ταύλει^{PräAkt}
 die who vorhin formerly bei Sehern among seers bei beside Hippokion Hippokion verweilt. haunts.

[42]	τόσσ' AdjA	εἰπὼν ^N AorSAkt	τὸν ^{ArtA}	Δάφνιν ^A οἱ ^{ArtN}	Δαμοί ^N	τας ^N	ἐφί ^N	λησε, ^{AorAkt}
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	Daphnis Daphnis	der the	Damoitas Damoitas		küsste, kissed,

[43]	χῶ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	σύ ^N	ριγγ', ^D οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	καλὸν ^{AdjA}	αὐλὸν ^A ξ	δωκεν. ^{AorSAkt}
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		Rohrflöte, pipe,	der the aber but	ihm to him	schönen fair	Flöte flute	gab. gave.

[44]	αὐλεῖ ^{PräAkt}	Δαμοί ^N	τας ^N	σύ ^N	ρίσδε ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	Δάφνιν ^N οἱ ^{ArtN}	βούτας ^N
	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,			pfiff piped	aber but	Daphnis Daphnis	der the Rinder hirt, herdsman,

[45]	ὥρχευντ' ^{ImpM/P}	ἐν ^{Prp}	μαλα ^N	κᾶ ^{AdjD}	ταῖ ^{ArtN}	πόρτιες ^N	αὐτίκα ^{Adv}	ποίᾳ ^D
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the	Färsen heifers	sofort straightway	Gras. grass.	

[46]	νίκη ^N	μὰν ^{Pt}	οὐ ^N	δάλλος, ^{Adv}	ἀ ^N	νήσσα ^N	τοῖ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἐγένοντο. ^{AorSAkt}
	Sieg victory at least	gewiss not otherwise,	keineswegs, unbesiegt undecided	aber but	wurden. they became.				

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς ^{Pt}	χρόνος ^N	ἀνί ^{Kon}	ἐγώ ^N	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	Εὐκριτος ^N	ἐς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Ἄλεντα ^A
	da there was	Zeit time	als when	ich I	und and	auch also	Eukritos Eukritos	in into	den the	Alentos Alentas
[2]	εἵρπομες ^{ImpAkt}	ἐκ ^{Prp}	πόλι ^N	ος ^G	σὺν ^{Prp}	καί ^{Kon}	τρίτος ^{AdjN}	ἀμὶν ^D	Ἄμύντας ^N	
	gingen wir we were going	aus out of	Stadt, city,	mit with	auch and	dritter third	uns with us	Amyntas Amyntas		
[3]	τᾷ ^{ArtD}	Δη ^N	οἷ ^D	γάρ ^{Pt}	ἔτευχε ^{ImpAkt}	θαλύσια ^A	καί ^{Kon}	Φρασί ^N	δαμος ^N	
	der to the	Demeter Demeter	denn for	bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites	und and	Phrasidamos Phrasidamas			
[4]	κάντιγέ ^N	νης ^{KonN}	δύο ^{AdjN}	τέκνα ^N	Λυ ^N	κωπέος ^G	εἰ ^{Kon}	τί ^N	περ ^{Pt}	ἔσθλόν ^{AdjN}
	und Antigenes, and Antigenes,	zwei two	Kinder children	des Lykopeus, of Lycopes,	wenn if	etwas anything at least	ja good			
[5]	χαῶν ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἐπά ^N	νωθεν ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	Κλυτί ^N	ας ^G	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	αὐτῷ ^G
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from	Klytias Klytia	und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκω ^N	νος ^G	Βού ^N	ριναν ^A	δς ^N	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς ^G	ἄνυσε ^{AorSAkt}	κράναν ^A	
	Chalkons, of Chalcon,	Bourina Bourina	der who	aus from	Fuß foot	vollbrachte accomplished	Quelle spring			
[7]	εὖ ^{Adv}	ἐνε ^N	ρεισάμε ^N	νος ^N	πέ ^N	τρα ^D	γόνυ ^A	ταῖ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παρ ^{Prp}
	gut well	angedrückt habend having leaned	an Fels on rock	Knie- knee-	die the	aber but	bei beside	ihr her		
[8]	αἶγει ^N	ροι ^N	πτελέ ^N	αι ^N	τε ^{Pt}	ἐ ^N	ύσκιον ^{AdjA}	ἄλσος ^A	ὑ ^N	φαινον ^{ImpAkt}
	Schwarz Pappeln black poplars	Ulmen elms	und and	wohl schattig es well shaded	Hain grove	webten, were weaving,				

- [9] χλωροῖ^{σιν}AdjD πετά^{λοισι}D κα^{τηρεφέ}ες^{AdjN} κομό^{ωσαι}.^N
mit grünen Blättern über hängende bekränzt seiend.
with green leaves overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσά^{ταν}AdjA ὁδόν^A ἄνυμες^{ImpAkt} οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα^N
und noch nicht die mittlere Straße vollbrachten wir, nicht einmal das Grab mal
and not yet the midmost road we had accomplished, nor the tomb
- [11] ἄμιν^DPr τοῦ^{ArtN} Βρασί^{λα}N κατε^{φαίνετο}ImpM/P καί^{Kon} τὸν^{ArtA} ὁδίταν^A
uns das Brasila zeigte sich, und den Wanderer
to us the Brasila was appearing, and the wayfarer
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} Μοί^{σαισι}D Κυ^{δωνικὸν}AdjA εὔρομες^{AorSAkt} ἄνδρα^A
edelen mit Musen kydonischen fanden wir Mann,
noble with Muses Cydonian we found man,
- [13] οὐνομα^N μὲν^{Pt} Λυκί^{δαν},^A ἧς^{ImpAkt} δ^{Pt} αἰπόλος^N οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^NPr νιν^APr
mit Namen zwar Lykidas, war aber Ziegenhirt, nicht einmal wohl jemand ihn
name indeed Lycidas, he was but goatherd, not even at least anyone him
- [14] ἥγοι^{ησεν}AorAkt ἰδὼν^N,^{AorSAkt} ἐπεὶ^{Kon} αἰπόλῳ^D ἔξοχ^{Adv} ἐ^{ώκει}ImpAkt
would have failed to recognize having seen, da Ziegenhirten außer ordentlich glich.
would have failed to recognize having seen, since to a goatherd distinctly he resembled.
- [15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασί^{οιο}AdjG δα^{σύτριχος}AdjN εἶχε^{ImpAkt} τρά^{γοιο}G
aus zwar denn zottigen busch haarig hatte Bockes
out of indeed for shaggy thick haired he had of goat
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ^A ὧ^{μοισι}D νέ^{ας}AdjG ταμί^{σοιο}G πο^{τόσδον}Adv
rötlich es Fell auf Schultern jung er Gerbers zum Trinken,
scraped skin on shoulders of new of carver for drinking,
- [17] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^DPr στή^{θεσσι}D γέ^{ρων}AdjN ἐ^{σφίγγετο}ImpM/P πέπλος^N
um aber ihm Brustkorben alt er war geschnürt Mantel
around but to him chests old was fastened robe
- [18] ζωστή^{ρι}D πλακε^{ρῳ},^{AdjD} ροι^{κὰν}AdjA δ^{Pt} ἔχε^νImpAkt ἀγριε^{λαίω}D
mit Gürtel geflochtenem, knorrigen aber hielt er Wild olive
with girdle plaited, gnarled but he held wild olive
- [19] δεξιτε^{ρᾷ}AdjD κορύ^{ναν}.^A καί^{Kon} μ^APr ἀτρέμας^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} σε^{σαρῶς}NPerM/P
mit rechter Keule. und mich still sprach er gereinigt habend
with right hand club. and me gently he said having smoothed
- [20] ὁμματι^D μειδιό^{ωντι},^DPräAkt γέ^{λως}N δέ^{Pt} οἱ^DPr εἶχε^{το}ImpM/P χεῖλεις^N
mit Auge lächelndem, Lachen aber ihm hielt sich Lippen-
with eye smiling, laughter but to him was held lips.
- [21] "Σιμιχί^{δα},^V πᾷ^{Adv} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} με^{σαμέρι}ον^N πόδας^A ἔλκεις^{PräAkt}
"Simichidas, wohin denn den Mittag Füße ziehst du,
"Simichidas, where indeed the midday feet you drag,
- [22] ἀνκα^{Kon} δῆ^{Pt} καί^{Kon} σαῦρος^N ἐν^{Prp} αἵμασι^{αἴσι}D κα^{θεύδει}PräAkt
wann ja auch Eidechse in Steinwällen schläft,
when indeed even lizard in stone fences sleeps,

[23] οὐδ' ,KonPt ἐπι|τυμβίδι|αι^{AdjN} κορυ|δαλλίδες^N ἤλαί|νοντι; ,PräAkt
nicht einmal grab nahe Lerchen schweifen;
nor by the tomb larks flit;

[24] ἢ^{Pt} μετὰ^{Prp} δαῖτα^A κλητὸς^{AdjN} ἐ|πείγεται; ,PräM/P ἢ^{Kon} τινος^G Pr|ἀστῶν^G
oder nach Mahl geladen beeilst du dich; oder eines Bürgers
truly to a feast invited you hasten; or of some townsmen

[25] λανὸν^A ἔ|πι^{Prp} θρώ|σκεῖς; ,PräAkt ὥς^{Kon} τοι^D Pr|ποσὶ^D νισσομέ|νοιο^G ,PräM/P
Wolle auf springst du; wie dir Füßen gehenden
wool upon you leap; how for you with feet of going

[26] πᾶσα^{AdjN} λί|θος^N πταί|οισα^N ,PräAkt ποτ' ,Prp|ἀρβυλί|δεσσιν^D ἄ|εἶδει. " ,PräAkt
jeder Stein stolpernd singt." sings."
every stone striking an against Stiefeletten boots

[27] τὸν^A Pr|δ' ,Pt ἐγὼ^N Pr|ἀμεί|φθην. ,AorM/P "Λυκί|δα^V φίλε, ,AdjV φαντί^{PräAkt} τυ^A Pr|πάντες^N Pr
den aber ich antwortete. "Lykidas Freund, sagen dich alle
him but I replied. "Lycidas dear, they say you all

[28] συριγ|κτάν^A ἔ|με|ναι^{PräAktInf} μέγ' ,Adv ὅ|πειροχον^{AdjA} ἔν^{Prp} τε^{Pt} νο|μεῦσιν^D
Rohrpfeifer zu sein sehr überlegenen bei und Hirten
piper to be greatly preeminent among and herdsmen

[29] ἐν^{Prp} τ' ,Pt ἀ|μητή|ρεσσι. ,D τὸ^{ArtN} δῆ^{Pt} μάλα^{Adv} θυμὸν^A ἰ|αίνει^{PräAkt}
bei auch Schnittern. das ja sehr Sinn erfreut
among and reapers. this indeed heart soothes

[30] ἀμέτε|ρον. ,A Pr|καί^{Kon} τοι^{Pt} κατ' ,Prp|ἐ|μὸν^{AdjA} νόον^A ἰ|σοφα|ρίζειν^{PräAktInf}
unser es- und dir ja nach meinen Sinn gleich zu sein
our. and indeed according to my mind to match

[31] ἔλπομαι. ,PräM/P ἃ^{ArtN} δ' ,Pt ὁδὸς^N ἅδε^N Pr|θα|λυσιάς. ,G ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ|ταῖροι^N
hoffe ich. die aber Straße diese des Ernte festes- ja denn Gefährten
I expect. the but road this of Thalsia. truly for companions

[32] ἄνδρες^N εὐπέ|πλω^{AdjD} Δαμά|τερι^D δαῖτα^A τε|λεῦντι^D ,PräAkt
Männer schön gewand et Demeter Mahl vollendend et
men well ploughed to Demeter feast performing

[33] ὄλβω^D ἀ|παρχόμε|νοι. ,N PräM/P μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} σφισι^D Pr|πίονι^{AdjD} μέτρω^D
mit Glück erstlings opfernd seiend- sehr denn ihnen reichem Maß
with prosperity offering first fruits. very for to them rich measure

[34] ἃ^{ArtN} δαί|μων^N εὖ|κριθον^{AdjA} ἀ|νεπλή|ρωσεν^{AorAkt} ἀ|λῶάν. ,A
der Daimon divinity gersten reich füllte Dresch platz.
the daimon divinity barley rich filled up threshing floor.

[35] ἄλλ' ,Kon ἄγε^{PräAktImv} δῆ, ,Pt ξυ|νᾶ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ|δός, ,N ξυ|νᾶ^{AdjN} δε^{Pt} και^{Kon}|ἰώας, ,N
aber komm nun, gemeinsam denn Weg, gemeinsam aber und Morgenröte,
but come now, shared for road, shared but and dawn,

[36] βουκολι|ασδῶ|μεσθα. ,PräM/PKj τάχ' ,Adv ὥτερος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ὁ|νασεῖ. ,FuAkt
bucolicieren wir- bald der eine den anderen wird nützen.
let us sing bucolic. soon either the other will benefit.

[37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Μοῖσάν^G καπυρὸν^{AdjA} στόμα, ^A κήμῃ^{KonA} λέγοντι^{PräAkt}
und denn ich der Musen fieber ig Mund, und mich sagen
and for I of Muses sunburnt mouth, and me to speaking

[38] πάντες^N_{Pr} ἄοιδόν^A ἄριστον^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} τις^N_{Pr} οὐ^{Pt} ταχυπειθή^{AdjN}
alle Säng- best- ich aber jemand nicht leicht überredbar,
all singer singer best- best- I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ^{Pt} Δᾶν^V οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Pt} κατ^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} νόον^A οὔτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐσθλόν^{AdjA}
nicht Dan- nicht denn noch gemäß meinem Sinn weder den edlen
not by Zeus- not for yet according to my mind neither the noble

[40] Σικελί^N δαν^A νίκημι^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} Σάμω^G οὔτε^{Kon} Φιλητᾶν^A
Sikeliden besiege ich den the aus Samos noch Philitas
Sicelidas I conquer the out of Samos nor Philitas

[41] αἶ^N δων^N_{PräAkt} βάτραχος^N δέ^{Pt} ποτ^{Adv} ἀκρίδας^A ὥς^{Kon} τις^N_{Pr} ἐρίσω^N_{PräAkt}
singend, Frosch aber einst Heuschrecken wie jemand wetteifere."
singing, frog but once locusts as someone I vie."

[42] ὥς^{Adv} ἐφάμαν^{ImpAkt} ἐπὶ^N ταδε^{Adv} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ἀδύ^{Adv} γε λάσσας^N_{PerAkt}
so sagte ich darauf- der aber Ziegenhirte süß gelacht habend,
thus we said attentively- the but goatherd sweetly having laughed,

[43] "τάν^{ArtA} τοι^D_{Pr} ἔφα^{AorSAkt} "κορύναν^A δωρύττομαι^{PräM/P} οὔνεκεν^{Kon} ἐσσι^N_{PräAkt}
"die dir" sagte "Keule fertige ich, weil bist
"this to you" he said "club I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν^{AdjA} ἐπ^{Prp} ἀλαθεί^A_D πεπλασμένον^A_{PerM/P} ἐκ^{Prp} Διὸς^G ἔρνος^A
alles in Wahrheit geformt aus des Zeus Spross.
wholly upon truth having been formed out of of Zeus shoot.

[45] ὥς^{Kon} μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τέκτων^N μέγ^{Adv} ἀπέχθεται^{PräM/P} ὅστις^N_{Pr} ἐρευνᾷ^{PräAkt}
so mir auch Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht
so to me and craftsman greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον^{AdjA} ὄρευσ^G κορυφᾷ^D τελέσαι^{AorInfAkt} δόμον^A εὐρυμέδοντος^{AdjG}
gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,
equal of mountain peak to complete house of wide middle,

[47] καὶ^{Kon} Μοῖσάν^G ὅρνιχες^N ὅσοι^N_{Pr} ποτὶ^{Prp} Χίον^A ἄοιδόν^A
und der Musen Vögel, welche zu Chios Säng-
and of Muses birds, whoever toward Chios singer

[48] ἀντία^{Adv} κοκκύζοντες^N_{PräAkt} ἐτῴσια^{AdjA} μοχθίζοντι^{PräAkt}
entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} βουκολικᾷ^{AdjG} ταχέως^{Adv} ἀρχώμεθ^{PräM/PKj} ἀοιδᾶς^G
doch komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,
but come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμιχί^N δα^V κήγ^{KonN}_{Pr} μέν^{Pt} ὄρη^A φίλος^{AdjN} εἴ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἀρέσκει^{PräAkt}
Simichidas- und ich zwar, Berge Freund, wenn dir gefällt
Simichidas- and I indeed, mountains friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὄρει^D τὸ^{ArtA} μελύ^A δριον^A ἐξεπόνασα.^{AorAkt}
 dies was irgend gestern in dem Berge das the little Lied lein ausarbeitete ich.
 this what ever formerly in mountain the little melody I worked out."

[52] Ἔσσεται^{FuM/P} Ἀγεά^A νακτι^D κα^A λὸς^{AdjN} πλόος^N ἐς^{Prp} Μυτι^A λήναν^A,
 es wird sein für Aigeanakten schön Fahrt nach into Mytilene,
 there will be to Aegeanax fair voyage into Mytilene,

[53] ὥταν^{Kon} ἐφ^{Prp} ἐσπερί^A οἰς^{AdjD} ἐρί^A φοις^D νότος^N ὕγρα^{AdjA} διώκη^{PräAkt}
 und wenn auf abendlichen Zicklein Süd wind feuchte verfolgt
 when upon evening kids south wind wet may drive

[54] κύματα^A χωρί^A ὦν^{KonArtG} ὅτ^{Kon} ἐπ^{Prp} ὠκεα^A νῶ^D πόδας^A ἴσχη^{PräAkt}
 Wellen, und der Örter wenn auf Ozean Füße hält,
 waves, and Orion when upon ocean feet may hold,

[55] αἶκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκί^A δαν^A ὁ^A πτεύμενον^A_{PräM/P} ἐξ^{Prp} Ἀφρο^A δίτας^G
 wenn etwa den the Lykidas beobachtend seiend aus of Aphrodite
 if at least the Lycidas being watched out of Aphrodite

[56] ῥύση^A ται^{AorM/PKñj} θερ^A μὸς^{AdjN} γάρ^{Pt} ἔ^A ρως^N αὐ^A τῷ^G_{Pr} με^A_{Pr} κα^A ταίθει^{PräAkt}
 möge befreien· heiß denn Liebe von ihm mich hinab brennt.
 may rescue· hot for love of him me burns down.

[57] χάλκυό^A νες^{KonN} στορε^A σεῦντι^{FuAkt} τὰ^{ArtA} κύματα^A τάν^{ArtA} τε^{Pt} θά^A λασσαν^A
 und Eisvögel werden ebnen die the Wellen die und auch See
 and halcyons will strew the waves the and sea

[58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νό^A τον^A τόν^{ArtA} τ^{Pt} εὔρον^A ὅς^N_{Pr} ἔσχατα^{AdjA} φυκία^A κινεῖ^{PräAkt}
 den und auch Südwind den und auch Ostwind, der fernsten See tange bewegt·
 the and south wind the and east wind, who outermost seaweeds moves·

[59] ἀλκυό^A νες^N γλαυ^A καῖς^{AdjD} Νη^A ρηίσι^D ταί^{ArtN} τε^{Pt} μά^A λιστα^{AdvSup}
 Eisvögel, hell äugigen Nereiden die auch am meisten
 halcyons, to gray Nereids the and most

[60] ὄρνι^A χων^G ἐφί^A λαθεν^{ImpAkt} ὅ^A σαις^D_{Pr} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλός^G ἄγρα^N
 der Vögel lieb waren, denen auch ja aus des Meeres jagd.
 of birds were dear, to whom and indeed out of of sea prey.

[61] Ἀγεά^A νακτι^D πλό^A ον^A δι^A ζημένω^D_{PräM/P} ἐς^{Prp} Μυτι^A λήναν^A
 Aigeanakten Fahrt suchendem nach into Mytilene
 to Aegeanax voyage seeking for into Mytilene

[62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N_{Pr} γέ^A νοιτο^{AorMedOp} καί^{Kon} εὐπλοξ^{AdjA} ὄρμον^A ἵ^A κοιτο^{AorM/POp}
 zeit gemäßige alle möge werden, und günstig fahr bar Hafen erreiche.
 seasonable all might be, and fair sailing harbor might reach.

[63] κήγῳ^{KonN}_{Pr} τῇ^A νο^A κατ^{Prp} ἄμαρ^A ἀ^A νήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ῥοδό^A εντα^{AdjA}
 und ich jenen hin unter Tag ungesponnenen oder rosen farbigen
 and I that down along day unwreathed or or rosy

[64] ἢ^{Kon} καί^{Kon} λευκοί^A ὦν^G στέφα^A νον^A περι^{Prp} κρατὶ^D φυ^A λάσσω^N_{PräAkt}
 oder auch weiß veilchen Kranz um Kopf tragend
 or and of white violets garland around head keeping

[65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{AdjA} ατικὸν^{AdjA} οἶνον^A ἀπὸ^{Prp} κρατῆρος^G ἀφυσῶ^{FuAkt}
 den the Pteleatischen Pteleatic Wein von Misch krug abschöpfe ich
 I will draw off

[66] παρ^{Prp} πυρὶ^D κεκλιμέ^N νος^{PerM/P} κύα^N μόν^A δέ^{Pt} τις^N ἐν^{Prp} πυρὶ^D φρυξεῖ^{FuAkt}
 bei Feuer geneigt seiend, Bohnen aber jemand im Feuer wird rösten.
 beside fire having been reclined, bean but someone in fire will roast.

[67] χα^{KonArtN} στιβάς^N ἐσσεῖται^{FuM/P} πεπυ^N κασμένα^N ἐστ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} παχυν^{AdjA}
 und die Streu wird sein verdichtet liegt auf dick
 and the leaf litter will be having been made thick stands upon thick

[68] κνύζα^D τ^{Pt} ἀσφοδέ^N λω^D τε^{Pt} πολυγνάμ^N πτω^{AdjD} τε^{Pt} σελίνω^D
 Knyza und auch Asphodel und auch viel gebogenem und auch Sellerie.
 with pennyroyal and with asphodel and much bending and with celery.

[69] καὶ^{Kon} πίομαι^{FuM/P} μαλακῶς^{Adv} μεμνημένος^N Ἀγεάνακτος^G
 und werde trinken sanft eingedenk Aigeanakts
 and I will drink softly having remembered of Aegeanax

[70] αὐταῖσιν^{AdjD} κυλίσκει^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύγα^A χεῖλος^A ἐρείδων^N
 denselben Bechern und bis Trub Lippe lehrend.
 with the same cups and into lees lip pressing.

[71] αὐλῇ^N σεῦντι^{FuAkt} δέ^{Pt} μοι^D δύο^{Adj} ποιμένες^N εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Ἀχαρνεύς^N
 werden flöten aber mir zwei Hirten, einer zwar Acharner,
 will pipe but to me two shepherds, one indeed Acharnean,

[72] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} Λυκωπίτας^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Τίτυρος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἄσει^{FuAkt}
 einer aber Lykopitas der aber Tityros nah wird singen,
 one but Lykopitas the but Tityros nearby will sing,

[73] ὥς^{Kon} ποκά^{Adv} τᾶς^{ArtG} Ξενέας^G ἡ^N ῥάσσατο^{ImpM/P} Δάφνης^N ὁ^{ArtN} βούτας^N
 wie einst der Xenea verliebt war Daphnis der Rinderhirt,
 as once of the Xenea fell in love Daphnis the cowherd,

[74] ὥς^{Kon} ὄρος^N ἀμφὶ^{Prp} ἐπονεῖτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες^N αὐτὸν^A ἐθρήνεον^{ImpAkt}
 und wie Berg ringsum mühte sich, und wie Eichen ihn beweinten,
 and how mountain around was toiling, and oaks him were lamenting,

[75] ἡμέρα^N αἴτε^N φύοντι^D παρ^{Prp} ὄχθησιν^D ποταμοῖο^G
 Himera welche wachsend an Ufern des Flusses,
 Himera who to the growing beside banks of river,

[76] εὗτε^{Kon} χιὼν^N ὥς^{Kon} τις^N κατετάκετο^{ImpM/P} μακρὸν^{AdjA} ὑφ^{Prp} Αἴμον^A
 als Schnee wie jemand hinschmolz lange unter Haimos
 when snow as someone was melted greatly under Haemus

[77] ἢ^{Kon} Ἀθῶ^A ἢ^{Kon} Ῥοδό^N Παν^A ἢ^{Kon} Καύκασον^A ἐσχατό^N ὦντα^A
 oder Athos oder Rhodope oder Kaukasos äußersten.
 or Athos or Rhodope or Caucasus farthest reaching.

[78] ἄσει^{FuAkt} ὁ^{Pt} ὥς^{Kon} ποκά^{Adv} ἐδεκτο^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A εὐρέα^{AdjA} λάρναξ^N
 wird singen auch wie einst aufnahm den Ziegenhirten breite Lade
 will sing but how once received the goatherd broad chest

[79] ζῶν^{AdjA} ἐόντα^{PräAkt} κακά^{AdjD} ἄταστα^{AdjD} αἰσιν^D ἄνακτος^G
 lebend seiend durch schlechten Freveln des Herrn,
 alive being with wicked outrages of lord,

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^{Pr} αἰ^{ArtN} σιμαί^{AdjN} λειμῶν^{Adv} φέρον^{PräAkt} οἶσαι^{PräM/P}
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον^A ἐς^{Prp} ἄδειαν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἄνθεσσι^D μέλισσαι^N
 Zeder in süße weichen Blüten Bienen,
 cedar into sweet with soft blossoms bees,

[82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^D γλυκύ^{AdjN} Μοῖσα^N κατὰ^{Prp} στόμα^G χέε^{AorAkt} νέκταρ^A
 weil ihm süß Muse Muse durch Mund of mouth was pouring Nektar.
 because to him sweet Muse Muse down along of mouth goss was pouring nectar.

[83] ὦ^{ij} μακαρίστε^{AdjV} Κομάτα^V τύ^N θην^{Pt} τάδε^A τερπνά^{AdjA} πείπονθεις^{PerAkt}
 o selig zu nennender Komatas, du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,
 O blessed Comatas, you indeed these delightful have suffered,

[84] καὶ^{Kon} τὸ^N κατεκλῄσθης^{AorM/P} ἐς^{Prp} λάρνακα^A καὶ^{Kon} τὸ^N μελισσῶν^G
 und du wurdest eingeschlossen in Lade, und du der Bienen
 and you were shut into chest, and you of bees

[85] κηρία^A φερβόμενος^{PräM/P} ἔτος^A ὥριον^{AdjA} ἐξεπὶ^{AorAkt} νασσας^{AorAkt}
 Honigwaben genährt werdend Jahr reif es vollbrachtst.
 honeycombs being fed year seasonable you wrought out.

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^G ζῶ^{ojs} ὅς^{AdjN} ἐναριθμοῖς^{AdjN} ὦφελες^{AorAkt} εἶμεν^{PräAktInf}
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
 would that upon me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς^{Kon} τοι^D ἐγών^N ἐνόμειον^{ImpAkt} ἄν^{Prp} ὄρεα^A τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας^A
 so dir ich hütete auf und ab Berge die schönen Ziegen
 so to you I was pasturing up through mountains the fair goats

[88] φωνᾶς^G εἰσαί^N ὠν^{PräAkt} τὸ^N δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσίν^D ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις^D
 der Stimme lauschend, du aber unter Eichen oder unter Kiefern
 of voice hearing, you but under oaks or under pines

[89] ἄδῃ^{Adv} μελισσόμενος^{PräM/P} κατεκέκλισο^{PerM/P} θεῖε^{AdjV} Κομάτα^V
 süß singend du lagst nieder göttlicher Komatas.
 sweetly humming you reclined divine Comatas.

[90] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσος^A εἰπὼν^N ἄπεπαύσατο^{AorMed} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὐθις^{Adv}
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf- den aber nach wiederum
 and the indeed so many having said ceased the but after again

[91] κήγῳ^{KonN} τοῖ^A ἐφάμαν^{ImpAkt} "Λυκίδα^V φίλε^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
 und ich dies sagte "Lykidas Freund, vieles zwar anderes
 and I such I was saying "Lycidas dear, many indeed other

[92] νύμφαι^N κήμει^{KonA} διδάξαν^{AorAkt} ἄν^{Prp} ὄρεα^A βουκολέοντα^A
 Nymphen und mich lehrten auf und ab Berge weidend
 nymphs and me they taught up through mountains herding

[93] ἐσθλά, AdjA τὰ^A Pr που^{Pt} καὶ^{Kon} Ζηνὸς^G ἐπὶ^{Prp} θρόνον^A ἤγαγε^{AorSAkt} φάμα^N
gute, die wohl und des Zeus auf Thron brachte Gerücht-
good things, the I suppose and of Zeus upon throne brought rumor-

[94] ἀλλὰ^{Kon} τόγ^{ArtApt} ἐκ^{Prp} πάν^{AdjG} τῶν^{Adv} μέγ^{Adv} ὑπείροχον, AdjA ὧ^D Pr τυ^N Pr γε^{PräAktInf} ραίρειν^{PräAktInf}
aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἀρξεῦμ^{FuM/P} ἀλλ^{Kon} ὑπάκουσον, AorAktImv ἐπεὶ^{Kon} φίλος^{AdjN} ἔπλεο^{ImpAkt} Μοῖσαις^D
wir werden beginnen- aber but höre zu, da lieb warst den Musen."
we shall begin- but listen, since dear you were to the Muses."

[96] Σιμιχί^D δα^D μὲν^{Pt} Ἐρωτες^N ἐπέπταρον^{AorAkt} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δειλὸς^{AdjN}
dem Simichidas zwar Liebes Götter flogen hin- ja denn der Armselige
to Simichidas at least Loves they flew- indeed for the wretched

[97] τόσσον^{AdjA} ἐρᾷ^{PräAkt} Μυρτοῦς^G ὅσον^A Pr εἶαρος^G αἶγες^N ἐρᾶντι^{PräAkt}
so sehr he liebt der Myrto, wie sehr des Frühlings die Ziegen lieben.
so much so much he loves of Myrto, as much of spring goats love.

[98] ὦρα^{AdjN} τος^{AdjN} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} τὰ^{ArtA} πάντα^{AdjA} φιλαίτατος^{AdjSupN} ἀνέρι^D τήνω^D Pr
begehrens wert aber der die alle liebste dem Mann jenem
seasonable but the the all most beloved to man to that one

[99] παιδὸς^G ὑπὸ^{Prp} σπλάγχνοι^D σιν^D ἔχει^{PräAkt} πόθον^A οἶδεν^{PerAkt} Ἀριστις^N
des Knaben unter den Eingeweiden hält he has Sehnsucht. weiß Aristis,
of boy under entrails he has longing. knows Aristis,

[100] ἐσθλὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N μέγ^{Adv} ἄριστος^{AdjSupN} ὃν^A Pr οὐδέ^{KonPt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἀεῖδειν^{PräAktInf}
edel Mann, sehr der Beste, den und nicht wohl selbst besingen
good man, very best, whom and not at least himself to sing

[101] Φοῖβος^N σὺν^{Prp} φόρμιγγι^D παρὰ^{Prp} τριπόδεσσι^D μεγαίροι^{PräAktOp}
Phoibos mit der Leier an den Dreifüßen verschmähte,
Phoebus with lyre beside tripods would grudge,

[102] ὥς^{Kon} ἐκ^{Prp} παιδὸς^G Ἀρατος^N ὑπ^{Prp} ὀστέον^G αἶθετ^{PräM/P} ἔρωτι^D
wie aus des Knaben Aratos unter Knochen lodert von Liebe.
as out of boy Aratus under bone burns with love.

[103] τόν^{ArtA} μοι^D Pr Πάν^V Ὁμόλας^G ἐρατὸν^{AdjA} πέδον^A ὅστε^N Pr λέλογχας^{PerAkt}
den mir Pan, des Homolas lieb es Gelände der hast erlangt,
that one to me Pan, of Homole lovely plain who you have obtained,

[104] ἄκλη^{AdjA} τόν^{AdjA} κεί^{AdjA} νοιο^G Pr φίλας^{AdjA} ἐς^{Prp} χεῖρας^A ἐρείσαις^{AorAktKnj}
unge laden jenes lieben in Hände legen mögest,
unbidden of that one dear into hands you might set,

[105] εἴτ^{Kon} ἐστ^{PräAkt} ἄρα^{Pt} Φιλίνο^N ὁ^{ArtN} μαλθακὸς^{AdjN} εἴτε^{Kon} τις^N Pr ἄλλος^{AdjN}
sei es whether ist wohl Philinos der weich lich oder sei es irgendeiner
whether ist then Philinus the soft or whether someone other.

[106] κἢ^{KonPt} μὲν^{Pt} ταῦτ^A Pr ἔρ^{PräAktKnj} ὧ^{ij} Πάν^V φίλε^{AdjV} μή^{Pt} τί^A Pr τυ^A Pr παῖδες^N
und wenn zwar dieses tust o Pan Freund, nicht irgend etwas dich Knaben
and if at least these you may do O Pan Pan dear, not anything you children

[107] Ἀρκάδι·κοί^{AdjN} σκίλ^D λαισιν^D ὑπὸ^{Prp} πλευράς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὤμους^A
 arkadische mit Skille zwiebeln unter die Rippen und auch Schultern
 Arcadian with squills under ribs and also shoulders

[108] τανίκα^{Adv} μαστίσ^D δοιεν^{PräAktOp} ὅτε^{Kon} κρέα^N τυτθα^{AdjN} παρείη^{PräAktKnj}
 dann wenn geißelten, they might whip, wenn Fleisch stücke kleine vorhanden seien
 then they might whip, when meats small might be present

[109] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄλ^{Adv} λως^{Adv} νεύ^D σαις^{AorAktKnj} κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χροά^A πάντ^{AdjA} ὄνυ^D χεσσι^D
 wenn aber anders nicktest, über zwar die Haut alles mit Nägeln
 if but otherwise you might incline, down at least skin all with nails

[110] δακνόμε^N νος^{PräM/P} κνά^D σαιο^{PräM/POp} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κνί^D δαισι^D κα^D θεύδοις^{PräAktOp}
 gebissen werdend kratzttest und in Nesseln schliefest
 being bitten you might scratch and in nettles you might sleep,

[111] εἴης^{PräM/PKnj} δ^{Pt} ἦδω^N νῶν^G μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὠρεσι^D χείματι^D μέσσω^{AdjD}
 wärest du might be aber der Edonen zwar in Bergen Winter mittlerem
 you might be but of Edonians at least in mountains in winter middle

[112] Ἑβρον^A παρ^{Prp} ποταμὸν^A τε^D τραμμένος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω^D
 den Hebros an Fluss gewandt nahe zum Bären
 Hebrus by river having been turned near to the Bear,

[113] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} θε^D ρει^D πυμά^{AdjD} τοισι^{Prp} παρ^{Prp} Αἰθίο^D πεσσι^D νο^D μεύοις^{PräAktKnj}
 im aber Sommer äußersten bei Äthiopen weidetest
 in but summer at the furthest beside Ethiopians herdsman

[114] πέτρᾳ^D ὑπὸ^{Prp} Βλεμύ^{ων},^G ὅθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος^N ὁ^D ρατός^{AdjN}
 Felse unter der Blemmyer, von woher nicht mehr Nil sichtbar.
 by rock under of Blemyes, whence no longer Nile visible.

[115] ὕμμες^N δ^{Pt} ὕγετί^D δος^G καὶ^{Kon} Βυβλίδος^G ἄδύ^{AdjA} λιπόντες^N
 ihr aber der Hyetis und der Byblis süß verlassend
 you all but of Hyetis and of Byblis sweet having left

[116] νᾶμα^A καὶ^{Kon} Οἰκεῦν^{τα},^A ξανθᾶς^{AdjG} ἔδος^A αἰπύ^{AdjA} Διῶνας^G
 Strom und Oikeuntas, der blonden Sitz steilen der Dione,
 stream and Oikeuntas, of blond seat steep of Dione,

[117] ὦ^{ij} μάλοισιν^D ἔρωτες^N ἐρευθομέ^{νοι}σιν^D ὁμοῖοι^{AdjN}
 o den Äpfeln Liebes Götter errötend gleich,
 O with apples Loves being reddened like,

[118] βάλλετέ^{PräAktImv} μοι^D τόξοις^D τὸν^{ArtA} ἱμερό^{εντα} Φιλῖνον^A
 schießt mir mit Bögen den begehrten würdigen Philinos,
 shoot for me with bows the the desirous Philinus,

[119] βάλλετ^{PräAktImv} ἐπεὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξείνον^{AdjA} ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἔλε^{εῖ} με^G
 schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
 shoot, since the stranger the the ill fated not pities of me.

[120] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μὲν^{Pt} ἀπὶ^{οιο} πεπαίτερος^{AdjKmpN} αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναῖκες^N
 und in der Tat ja der Birne reifer, die aber Frauen
 and indeed at least of pear riper, the but women

[121] "αἰαῖ" ^{ij} φαντὶ ^N ^{PräAkt} "Φι" λῖνε, ^V τό ^{ArtN} τοι ^D ^{Pr} καλὸν ^{AdjN} ἄνθος ^N ἅ ^{PräAkt} πορρεῖ. ^N
 "weh" sagen they say "Philine, das to you schöne Blüte zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτι ^{Adv} τοι ^D ^{Pr} φρου ρέωμες ^{PräAktKnj} ἐ ^π ^{Prp} προθύ ^{ροι} ^D ^{Arate, Aratus,} ^V ^{Arate, Aratus,}

[123] μηδὲ ^{Kon} πό ^δ ^A ^{ArtN} ^{PräAktKnj} ^δ ^{Pt} ὄρθριος ^{AdjN} ἄ ^{AdjA} ^N ^{PräAktOp} ^N
 und auch nicht die Füße reiben wir der aber früh zeitig andern Hahn
 nor feet let us wear the but of dawn another cock

[124] κοκκύ ^N ^{PräAkt} ^N ^D ^N ^{AdjD} ^{δοίη} ^{PräAktOp}
 krähend mit Starren beschwerlichen möge geben,
 crowing with numbnesses grievous might give,

[125] εἷς ^{AdjN} ^δ ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τᾶσδε ^G ^{Pr} ^φ ^ε ^{AdjSupV} ^{Μό} ^{λων} ^N ἄ ^γ ^{χοι} ^{το} ^{PräM/Pop} ^{πα} ^{λαίστρας} ^G
 einer aber von dieser Bester Molon Molon würde gewürgt der Ring hallen,
 one but from of this best might be strangled wrestling schools,

[126] ἄ ^μ ^μ ^D ^{Pr} ^δ ^{Pt} ἀσυχί ^α ^N ^{τε} ^{Pt} ^{μέ} ^{λοι} ^{PräAktKnj} ^γ ^{ραί} ^α ^N ^{τε} ^{Pt} ^{πα} ^{ρείη} ^{PräAktKnj}
 uns aber Ruhe und liege am Herzen Alte und sei zugegen,
 to us but quiet and might be an object old woman and might be present,

[127] ἅ ^{τις} ^N ^{Pr} ^ἐ ^{πι} ^φ ^θ ^υ ^ζ ^ο ^ι ^σ ^α ^N ^{PräAkt} ^τ ^α ^{ArtA} ^μ ^η ^{Pt} ^{κα} ^λ ^α ^{AdjA} ^ν ^ό ^σ ^φ ^{ιν} ^{Adv} ^ἐ ^ρ ^ύ ^{κο} ^ι ^{PräAktKnj}
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τό ^{σσ} ^{AdjA} ^ἐ ^φ ^ά ^μ ^{αν} ^{ImpAkt} ^ὁ ^{ArtN} ^δ ^ε ^{Pt} ^μ ^ο ^ι ^D ^{Pr} ^τ ^ο ^{ArtN} ^λ ^α ^γ ^ω ^β ^ό ^λ ^{ον} ^N ^ἄ ^δ ^υ ^{AdjN} ^γ ^ε ^λ ^ά ^σ ^σ ^α ^ς ^N ^{AorAkt}
 so viel sagte ich der aber mir das Hasen werfer, süß lachend
 so much we said the but to me the hare spear, sweetly having laughed

[129] ὥ ^ς ^{Kon} ^π ^ά ^ρ ^{ος} ^{Adv} ^ἐ ^κ ^{Prp} ^μ ^ο ^ι ^σ ^ᾶ ^ν ^G ^ξ ^ε ^ι ^ν ^ή ^ι ^{ον} ^A ^ῶ ^π ^α ^σ ^ε ^ν ^{AorSAkt} ^{εἶ} ^μ ^ε ^ν ^{PräAktInf}
 wie zuvor, von den Museen Gast geschenk gab zu sein.
 as formerly, out of Muses guest gift he gave to be.

[130] ^χ ^ω ^{KonArtN} ^μ ^ὲ ^ν ^{Pt} ^ἄ ^{πο} ^κ ^λ ^ί ^ν ^α ^ς ^N ^{AorAkt} ^ἐ ^π ^{Prp} ^ἄ ^{ρι} ^σ ^{τε} ^ρ ^ᾶ ^{AdjA} ^τ ^ᾶ ^ν ^{ArtA} ^ἐ ^π ^ι ^{Prp} ^π ^ύ ^ξ ^α ^ς ^A
 und der zwar abgebogen habend nach upon links die nach Pyxas
 and the at least having turned aside upon left the upon Pyxas

[131] εἶ ^ρ ^φ ^{AorSAkt} ^ὁ ^δ ^{όν} ^A ^{αὐ} ^τ ^ὰ ^ρ ^{Kon} ^ἐ ^γ ^ώ ^N ^τ ^ε ^{Pt} ^{καὶ} ^{Kon} ^{Εὐ} ^κ ^{ρι} ^{το} ^ς ^N ^ἐ ^ς ^{Prp} ^Φ ^ρ ^α ^{σι} ^δ ^ά ^υ ^ω ^A
 schlug ein Weg, aber ich und auch Eukritos zu Phrasidamo
 went road, but I and also Eukritos into Phrasidamus

[132] στρα ^φ ^{θέν} ^{τε} ^ς ^N ^{AorPas} ^χ ^ω ^{KonArtN} ^{κα} ^λ ^{ος} ^{AdjN} ^Ἀ ^{μύν} ^{τι} ^χ ^{ος} ^N ^{ἐν} ^{Prp} ^τ ^ε ^{Pt} ^{βα} ^θ ^{εί} ^{αι} ^ς ^{AdjD}
 gewandt worden und der schöne Amyntichos in und tiefen
 having turned and the fair Amyntichos in in and deep

[133] ἄ ^δ ^{εῖ} ^{ας} ^{AdjG} ^σ ^χ ^{οῖ} ^ν ^ο ^ι ^ο ^G ^χ ^α ^μ ^ε ^υ ^ν ^ί ^σ ^{ιν} ^D ^ἐ ^κ ^{λί} ^ν ^θ ^η ^{με} ^ς ^{AorM/P}
 lieblichen der Binse Boden lagern legten wir uns
 sweet of rush on ground beds we were laid

[134] ἐν ^{Prp} ^τ ^ε ^{Pt} ^ν ^ε ^ο ^τ ^μ ^ά ^τ ^ο ^ι ^σ ^ι ^{AdjD} ^γ ^ε ^γ ^α ^θ ^ό ^τ ^ε ^ς ^N ^{PerAkt} ^{οἶ} ^ν ^α ^ρ ^έ ^ο ^ι ^σ ^ι ^{AdjD}
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἄμιν^D ^{Pr} ὕπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} τὸς^G κραδόνε^G ὄντο^{ImpM/P}
 viele aber über uns oben entlang des Kopfes wogten
 many but to us above down head were shaking

[136] αἴγῃ^N ροί^N πτελέ^N αἰ^N τε^{Pt} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ^N
 Schwarz pappeln Ulmen und das aber nahe heilige Wasser
 black poplars elms and the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν^G ἐξ^{Prp} ἅντροιο^G κατεβόμην^N ^{PräM/P} κελάρυζε^{ImpAkt}
 der Nymphen aus der Grotte herab fließend murmelte.
 of Nymphs out of cave trickling down was murmuring.

[138] τοῖ^{ArtN} δέ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιά^N ραῖς^{AdjD} ὄροδαμνίσιν^D αἰθαλί^N ὠνες^N
 die aber zu schattigen Berg Tamarisken Ruß schwärzlinge
 the but toward shadowy mountain laurels sooty ones

[139] τέττιγες^N λαλαγεῦντες^N ^{PräAkt} ἔχον^N ^{PräAkt} πόνον^A ἃ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὅλο^N λυγὼν^N ^{PräAkt}
 Zikaden schwatzend habend Mühe die aber heulend
 cicadas chattering were having toil the but wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκνῇ^N ναΐσι^{AdjD} βάτων^G τρύζεσκεν^{ImpAkt} ἃ^N κάνθαις^D
 aus der Ferne in in dichten Brombeer ranken plapperte Dornen.
 from afar in in thick of briars kept murmuring with thorns.

[141] ἄειδον^{ImpAkt} κόρου^N δολ^N καὶ^{Kon} ἀκανθίδες^N ἔστενε^{ImpAkt} τρυγῶν^N
 sangen Lerchen und Distel finken, seufzte Turtel taube,
 were singing larks and goldfinches, was moaning turtle dove,

[142] πωτῶν^N τοῖ^{ImpM/P} ξοῦθαί^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας^A ἀμφι^{Prp} μέλισσαι^N
 schwirrten gelb liche um Quellen um Bienen.
 were flying tawny around springs about bees.

[143] πάντ' ^N ^{Pr} ὥσ^{Adv} δέν^{Adv} θέρε^G ὅς^G μάλα^{Adv} πίνος^{AdjG} ὥσδε^{Adv} δ' ^{Pt} ὁ^N πώρας^G
 alles so des Sommers sehr reichen, so aber der Herbst zeit.
 all thus of summer very rich, thus but of autumn.

[144] ὄχλαι^N μὲν^{Pt} παρ^{Prp} ποσὶ^D παρὰ^{Prp} πλευράσι^D δέ^{Pt} ἄλλα^N
 Birnen zwar bei den Füßen, an den Seiten aber Äpfel
 pears at least beside feet, beside sides but apples

[145] δαψιλέ^{Adv} ὥς^{Adv} ἃ^N μῖν^D ^{Pr} ἔκυλινδετο^{ImpM/P} τοῖ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐκέχυντο^{PlqM/P}
 reichlich uns wälzte sich die aber hatten sich ergossen
 plentifully to us was rolling the but had been poured

[146] ὄρπακες^N βραβίλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^N ^{PräAkt} ἔραζε^{Adv}
 Trauben stiele schweren nieder beschwerend zum Boden.
 clusters with weighty weighing down to the ground.

[147] τετράε^{AdjN} νες^N δέ^{Pt} πίθων^G ἀπελύετο^{ImpM/P} κρατὸς^G ἃ^N λειφαρ^N
 vier jährig aber der Fässer löste sich des Kopfes Salb öl.
 four years but of jars was loosed of head ointment.

[148] νύμφαι^N κασταλίδες^{AdjN} Παρνασίον^{AdjA} αἶπος^A ἔχοισαι^N ^{PräAkt}
 Nymphen Kastali sche parnassische Höhe haltend,
 nymphs Castalian Parnassian height holding,

[149]	ἄρα ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τοί ^{Adv}	όνδε ^{AdjA}	Φό ^D	λω ^D	κατὰ ^{Prp}	λάινον ^{AdjA}	ἄντρον ^A
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such	bei Pholoe to Pholus	hinab in down	steinern es stone			Gewölbe cave
[150]	κρατήρ ^A	Ἡρα ^A	κλήϊ ^D	γέ ^{Pt}	ρων ^N	ἐ ^{Adv}	στήσατο ^{AorM/P}	Χείρων ^N		
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles	Greis old man			stellte auf set up		Cheiron; Chiron;		
[151]	ἄρα ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τῇ ^{Adv}	νον ^A	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα ^A	τὸν ^{ArtA}	ποτ ^{Adv}	Ἀνάπῳ ^D
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the	Hirten shepherd	den the	einst once	am Anapos, by Anapos,	
[152]	τὸν ^{ArtA}	κρατε ^A	ρόν ^{AdjA}	Πολύ ^A	φάμον ^A	ὃς ^N	ῶρεσι ^D	νᾶας ^A	ἐ ^{Adv}	βαλλε ^{ImpAkt}
	den the	starken mighty		Polyphem, Polyphemus,	der who	mit Bergen on mountains	Schiffe ships	warf, was hurling,		
[153]	τοῖον ^{AdjA}	νέκταρ ^A	ἔ ^{Adv}	πεισε ^{AorSAkt}	κατ ^{Prp}	αὐλίας ^A	ποσσὶ ^D	χο ^{Adv}	ρεῦσαι ^{AorInfAkt}	
	solchen such	Nektar nectar	überredete he persuaded	über down	Hof platz farmyard	mit Füßen with feet	zu tanzen, to dance,			
[154]	οἷον ^{AdjA}	δῆ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πῶμα ^A	δι ^{Adv}	εκρανά ^A	σατε ^{AorAkt}	Νύμφαι ^V		
	welch ein what sort	ja indeed	damals then	Trank drink		mischtet you mixed		Nymphen Nymphs		
[155]	βωμῷ ^D	παρ ^{Prp}	Δά ^A	ματρος ^G	ἅ ^{Adv}	λῳάδος ^{AdjG}	ἧς ^G	ἐπὶ ^{Prp}	σωρῷ ^D	
	am Altar at altar	bei beside	der Demeter of Demeter	der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon	Haufen heap			
[156]	αὖθις ^{Adv}	ἐ ^{Adv}	γῶ ^N	πά ^{Adv}	ξαιμι ^{AorAktOp}	μέ ^{Adv}	γα ^{Adv}	πτύον ^A	ἅ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} γε ^{Adv} λάσσαι ^{PräAkt}
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great	Worfel schaufel, winnowing fan,	die the	aber but	lacht to laugh		
[157]	δράγματα ^A	καὶ ^{Kon}	μά ^{Adv}	κωνας ^A	ἐν ^{Prp}	ἄμφοτέ ^{Adv}	ραισιν ^{AdjD}	ἐ ^{Adv}	χοισα ^N	PräAkt
	Garben sheaves	und and	Mohn kapseln poppy heads	in in	beiden both	haltend. having.				

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι ^D	τῷ ^{ArtD}	χαρίεντι ^{AdjD}	συνήντετο ^{ImpM/P}	βουκολέοντι ^D	PräAkt
	dem Daphnis to Daphnis	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with	Vieh hütend herding	

[2]	μᾶλα ^A	νέμων ^N	PräAkt	ὥς ^{Kon}	φαντί ^{PräAkt}	κατ ^{Prp}	ῶρεα ^A	μακρὰ ^{AdjA}	Μενάλκας ^N
	Herden flocks	weidend, pasturing,		wie as	sagen sie, they say,	entlang down along	Berge mountains	lange long	Menalkas. Menalcas.

[3]	ἄμφω ^{AdjDuN}	τῷ ^{DuN}	Pr	ἦστην ^{ImpAkt}	πυρροτρίχῳ ^{AdjDuN}	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἀνάβῳ ^{AdjDuN}
	beide both	jene the two	indeed	waren were	rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,

[4]	ἄμφω ^{AdjDuN}	συρίσδεν ^{PräAktInf}	δεδαημένῳ ^{DuN}	PerM/P	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἄειδεν ^{PräAktInf}
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,		beide both	singen. to sing.

[5] πρᾶτος^{AdjN} δ^{·Pt} ὧν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνιν^A ἰδῶν^N ἀγόρευε^{ImpAkt} Μενάλκα^N.
 zuerst aber nun zu Daphnis gesehen habend redete Menalkas.
 first but then toward Daphnis having seen was speaking Menalkas.

[6] "μυκητᾶν^{PräAktInf} ἐπίουρε^{AorAktInf} βοῶν^G Δάφνι^V λῆς^{PräAkt} μοι^D αἰεῖσαι^{AorAktInf}.
 "brüllen sieh zu der Rinder Daphni, willst mir singen;
 "bellow overseer of cows Daphnis, you desire to me to sing;

[7] φημί^{PräAkt} τυ^A νικασεῖν^{FuAktInf} ὅσον^A θέλω^{PräAkt} αὐτὸς^N αἰεῖδων^N.^{PräAkt}
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend.
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν^{ArtA} δ^{·Pt} ἄρα^{Pt} ὧν^{KonArtN} Δάφνιν^N τοιῷδ^{·AdjD} ἀπαμείβετο^{ImpM/P} μύθῳ^D.
 ihn aber nun und der Daphnis mit solchem erwiderte Wort.
 him but then and the Daphnis such was answering with word.

[9] "ποιμὴν^N εἰροπόκων^{AdjG} ὀίων^G συριγκτᾶ^V Μενάλκα^V.
 "Hirte woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka,
 "shepherd of wool fleeced of sheep piper Menalkas,

[10] οὔποτε^{Adv} νικασεῖς^{FuAkt} μ^{·A} οὐδ^{·KonPt} εἰ^{Kon} τι^A πάθεις^{AorAktKnf} τύγ^N αἰεῖδων^N.^{PräAkt}
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend.
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις^{PräAkt} ὧν^G ἐσιδεῖν^{AorAktInf} χρήσδεις^{PräAkt} καταθεῖναι^{AorAktInf} ἄεθλον^A.
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen Preis;
 you desire of what to see; you desire to set down to set down prize;

[12] χρήσδω^{PräAkt} τοῦτ^A ἐσιδεῖν^{AorAktInf} χρήσδω^{PräAkt} καταθεῖναι^{AorAktInf} ἄεθλον^A.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.
 I desire this to see, I desire to set down to set down prize.

[13] καὶ^{Kon} τίνα^A θησεύμεσθ^{·FuMed} ὅτις^N ἂμῖν^D ἄρκιος^{AdjN} εἴη^{·PräAktKnf}.
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον^A ἐγὼ^N θησῶ^{FuAkt} τὸν^N δέ^{Pt} θες^{AorAktInf} ἰσομάτορα^{AdjA} ἄμνόν^A.
 Kalb ich werde setzen du aber setze gleich alten Lamm.
 calf I will set you but set equal in value lamb.

[15] οὐ^{Pt} θησῶ^{FuAkt} ποκα^{Adv} ἄμνόν^A ἐπεὶ^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G.
 nicht werde setzen jemals Lamm, da streng der Vater mein
 not I will set once lamb, since harsh the father of me

[16] χά^{KonArtN} μάτηρ^N τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} μᾶλα^A ποθέσπερα^{Adv} πάντ^A ἀριθμεῦντι^{·PräAkt}.
 und die Mutter, die aber Herden spät abends alle zählen sie beide.
 and the mother, the but flocks late evening all they count.

[17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A μὰν^{Pt} θησεῖς^{FuAkt} τί^N δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλεόν^{AdjNKmp} ἐξεῖ^{FuAkt} ὁ^{ArtN} νικῶν^N.^{PräAkt}
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ^{·A} ἣν^A ἐποίησα^{AorSAkt} καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N ἐννεάφωνον^{·AdjA}.
 Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,
 pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχουσιν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
 white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν^{A Pr} καθεῖν,^{AorAktKnj} τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς^G οὐ^{Pt} καταθησῶ.^{FuAkt}
 diese möchte niederlegen, die aber des Vaters nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the father not I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{D Pr} κήγῳ^{KonN Pr} σύριγγι^A ἔχω^{PräAkt} ἐννεάφωνον.^{AdjA}
 wahrlich ja dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχουσιν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
 white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν^{Adv} νιν^{A Pr} συνέπαξ',^{AorSAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον^A ἀλγέω.^{PräAkt}
 kürzlich ihn zusammenfügte ich noch und den Finger schmerze ich
 formerly him it I put together still and the finger finger I ache

[24] τοῦτον^{A Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός^N με^{A Pr} διασχισθεὶς^{N AorPas} διέτμαξεν.^{AorSAkt}
 diesen, weil Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^{N Pr} ἄμμε^{A Pr} κρινεῖ;^{FuAkt} τίς^{N Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται^{FuM/P} ἄμέων;^{G Pr}
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον^{A Pr} πῶς^{Adv} ἐναυῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ἢν^{Kon} καλέσωμες;^{AorAktKnj}
 jenen wie hier den Ziegen hirten wenn riefen wir;
 that how here the goatherd if we may call;

[27] ὧ^{D Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις^D ὁ^{ArtN} κύων^N ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.^{PräAkt}
 dem zu den Böcklein der Hund der scheckige bellt.
 to whom toward the kids the dog the white spotted barks.

[28] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἄυσαν,^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} αἰπόλος^N ἦνθ' ^{AorSAkt} ἐπακοῦσαι.^{AorAktInf}
 und die zwar Knaben riefen, der aber Ziegen hirt kam zu hören.
 and the indeed boys shouted, the but goatherd came to hear.

[29] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N ᾄδον,^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} αἰπόλος^N ἤθελε^{ImpAkt} κρίνειν.^{PräAktInf}
 und die zwar Knaben sangen, der aber Ziegen hirt wollte richten.
 and the indeed boys were singing, the but goatherd was willing to judge.

[30] πρᾶτος^{AdjN} δ' ^{Pt} ὧν^{Pt} ᾄδε^{ImpAkt} λαχὼν^N ἱυκτὰ^A Μενάλκας.^N
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,
 first but then was singing having obtained by lot crying aloud Menalkas,

[31] εἴτα^{Adv} δ' ^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε^{ImpAkt} Δάφνις^N ᾄοιδάν.^A
 dann aber wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.
 then but responsive was taking up Daphnis Daphnis song.

[32] βουκολικάν.^{AdjA} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας^N ἄρξατο^{AorM/P} πρᾶτος.^{AdjN}
 bukolischen so aber Menalkas begann zuerst.
 bucolic thus but Menalkas began first.

[33] Ἄγκεα^V καὶ^{Kon} ποταμοί,^V θεῖον^{AdjN} γένος,^N αἴ^{Kon} τι^A _{Pr} Μενάλκας^N
 Schluchten und Flüsse, göttlich es Geschlecht, wenn etwas Menalkas
 O hills and rivers, divine race, if anything Menalcas

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς^N προσφιλὲς^{AdjA} ᾤσε^{AorSAkt} μέλος,^A
 jemals der Rohr pfeifer lieb es sang Lied,
 ever the the piper dear sang song,

[35] βόσκειτ^{PräAktOp} ἐκ^{Prp} ψυχᾶς^G τὰς^{ArtA} ἀμνάδας^A ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἔνθη^{PräM/PKj}
 weidet ihr möget aus Seele die Lämmer- wenn aber einst sei
 may you feed out of soul the lambs- if but once you may come

[36] Δάφνις^N ἔχων^N _{PräAkt} δαμάλας,^A μηδὲν^A _{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.^{PräAktKj}
 Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.
 Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κρᾶναι^N καὶ^{Kon} βοτάναι,^N γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν,^N αἶπερ^{Kon} ὁμοῖον^{AdjA}
 Quellen und Weiden, süße Pflanze, wenn denn ähnlichen
 springs and pastures, sweet plant, if indeed alike

[38] μουσίσδει^{PräAkt} Δάφνις^N ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,^D
 musiziert Daphnis den Nachtigallen,
 makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο^N _{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον^N πιαίνετε^{PräAktImv} κῆν^{Kon} τι^A _{Pr} Μενάλκας^N
 dieser der Vieh mann mäset- und wenn etwas Menalkas
 this the the pastoral fatten- and if anything Menalcas

[40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη,^{AorAktKj} χαίρων^N _{PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A _{Pr} νέμοι.^{PräAktKj}
 hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
 hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ^{Adv} οἷς,^N ἔνθ^{Adv} αἶγες^N διδυματόκοι,^{AdjN} ἔνθα^{Adv} μέλισσαι^N
 dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen
 there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα^A πληροῦσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} δρύες^N ὑψίτεραι,^{AdjN}
 Schwärme füllen, und Eichen hoch ragende,
 swarms fill, and oaks highest,

[43] ἔνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων^N βαίνει^{PräAkt} ποσίν^D αἴ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,^{PräAktKj}
 dort der schöne Milon schreitet mit Füßen- wenn aber wohl fort ginge,
 there the fair Milon goes with feet- if but at least he may depart,

[44] ὡ^{KonArtN} ποιμὴν^N ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαί^{KonArtN} βοτάναι.^N
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
 and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ^{Adv} ἔαρ,^N παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί,^N παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος^G
 überall Frühling, überall aber Weiden, überall aber der Milch
 everywhere spring, everywhere but pastures, everywhere but of milk

[46] οὐβατα^N πλήθουσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,^{PräM/P}
 Wagen wimmeln, und die Junge nährt sich,
 udders are full, and the new is fed,

[47] ἐνθ^{Adv} ἃ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς^N ἐπινίσσεται^{PräM/P} αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη^{PräAktKnj}
dort die schöne Maid kommt herbei wenn aber wohl fort ginge,
there the fair child alights if but at least he may depart,

[48] χω^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς^A βόσκων^N χαί^{KonArtN} βόες^N αὐότεραι^{AdjN}
und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὦ^{ij} τράγε^V τῶν^{ArtG} λευκῶν^{AdjG} αἰγῶν^G ἄνερ^V ὧ^N πρ^{Pr} βάθος^N ὕλας^G
o Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes
O he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον^{AdjN} (ὧ^{ij} σιμαί^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Prp} ὕδωρ^A ξριφοί^V)
zahllos, (o stumpf nasige her auf Wasser Böcklein
numberless, (O snub nosed come here upon water kids

[51] ἐν^{Prp} τήνῳ^D πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} τήνος^N ἴθ^{PräAktImv} ὧ^{ij} κόλε^V καί^{Kon} λέγε^{PräAktImv} Μίλων^N
in jener denn jener geh o Knabe und sage Milon,
in there for that one go O boy and say Milon,

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς^N φώκας^A καί^{Kon} θεὸς^N ὦν^N ἐνεμε^{ImpAkt}
der the Proteus Seehunde und Gott seiend hütete.
the the Proteus seals and god being was herding.

[53] μή^{Pt} μοι^D πρ^{Pr} γὰν^A Πέλοπος^G μή^{Pt} μοι^D πρ^{Pr} χρύσεια^{AdjA} τάλαντα^A
nicht möge mir Erde des Pelops, nicht mögen mir gold ene Talente
not to me land of Pelops, not to me golden talents

[54] εἴη^{PräAktKnj} ἔχειν^{PräAktInf} μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν^{PräAktInf} ἀνέμων^G
sei zu haben, noch auch voran rennen der Winde
might be to have, and not before to run of winds

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtD} πέτρῳ^D τῷ^D πρ^{Pr} ἄσομαι^{FuMed} ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N τὸ^A πρ^{Pr}
aber unter der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,
but under the rock this I will sing, in arms holding holding you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἐσορῶν^N τὰν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἅλα^A
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in Meer.
hard by very looking at, the the Sicilian into sea.

[57] δένδρεσι^D μὲν^{Pt} χειμῶν^N φοβερὸν^{AdjN} κακόν^N ὕδασι^D δ^{Pt} αὐχμός^N
Bäumen zwar Winter furchtbar es Übel, Wassern aber Dürre,
to trees indeed winter fearful evil, to waters but drought,

[58] ὄρνισιν^D δ^{Pt} ὑσπλαγξ^N ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λῖνα^A
Vögeln aber Vogel leim, den Ländlichen aber Flachs,
to birds but gut tearing, for country folk but nets,

[59] ἀνδρὶ^D δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος^N ὧ^{ij} πάτερ^V ὧ^{ij} Ζεῦ^V
dem Mann aber jungfräulich er zart er Sehnsucht. o Vater o Zeus,
to a man but of maidenly soft desire. O father O Zeus,

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην^{AorM/P} καί^{Kon} τὸ^N πρ^{Pr} γυναικοφίλας^{AdjN}
nicht allein verliebte ich mich und du Frauen liebend.
not alone I was in love and you woman loving.

[61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες^N ᾤσαν·^{AorAkt}
diese thesen zwar nun durch antiphonal er die Jungen sangen·

[62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{Pt} ὥδ' ἄν^A οὕτως^{Adv} ἐξ᾽ ἄρχῃ^{ImpAkt} Μενάλκας·^N
den the letzten last aber Gesang so thus begann was leading off Menalkas.

[63] Φείδευ^{PräAktImv} τᾶν^{ArtG} ἐρίφων^G Φείδευ^{PräAktImv} λύκε^V τᾶν^{ArtG} τοκάδων^G μευ^G_{Pr}
schöne spare der of the Zicklein, schöne spare Wolf der Gebärenden meiner, of me,

[64] μὴ^δ·^{KonPt} ἀδίκει^{PräAktImv} μ^{Pr}·^A ὅτι^{Kon} μικρὸς^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} πολλοῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω·^{PräAkt}
und nicht nor unrecht tu wrong mich, weil klein seiend being vielen with many begleite ich.

[65] ὦ^{ij} Λάμπουρε^V κύον^V οὕτω^{Adv} βαθύς^{AdjN} ὕπνος^N ἔχει^{PräAkt} τυ^A_{Pr}
o O Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} κοιμᾶσθαι^{PräM/PlInf} βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδί^D νέμοντα·^A_{PräAkt}
nicht ziemt schlafen zu tief mit Knaben weidend. grazing.

[67] ταί^{ArtN} δ^{Pt} οἷες^N μὴ^δ·^{Kon} ὑμῖς^N_{Pr} ὀκνεῖθ^{PräAkt} ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι^{AorM/PlInf}
die the aber Schafe, auch nicht ihr you all zögert hesitate Zartes sich satt zu machen to be sated

[68] ποίας^A οὐτί^{Pt} καμείσθ^{PräM/P} ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται·^{PräM/PKj}
Gräser· gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse. may grow.

[69] σίττα^{PräAktImv} νέμεσθε^{PräM/Plmv} νέμεσθε^{PräM/Plmv} τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐθατὰ^A πλήσατε^{AorAktImv} πᾶσαι^{AdjN}
weidet weidet euch weidet euch, die aber Euter udders füllt fill alle, all of you,

[70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες^N ἔχωντι^{PräAktKj} τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως^A ἀποθῶμαι·^{AorMedKj}
damit das zwar Junge haben mögen, das aber in Körbe weg lege ich. I may put away.

[71] δεῦτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις^N λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ^{ImpM/P} ἀείδειν·^{PräAktInf}
zweiter second wieder Daphnis hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·

[72] κῆμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω^G σύνοφρυς^{AdjN} κόρα^N ἐχθές^{Adv} ἰδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich and me denn aus dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας^A παρελᾶντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν^{ImpAkt} ἔφασκεν·^{ImpAkt}
die the Färsen heifers vorbeiführend driving past schön schön good war ich I was she kept saying·

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδέ^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθην^{AorPas} ἄπο^{Adv} τῷμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ^D_{Pr}
nicht wahrlich auch nicht Wort wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν^A εἶρπον.^{ImpAkt}
 aber hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
 but down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἡ^{ArtN} φωνὴ^N τᾶς^{ArtG} πόρτιος,^G ἀδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.^N
 liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem.
 sweet the voice of the heifer, sweet the breath.

[77] ἀδύ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} μόσχος^N γαρούεται,^{PräM/P} ἀδύ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.^N
 süß aber und der Kalb tönt, süß aber und die Kuh.
 sweet but and the calf pipes, sweet but and the cow.

[78] ἀδύ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θερέος^G παρ^{Prp} ὕδωρ^A ῥέον^A αἰθριοκοιτεῖν.^{PräAktInf}
 süß aber des Sommers bei Wasser fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the summer beside water flowing open sky sleep.

[79] τᾶ^{ArtD} δρυὶ^D ται^{ArtN} βάλανοι^N κόσμος,^N τᾶ^{ArtD} μαλίδι^D μᾶλα,^N
 der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
 to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τᾶ^{ArtD} βοὶ^D δ^{Pt} ἡ^{ArtN} μόσχος,^N τῷ^{ArtD} βουκόλῳ^D αἱ^{ArtN} βόες^N αὐταί.^N
 der Kuh aber das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
 to the cow but the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] ὧς^{Adv} οἱ^N παῖδες^N ᾄεσαν,^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ὧδ^{Adv} ἀγόρευεν.^{ImpAkt}
 so die Jungen sangen, der aber Ziegenhirt so redete.
 thus the boys sang, the but goatherd thus was speaking.

[82] ἀδύ^{AdjN} τι^N τὸ^{ArtN} στόμα^N τευ^G καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὦ^{ij} Δάφνι^V φωνά.^N
 süß etwas der Mund dein und begehrenswert o Daphnis Stimme.
 sweet somewhat the mouth of you and desirable O Daphnis voice.

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^D τευ^G ἀκουέμεν^{PräAktInf} ἢ^{Kon} μέλι^A λείχειν.^{PräAktInf}
 besser dem Singenden dein zu hören als Honig lecken.
 better to the singing of you to hear than honey to lick.

[84] λάξεο^{PräM/Plmv} τὰς^{ArtA} σύριγγας^A ἐνίκασας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αἰδῶν.^N
 nimm an die Rohrflöten- siegest du denn singend.
 take hold the pipes- you won for singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^A λῆς^{PräAkt} με^A καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ἅ^{Prp} αἰπολέοντα^A διδάσαι,^{AorAktInf}
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν^A τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ^{FuAkt} τᾶ^{ArtA} δίδακτρά^A τοι^D αἶγα,^A
 jene die mitylänsche werde ich geben die Lehrgebühr dir Ziege,
 that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] αἷς^N ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς^G αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα^A πληροῖ.^{PräAkt}
 die welche über Kopf stets den Milch eimer füllt.
 which over head always the milking pail fills.

[88] ὧς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς^N ἐχάρη^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνάλατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} πλατάγησε^{AorAkt}
 so zwar der Junge freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the boy was gladdened and and leaped up and clapped

[89]	νικάσας, ^N gesiegt habend, having won,	οὕτως ^{Adv} so	ἐπὶ ^{Prp} zu upon	ματέρι ^D Mutter	νεβρὸς ^N Hirsch kalb fawn	ἄλοιτο. ^{AorM/POp} möge springen. he might leap.
[90]	ὥς ^{Kon} wie as	δὲ ^{Pt} aber but	κατεσμούχθη ^{AorPas} wurde er versengt was scorched	καὶ ^{Kon} und	ἀνετράπετο ^{AorM/P} wurde er umgeworfen was turned back	φρένα ^A λύπα ^D Sinn durch Kummer mind by grief
[91]	ἄτερος, ^N der andere, the other,	οὕτω ^{Adv} so	καὶ ^{Kon} auch and	νύμφα ^N Braut bride	γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο. ^{PräM/POp} möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κῆκ ^{KonPrp} und aus and from	τούτῳ ^D diesem this	πρῶτος ^{AdjN} erster first	παρὰ ^{Prp} bei among	ποιμέσι ^D Hirten shepherds	Δάφνις ^N ἔγεντο. ^{AorMed} Daphnis wurde, became,
[93]	καὶ ^{Kon} und and	Νύμφαν ^A Nympe Nymph	ἄκριβος ^{AdjN} genau exact	ἔων ^N seiend being	ἔτι ^{Adv} noch yet	Ναΐδα ^A γάμεν. ^{AorAkt} Naiade heiratete er. he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολί ^N bucolicie herd sing	ἄζεο ^{Präm/Plmv}	Δάφνι, ^V τὸ ^N Pr Daphnis, Daphnis, du you	δ ^{Pt} ᾧ ^G aber Gesangs but of songs	ἄρχεο ^{Präm/Plmv} beginne begin	πρῶτος, ^{AdjN} erster, first,		
[2]	ᾧ ^G Gesangs of songs	ἄρχεο ^{Präm/Plmv} beginne begin	Δάφνι, ^V συ Daphnis, Daphnis,	ναψά ^N σθω ^{AorMedImv} verbinde sich let be joined	δὲ ^{Pt} Με aber but	νάλκας, ^N Menalkas, Menalcas,		
[3]	μόσχως ^A Kälber calves	βουσὶν ^D den Kühen to cows	ὕφέντες, ^N AorSAkt unter geführt habend, having put under,	ὕπο ^{Prp} unter	στεί ^{AdjD} ραισι ^{AdjD} unfruchtbaren barren cows	δὲ ^{Pt} ταύρων ^A aber but Stiere. bulls.		
[4]	χοὶ ^{KonArtN} und die the	μὲν ^{Pt} ἅ ^{Adv} zwar zusammen indeed together	βόσκοιντο ^{Präm/POp} würden weiden might graze	καὶ ^{Kon} und	ἐν ^{Prp} φύλ ^N in in Blättern leaves	λοισι ^D πλα ^N νῶντο ^{Präm/POp} würden umher irren were wandering		
[5]	μηδὲν ^A Pr nichts nothing	ἄτιμαγε ^N entehrend die Herde- dishonoring the herd-	λεῦντες, ^N PräAkt for me	ἐμὶν ^D Pr mir for me	δὲ ^{Pt} τὸ ^N Pr aber but du you	βουκολί ^N ἄζεο ^{PräAktImv} bucolicie herd sing		
[6]	ἐκτόθεν, ^{Adv} von außen, from outside,	ἄλλω ^{Adv} θεν ^{Adv} von anderswo from elsewhere	δὲ ^{Pt} aber but	ποτικρί ^N möge er antworten might lean toward	νοίτο ^{Präm/POp} Menalkas.	Με ^N νάλκας. ^N Menalcas.		
[7]	Ἄδ ^{AdjN} süß sweet	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἅ ^{ArtN} die the	μόσχος ^N Kalb calf	γα ^N tönt, pipes,	ἄδ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} süß sweet aber but	χά ^{KonArtN} βοῦς, ^N und die and the Kuh, ox,	
[8]	ἄδ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	χά ^{KonArtN} und die and the	σὺ ^N Röhre pipe	χῶ ^{KonArtN} und der and the	βουκόλος, ^N Hirte, herdsman,	ἄδ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} süß sweet aber but	κῆγών. ^{KonN} Pr und ich. and I.

[9] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ^{Prp} ὕδωρ^A ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς^N ἐν^{Prp} δέ^{Pt} νέ^{PerM/P} νασταί^{PerM/P}
 ist there is aber mir bei Wasser kalt Lager, in aber sind auf geschichtet
 are set

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν^G καλὰ^{AdjA} δέρματα^A τὰς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἅ^{PerM/P} πάσας^{AdjA}
 weiß er aus Kälbern schöne Felle, die mir alle
 of white out of heifers fair skins, which to me all

[11] λιψ^N κόμαρον^A τρωγοίσας^N ἀ^{Prp} πο^{Prp} σκοπιᾶς^G ἐτί^{AorAkt} ναξε^{AorAkt}
 Süd west wind Erdbeerbaum Frucht abgefressen habend von Fels spitze schüttelte er herab.
 south wind arbutus having nibbled from lookout shook down.

[12] τῷ^{ArtG} δέ^{Pt} θε^G ρεύ^G φρύγοντος^G ἐ^G γῶ^N_{Pr} τόσ^{AdjA} σον^{AdjA} μελε^{PräAkt} δαίνω^{PräAkt}
 des aber Sommers Brennens ich so viel Sorge,
 therefore but summer of burning I so much I care,

[13] ὅσον^{AdjA} ἐ^{Du} ρῶντε^{PräAkt} πατρὸς^G μύθων^G καὶ^{Kon} ματρὸς^G ἀ^{PräAktInf} κούειν^{PräAktInf}
 so viel liebend zwei des Vaters Worte und der Mutter hören zu.
 as much as loving of father stories and of mother to hear.

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνης^N ᾗ^{AorAkt} εἰσεν^{AorAkt} ἐ^D μίν^D_{Pr} οὕ^{Adv} τῷ^{Adv} δέ^{Pt} Με^N νάλκα^Nς^N
 so thus Daphnis sang mir, so aber Menalkas.
 thus Daphnis sang to me, thus but Menalkas.

[15] Αἴτνα^V μᾶτερ^V ἐ^{AdjN} μά^{AdjN} κή^{KonN} γῶ^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον^A ἐ^{PräAkt} νοικέω^{PräAkt}
 Ätna Mutter mein, und ich schöne Höhle bewohne
 Aetna mother mine, and I fair cave I inhabit

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέ^D τραισιν^D ἔ^{PräAkt} χῶ^{PräAkt} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὅσ^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὁ^N νείρω^D
 hohlen in Felsen haben aber dir so viel wie in Traum
 in hollow in in rocks I have but to you as many things in dream

[17] φαίνον^{PräM/P}ται^{PräM/P} πολ^{AdjA} λὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} ὄις^A πολ^{AdjA} λὰς^{AdjA} δέ^{Pt} χι^{PräM/P} μαίρας^A
 erscheinen, viele zwar Schafe, viele aber Ziegen,
 appear, many indeed sheep, many but she goats,

[18] ὧν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφα^D ἁ^{Kon} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ^D κῶεα^N κεῖται^{PräM/P}
 deren mir bei dem Kopf und bei den Füßen Felle liegt.
 of which to me by head and by feet fleeces lies.

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ^D δέ^{Pt} δρυὶ^{AdjD} νῷ^{AdjD} χόρι^A ζεῖ^{PräAkt} ἐν^{Prp} πυρὶ^D δ^{Pt} αὖ^{AdjN} αἰ^{AdjN}
 in dem Feuer aber eichen holzen Kaldaunen siedet, in dem Feuer aber trockene
 in fire but oaken tripe boils, in fire but again

[20] φαγοὶ^N χειμαί^{PräAkt} νοντος^G ἔ^{PräAkt} χῶ^{PräAkt} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὥραν^A
 Speisen des Winters habe aber dir ja auch nicht so viel Zeit
 oak logs of wintering I have but to you not as much season

[21] χεῖματος^G ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρύων^G ἀμύλοιο^G παρόντος^G
 des Winters oder Trägheit der Walnüsse des Stärkes anwesend seiend.
 of winter or tooth loosening of nuts of starch being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐ^{PerAkt} πεπλατάγησα^{PerAkt} καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον^A ἐ^{AorSAkt} δωκα^{AorSAkt}
 denen zwar klapperte ich und sofort Geschenk gab ich,
 to them indeed I clapped and at once gift I gave,

[23] Δάφνιδι^D μὲν^{Pt} κορύ^N ναν, ^A τάν^{ArtA} μοι^D πατρὸς^G ἔτρεφεν^{ImpAkt} ἀγρός, ^N
dem Daphnis to Daphnis zwar Keule, club, die which mir des Vaters of father was nourishing field, ernährte,

[24] αὐτοφυ^η, ^{AdjA} τάν^{ArtA} οὐδ' ^{Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μω^N μᾶσατο^{AorM/P} τέκτων, ^N
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps would have blamed Zimmermann, carpenter,

[25] τήνω^D ^{Pr} δέ^{Pt} στρόμ^N βω^D καλὸν^{AdjA} ὄστρακον, ^A ὧ^D ^{Pr} κρέας^A αὐτὸς^N ^{Pr}
jenem to that one aber dem Kreisel for conch schöne fair Schale, shell, woran with which Fleisch meat selbst my self

[26] σιτή^N θην^{AorPas} πέ^N τραισιν^D ἐν^{Prp} Ἰκαρί^N αἰσι^{AdjD} δο^N κεύσας, ^N ^{AorAkt}
wurde genährt I was fed auf Felsen on rocks in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε^{Adj} τα^N μῶν^N ^{AorSAkt} πέντ' ^{Adj} οὖσιν^D ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐγκανα^N χήσατο^{AorM/P} κόχλw. ^D
fünf five geschnitten habend having cut fünf five mit Ohren· being· der the aber but dröhnte resounded mit der Muschel. with shell.

[28] Βουκολι^N καὶ^{AdjN} Μοῖ^N σαι^N μάλ' ^{Adv} χαίρετε, ^{PräAktImv} φαίνετε^{PräAktImv} δ' ^{Pt} ᾠδὰς, ^A
bukolische Bucolic Musen Muses sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but Lieder, songs,

[29] τὰς^{ArtA} ποτ' ^{Adv} ἐ^N γw^N ^{Pr} τή^N νοισι^D ^{Pr} πα^N ρων^N ^{PräAkt} ἄ^N εἰσα^{AorSAkt} νο^N μεῦσι, ^D
die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend sang ich I sang to herdsman,

[30] μηκέτ' ^{Pt} ἐ^N π^{Prp} γλώσ^N σας^G ἄ^N κρας^G ὅλο^N φυγγόνα^{AdjA} φύσω. ^{FuAkt}
nicht mehr no longer auf upon der Zunge tongues Spitze tips Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ^N μὲν^{Pt} τέτ^N τιγί^D φί^N λος, ^{AdjN} μύρ^N μακί^D δέ^{Pt} μύρμαξ, ^N
Zikade cicada zwar indeed to cicada Freund, dear, Ameise to ant aber but Ameise, ant,

[32] ἴρη^N κες^N δ' ^{Pt} ἴ^N ρηξιν, ^D ἐ^N μιν^D ^{Pr} δέ^{Pt} τε^N ποῖσα^N καὶ^{Kon} ᾠδὰ. ^N
Weihen hawks aber but to hawks, to me mir aber auch Muse und Lied. song.

[33] τὰς^{ArtG} μοι^D ^{Pr} πᾶς^{AdjN} εἴ^N η^{PräAktKnj} πλεῖ^N ος^{AdjN} δόμος. ^N οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος^N
deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full Haus. house. weder neither denn for Schlaf sleep

[34] οὔτ' ^{Pt} ἔαρ^N ἔξαπ^N ίνας^{Adv} γλυκε^N ρώτερον, ^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} με^N λίσσαις^D
noch nor Frühling spring auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor den Bienen to bees

[35] ἄνθεα^A τόσσον^{AdjA} ἐ^N μιν^D ^{Pr} Μοῖ^N σαι^N φί^N λαι. ^{AdjN} οὖς^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ὁ^N ρεῦντι^D ^{PräAkt}
Blüten· flowers· so viel so much mir to me Musen Muses lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦ^N σαι, ^{AorInfAkt} τοὺς^{ArtA} δ' ^{Pt} οὔτι^{Pt} πο^N τῷ^D δα^N λήσατο^{AorM/P} Κίρκη. ^N
sich freuen, to rejoice, die those aber but gar nicht mit Trank not at all by drink entzündete did inflame Kirke. Circe.